

The Gershwins[®] Porgy and Bess

di **George Gershwin, DuBose e Dorothy Heyward e Ira Gershwin**

Basato sul *play* "Porgy" di
DuBose Heyward e Dorothy K. Heyward

Traduzione italiana di
Mario Maffi

PERSONAGGI E VOCI

Porgy	<i>basso-baritono</i>
Bess	<i>soprano</i>
Crown	<i>baritono</i>
Serena	<i>soprano</i>
Clara	<i>soprano</i>
Maria	<i>contralto</i>
Jake	<i>baritono</i>
Sporting Life	<i>tenore</i>
Mingo	<i>2° tenore</i>
Robbins	<i>tenore</i>
Peter	<i>tenore</i>
Frazier	<i>baritono</i>
Annie	<i>mezzosoprano</i>
Lily	<i>mezzosoprano</i>
La donna delle fragole	<i>mezzosoprano</i>
Jim	<i>baritone</i>
L'impresario (delle pompe funebri)	<i>baritone</i>
Nelson	<i>2° tenore</i>
L'uomo dei granchi	<i>2° tenore</i>
Mr. Archdale	
Un detective	
Un poliziotto	
Un coroner	
Scipio	

*Coro di abitanti del Vicolo del Pesce Gatto,
pescatori, bambini, stivatori, ecc.*

*Luogo - Charleston (South Carolina)
Epoca - Recente passato*

*Prime rappresentazioni assolute:
anteprima a Boston, Colonial Theatre, 30 settembre 1935
prima a New York, Alvin Theater, 10 ottobre 1935*

ACT I**Scene 1**

*Catfish Row.
A Summer Evening,*

(Piano on stage begins to play. – Jazzbo Brown – piano on stage. – At rise of curtain Catfish Row is dark except for Jazzbo Brown's room which can be exposed to view by use of a sliding panel. Jazzbo is at the piano playing a low-down blues, while half a dozen couples can be seen dancing in a slow, almost hypnotic, rhythm. – Dancers begin to sing.)

Women and Men

(lazily)

Da-doo-da... Da-doo-da... Wa-wa-wa-wa...

Da-doo-da... da-doo-da... da-doo-da...

(as a rhythmic chant)

Wa-wa... Doo-da... O-wa-de-wa. etc.

(Lights dim out slowly and come up on another group on stage in the center of which Clara sits with her baby in her arms, rocking it back and forth)

Clara

Summer time an' the livin' is easy.

Fish are jumpin', an' the cotton is high.

Oh yo' daddy's rich, an' yo' ma is goodlookin',

So hush, little baby, don' yo' cry.

One of these mornin's you goin' to rise up
[singin',

Then you'll spread yo' wings an' you'll take
[the sky.

But till that mornin' there's a-nothin' can
[harm you

With Daddy an' Mammy standin' by.

Women's Voices

Ooh... ah...

(Lights fade out and come up on still another group, this time a crap game)

Mingo

Oh, nobody knows when de Lord is goin' to call,

Mingo and Men

Roll dem bones, roll!

Sporting Life

It may be in the summer time an' may be in
[the fall.

ATTO I**Scena 1**

*Il Vicolo del Pesce Gatto.
Una sera d'estate.*

(A sipario ancora abbassato, un pianoforte in scena comincia a suonare. - Jazzbo Brown al pianoforte in scena. - Al levar del sipario, il Vicolo del Pesce Gatto è immerso nell'oscurità a eccezione della stanza di Jazzbo Brown, che può essere mostrata al pubblico grazie a un pannello mobile. Jazzbo è seduto al pianoforte e suona un blues intenso e sensuale, mentre tutt'intorno una mezza dozzina di coppie balla a un ritmo lento, quasi ipnotico. I ballerini cominciano a cantare.)

Donne e Uomini

(con tono pigro)

Da-du-da... Da-du-da... Ua-ua-ua-ua...

Da-du-da... da-du-da... da-du-da...

(con ritmo)

Ua-ua... Du-da... O-ua-di-ua. ecc.

(Le luci si attenuano a poco a poco e poi si accendono su un altro gruppo in scena, al cui centro siede Clara, cullando un bimbo tra le braccia)

Clara

È tempo d'estate e vivere è facile,

guizzano i pesci e alto è il cotone.

Oh, il tuo papà è ricco, la tua mamma è bella.

Buono, piccolino, non piangere.

Una di queste mattine, t'alzerai cantando,

poi aprirai le ali e ti lancerai nel cielo.

Ma fino a quella mattina nulla può farti del
[male,

con mamma e papà vicini.

Voci femminili

Uh... ah...

(Si spengono le luci, per riaccendersi su un altro gruppo, intento a giocare a dadi)

Mingo

Oh, nessuno sa quando chiamerà il Signore...

Mingo e Uomini

Agita i dadi, agita i dadi!

Sporting Life

... può essere d'estate e può essere d'autunno...

Sporting Life and Men

Roll dem bones, roll!

Sporting Life

But you got to leave yo' baby an' yo' home
[an' all, so...

Sporting Life and Men

Roll dem bones! Oh my brudder! oh my
[brudder! oh my brudder!

Roll dem bones! Roll dem bones! Roll! roll!
(The stage grows lighter and Catfish Row takes up its normal night life. Children pass from door to door. Couples walk about. The crap game continues)

Jake

(rolling dice)

Seems like these bones don't give me nothin'
[but box-cars tonight.

It was the same two weeks ago an' the game
[broke me;

I don't likes that kind o' luck!
(Sporting Life produces own dice. Mingo grabs dice)

Sporting Life

(loud, in anger)

Damn you, give me dem bones!

Mingo

What do you say to these, Jake?

Jake

Them's the same cock-eyed bones
what clean the game out last Saturday night;

If they rolls in this game, I rolls out.

Serena

(to Robbins, pleadingly)

Honey-boy!

Jake

Come on down, Robbins, we're waiting for you.

Serena

Honey, don't play tonight. Do like I say.

Robbins

(descends several steps and turns back to her)

I been sweatin' all day. Night time is man's time.

He got a right to forget his troubles. He got a
[right to play.

Sporting Life e Uomini

Agita i dadi, agita i dadi!

Sporting Life

... ma allora devi lasciare la tua piccola e la
[tua casa e tutto il resto...

Sporting Life e Uomini

Agita i dadi! Oh, fratello! oh, fratello! oh,
[fratello!

Agita i dadi! Agita i dadi! Agitali, agitali!
(Via via il palcoscenico s'illumina e il Vicolo del Pesce Gatto si anima della sua solita vita notturna. I bambini corrono da una porta all'altra, le coppie camminano di qua e di là, e la partita a dadi continua)

Jake

(agitando i dadi)

A quanto pare, stasera questi dadi
[conoscono solo il doppio sei!

Anche due settimane fa è andata così, e sono
[rimasto al verde...

Non mi piace quel genere di fortuna!
(Sporting Life trae di tasca un paio di dadi personali, Mingo glieli prende)

Sporting Life

(a voce alta, con rabbia)

Maledizione, dammi quei dadi!

Mingo

Che ne dici di questi, eh, Jake?

Jake

Dico che sono gli stessi maledetti dadi
che hanno fatto piazza pulita l'altro sabato
[notte.

Se entrano quelli, esco io...

Serena

(a Robbins, implorando)

Tesoro!

Jake

Ehi, Robbins, scendi giù, ti stiamo aspettando!

Serena

Tesoro, non giocare stasera, dammi retta.

Robbins

(scende parecchi scalini e poi si rivolge a Serena)

Ho sgobbato il giorno intero, e la notte
[appartiene all'uomo.

Un uomo ha diritto di dimenticare i suoi
[guai. Ha diritto di giocare.

Serena

If you hadn't been drinkin' you wouldn't talk
[to me that way.
You ain't nebbber hear Lord Jesus say nuttin'
['bout got to play.

Robbins

There you go again. Lissen what I say.
I works all the week; Sunday got to pray.

But Saturday night a man's got a right to play.

Men

A man's got a right to play.

Robbins

Yes sir, that's right.
That ole lady of mine is hell on savin' money
[to join the buryin' lodge.
I says spend it while you is still alive and kickin'.

(Picks up and throws dice with a grunt. - Jim enters and saunters over to group, with several children following him)

Jim

Lord. I is tired this night. I'm done with cotton.

Jake

Better come along with me on the Sea Gull.

I got room for another fisherman.

Jim

That suit me.
This cotton hook done swung its las' bale of
[cotton.

Here, who wants a cotton hook?
(Throws cotton hook to center of floor. Children dive for it. - Scramble. - Scipio captures it)

Clara

(walking with baby)
Summer time, an' the livin' is easy,
Fish are jumpin, etc.

Crap Shooters

Seven come, seven come to pappy!
Throw dat beautiful number!
Come seven to me! Yeah, man!
I'll bet yo' wrong!
I'll bet he's right!
Gettin' hot!

Serena

Se tu non avessi bevuto, non mi parleresti a
[quel modo.
Il Signore Gesù non l'ha mai detto che si
[deve per forza giocare!

Robbins

Eccoti da capo. Ascoltami bene.
Lavoro tutta la settimana, e la domenica
[bisogna pregare,
Ma il sabato sera... un uomo ha diritto di
[giocare.

Uomini

Un uomo ha diritto di giocare.

Robbins

Sissignore, proprio così!
La mia vecchia ha la fissa di metter via i soldi
[per il funerale.
Io dico invece: quei soldi, spendili finché sei
[vivo e vegeto!
(Raccoglie i dadi e li getta con un grugnito. - Entra Jim e s'avvicina al gruppo. Lo segue una frotta di bambini)

Jim

Signore Iddio, se sono stanco stasera! Non ne
[posso più di cotone.

Jake

Meglio se vieni a pescare con me sul
["Gabbiano",
ho giusto posto per un altro.

Jim

D'accordo, mi va bene.
Quest'uncino ha sollevato la sua ultima balla
[di cotone!
Dico, c'è qualcuno che vuole un uncino?
(Scaglia l'uncino in mezzo alla scena. I bambini si tuffano e fanno a botte per prenderlo. Scipio lo afferra)

Clara

(si muove intorno, con il bimbo in braccio)
È tempo d'estate e vivere è facile,
guizzano i pesci, ecc.

Giocatori di dadi

Vieni, sette, vieni da paparino!
Getta quel numero magico.
Vieni da me, sette! Sì. sì!
Scommetto che hai torto,
scommetto che hai ragione!
L'ha fatto!

Clara

Oh, yo' daddy's rich and yo' ma is
[goodlookin'...

Crap Shooters

Come, seven! Shoot! – (He) made it!
(All gather in money)

Clara

So hush, little baby,
Don' yo' cry.

Crap Shooters

Ol' man seven come down from heaven!

Clara

Don' yo' cry!

Jake

What, that chile ain't asleep yet?
Give him to me,
I'll fix him for you.
(Jake takes baby from Clara; happily)
Lissen to yo' daddy warn you,
'Fore you start atraveling,
Woman may born you,
Love you, an' mourn you,
But a woman is a sometime thing.
Yes, a woman is a sometime thing.

Mingo

Oh, a woman is a sometime thing.

Jake

Yo' mammy is the first to name you,
An' she'll tie you to her apron string
Then she'll shame you and she'll blame you
Till yo' woman comes to claim you,
'Cause a woman is a sometime thing.
Yes, a woman is a sometime thing.

Sporting Life

Oh, a woman is a sometime thing.

Jake

Don't you never let a woman grieve you
Jus' cause she got yo' weddin' ring.
She'll love you and deceive you
Then she'll take yo' clo'es an' leave you.
'Cause a woman is a sometime thing.

All

Yes, a woman is a sometime thing.

Jake

(hands back baby)

Clara

Oh, il tuo papà è ricco, la tua mamma è bella...

Giocatori di dadi

Vieni da me sette! Fatto!
(Raccogliono il denaro)

Clara

Buono, piccolino,
non piangere.

Giocatori di dadi

Il vecchio sette venuto dal cielo!

Clara

Non piangere.

Jake

Com'è che quel bambino non dorme ancora?
Dammelo qui.
Te lo metto a dormire io.
(Prende il bambino da Clara; con aria beata)
Ascolta quel che ti dice il papà,
prima che ti metti in viaggio.
Una donna può metterti al mondo,
può amarti, può piangerti.
Ma la donna, chi sa mai cosa vuole,
sì, la donna, chi sa mai cosa vuole.

Mingo

Oh, la donna, chi sa mai cosa vuole.

Jake

La tua mamma è la prima a dire il tuo nome
e ti legherà al suo grembiule,
e poi ti svergognerà e rimprovererà.
finché la tua donna non verrà a reclamarti,
perché la donna, chi sa mai cosa vuole,
sì, la donna, chi sa mai cosa vuole.

Sporting Life

Oh, la donna, chi sa mai cosa vuole.

Jake

Non lasciare mai che una donna ti affligga
solo perché ha un anello a un dito.
Ti amerà e ti ingannerà,
poi ti ruberà anche i vestiti e ti abbandonerà,
perché la donna, chi sa mai cosa vuole.

Tutti

Sì, la donna, chi sa mai cosa vuole.

Jake

(restituisce il bambino)

There now, what I tells you;
He's asleep already,
(*Baby wails. – Men at crap game laugh*)

Clara

He got better sense
than to listen to that nonsense.
(*Carries baby out*)

Robbins

Come back, Jake, you make a better crap
[shooter].
(*Peter off stage*)

Peter

(*the honey man*)
Here come de honey man.
(*Enters through arch*)
Yes mam, dis de honey man.
You got honey in de comb?
Yes mam, I got honey in de comb. –
An' is yo' honey cheap?
Yes mam, my honey very cheap,

Here come de honey man.

All

Hello, Peter!

Lily

Well, here come my ol' man.
(*Takes tray from his head*)
Now gimme the money! Now go sit an' rest.

Maria

You Scipio! Here come Porgy. Open the gate
[for him].
(*Scipio stops playing mouth organ – and opens
one side of iron gate. – Porgy enters in goat
cart, – crowd greet him*)

Jake

Here's the ol' crap shark!

Mingo

Now we'll have a game!

Porgy

Evenin' ladies, hello, boys!
Luck been ridin' high with Porgy today.

I got a pocket full of the Buckra money, an'
[it's goin' to any man
What got the guts to shoot it off me.

Ecco qua, cosa ti dicevo?
Adesso dorme.
(*Il bimbo strilla, i giocatori di dadi scoppiano a
ridere*)

Clara

Ha abbastanza sale in zucca
da non ascoltare tutta quella zuppa!
(*Porta via il bambino*)

Robbins

Torna qua. Jake, te la cavi meglio con i dadi!
(*Peter fuori scena*)

Peter

(*l'uomo del miele*)
È arrivato l'uomo del miele!
(*Entra da sotto l'arco*)
Sissignora, l'uomo del miele.
Hai del miele nel tuo favo?
Sissignora, ho del miele nel mio favo.
Ed è a buon mercato il tuo miele?
Sissignora, è molto a buon mercato il mio
[miele].
È arrivato l'uomo del miele!

Tutti

Salve, Peter!

Lily

È il mio vecchio!
(*Gli toglie il vassoio di testa*)
Adesso, dammi i soldi! E vai a riposarti.

Maria

Ehi, Scipio! C'è Porgy! Aprigli il cancello.
(*Scipio apre un battente del cancello di ferro.
Entra Porgy sul suo carretto tirato da una capra.
La folla lo saluta*)

Jake

Eccolo qua, il vecchio squalo dei dadi!

Mingo

Ora si che ci facciamo una bella partita!

Porgy

Buonasera, signore! Salve, ragazzi!
Oggi, per Porgy, la fortuna aveva il vento in
[poppa].
Ho le tasche piene di dollari e sono pronti ad
[andare
a chiunque ha il fegato di giocarli con me.

Mingo

Get on down, son, we'll take it.

Sporting Life

Lay it down.

Robbins

All right mens, roll'em.
We done wait long enough.

Jim

You bes' wait for Crown.
I see him comin' takin' the whole side walk,

an' he looks like he ain' gonna stan' no foolin'.

Porgy

Is Bess with him?

Jake

Lissen to Porgy.
I think he's sof' on Crown's Bess.

(All the men laugh)

Porgy

I ain' nebber swap two words with Bess.

Maria

Porgy got too good sense to look twice

at that liquor guzzlin' slut.

Serena

That gal Bess ain't fit for Gawd
fearin' ladies to 'sociate with.

Porgy

Can't you keep yo' mouth off Bess.
Between the Gawd fearin' ladies an' the
[Gawd damnin' men
that gal ain't got a change.

Jake

Ain' I tells you Porgy sof' on her?

Porgy

(emphatically)
No, no, brudder,
Porgy ain' sof' on no woman;
They pass by singin',
They pass by cryin'
always lookin',
They look in my do' an' they keep on movin'.

Mingo

Sotto, allora, ragazzo! Sono pronto.

Sporting Life

Mettili giù.

Robbins

Bene, amici, facciamoli rotolare, questi dadi!
Abbiamo aspettato anche troppo!

Jim

Meglio che aspetti Crown.
Eccolo laggiù, lo vedo che viene, prende tutto
[il marciapiede.
E ha l'aria di uno che non gli va di scherzare.

Porgy

Bess è con lui?

Jake

Ma sentitelo, questo Porgy.
Mi sa che s'è preso una sbandata per la Bess
[di Crown.

(Gli uomini ridono)

Porgy

Non ci ho mai scambiato una parola con Bess.

Maria

Porgy ha troppo sale in zucca per guardarla
[due volte,
quella sgualdrinella attaccata alla bottiglia.

Serena

Quella Bess non è una con cui ci vanno in giro
le signore timorate di Dio.

Porgy

Non ci riuscite a lasciar stare Bess?
Tra le signore timorate di Dio e i signori
[bestemmiatori di Dio,
quella poveraccia non ci ha speranze.

Jake

Ve l'avevo detto, Porgy s'è preso una
[sbandata per lei!

Porgy

(con enfasi)
No, no, fratello!
Porgy non s'è preso una sbandata per nessuna.
Le donne passano cantando,
le donne passano piangendo
e guardano sempre.
Guardano sempre attraverso la mia porta e
[tirano dritto.

When Gawd make cripple, he mean him to
[be lonely.]

Night time, day time,
he got to trabble dat lonesome road.
Night time, day time.
(sadly)
he got to trabble dat lonesome road.
(All laugh. – Crown shouts off stage. Frightens children who run past gate in street yelling. – Crown and Bess enter)

Mingo

Here comes Big Boy!

Jake

'Low Crown!

Jim

'Low Bess!
(General greeting of Crown and Bess by crap ring)

Crown

Hi boys! All right, Sporting Life.
Give us a pint an' make it damn quick.
(Sporting Life pulls out flask and hands it to Crown)

Crown

Pay him, Bess!
(Crown takes long drink)

Jake

Drunk again!

Porgy

He sure loves his liquor,
but some day she's gonna throw him down.

Crown

That damn whiskey jus' as weak as water.
(Drops to knees to play – hands bottle to Bess)

Serena

See that hussy
drinkin' like any man!
(Bess extends bottle to Robbins)

Bess

Here, Robbins, have one to the Gawd fearin'
[ladies.]
There's nothin' like 'em, thank Gawd.
(Robbins can't resist – takes a deep drink)

Quando Dio fa uno storpio, vuole che resti solo.

Di notte, di giorno,
deve camminare per quella strada solitaria.
Di notte, di giorno.
(con tristezza)
deve camminare per quella strada solitaria.
(Tutti ridono. - Fuori scena, Crown grida, spaventando i bambini che per il cancello si disperdono urlanti per la via. - Entrano Crown e Bess)

Mingo

Ecco il Grand'Uomo.

Jake

Salve, Crown.

Jim

Salve, Bess.
(Crown e Bess salutano tutti i giocatori di dadi)

Crown

Salute a tutti, ragazzi! Forza, Sporting Life!
Tira fuori una pinta e cerca di sbrigarti.
(Sporting Life tira fuori una fiaschetta e la porge a Crown)

Crown

Paga, Bess!
(Crown ne prende una lunga sorsata)

Jake

Di nuovo sbronzo!

Porgy

Certo che l'alcol gli piace,
ma uno di questi giorni lei lo scaricherà.

Crown

Quello schifo di liquore sembra acqua!
(Cade in ginocchio per giocare. Passa la fiaschetta a Bess)

Serena

Ma guardatela, quella squaldrina!
S'attacca alla bottiglia come un uomo!
(Bess offre la fiaschetta a Robbins)

Bess

Su, Robbins, fatti un sorso alla salute delle
[signore timorate di Dio.]
Non c'è nessun altro come loro, grazie a Dio.
(Robbins non sa resistere e beve una lunga sorsata)

Crown*(snatching bottle)*

Oh no, you don't. Nobody ain't drinkin'
[none or my licker.

(Throws down money)

All right, mens, I'm talkin' to you. Anybody
[answerin' me?

*(All throw down money)***Robbins***(throws dice)*

Boxcars again.

Mingo

Cover 'em brother, cover 'em.

Robbins

Cover hell!

I goin' to pass 'em along an' see,
if I can break my luck.

Mingo

Robbins' lady ain't allow him but fifty cent

an' he can't take no chances with bad luck.

*(All laugh at Robbins)***Bess**

That's all right honey boy,
I'll stake you when yo' four bits done gone.

Serena

Go ahead an' play.
You ain't need no charity off no she-devils.

Bess

See what I get for you.
Yo' woman is easy when you know the way.

Jake*(throws dice)*

Crapped out!
(Passed dice to Mingo)

Porgy*(to Robbins)*

Don't you ever let a woman grieve you,
Cause she got yo' wedding ring.

Bess

'Cause she got yo' wedding ring.

Porgy and All

She'll love you an' deceive you,
Take yo' clo'es an' leave you, 'cause –

Crown*(strappandagli la fiaschetta)*

Oh, no, no! Nessuno si beve il mio liquore!

(Getta a terra del denaro)

Allora, ragazzi, sto parlando con voi...
[Nessuno che risponde?

*(Tutti gettano a terra del denaro)***Robbins***(lancia i dadi)*

Di nuovo doppio sei!

Mingo

Punta, ragazzo, punta!

Robbins

Maledizione!

Passa i dadi, voglio vedere
se riesco a fregare la malasorte!

Mingo

La sua signora gli ha lasciato solo cinquanta
[centesimi da giocare,

mica può rischiare la malasorte!

*(Ridono tutti di Robbins)***Bess**

Non ti preoccupare, caro,
te li do io, i soldini, quando li hai finiti.

Serena

Avanti e gioca!
Non hai bisogno della carità di quella strega.

Bess

Vedi un po' cosa ti ho guadagnato.
La tua donna l'allarga, la borsa, se ci sai fare.

Jake*(lancia i dadi)*

Sballato!
(Passa i dadi a Mingo)

Porgy*(a Robbins)*

Non lasciare mai che una donna t'affligga
solo perché ha il tuo anello di matrimonio.

Bess

Solo perché ha il tuo anello di matrimonio.

Porgy e tutti

Ti amerà e ti ingannerà,
poi ti ruberà anche i vestiti e ti abbandonerà,
[perché...

Porgy

A woman is a sometime thing.

All

Yes, a woman is a sometime thing.

(All laugh)

Serena

That gal ain't need to worry 'bout no man
[marryin' her.]

Bess

Some women got to marry a man to keep him.

Crown

Shut yo' damn mouth!

(Hand over Bess' mouth)

You don't give Mingo a chance to talk to the
[bones.]

Mingo

Fade me,

(All throw down money)

Old snake-eye go off an' die.

Old man seven come down from heaven.

(Throws dice; snaps finger)

Seven!

(Scoops up dice)

Crown

I ain't seen that seven yet.

You done turn 'em over.

Mingo

(to circle)

What I throw?

Sporting Life

Seven.

Seven.

Porgy

He throw seven.

Crown

(coldly)

Well there's more than one big mouth done
[meet his Gawd]
for pullin' 'em in before I reads 'em, see!

An' I'm sayin' it over tonight.

Mingo

(happily)

Yo' mammy's gone an' yo' daddy's happy,

Porgy

... la donna, chi sa mai cosa vuole.

Tutti

Sì, la donna, chi sa mai cosa vuole.

(Tutri ridono)

Serena

Quella non ha proprio bisogno di preoccuparsi
[che un uomo se la sposi.]

Bess

E certe donne devono sposarselo un uomo,
[per tenerse lo.]

Crown

E chiudi quella boccaccia!

(Mette la mano sulla bocca di Bess)

Non lasci nemmeno che Mingo parli ai suoi
[dadi!]

Mingo

Mettete giù i soldi!

(Tutti mettono giù i soldi)

Due, due, vattene via!

Vecchio sette, scendi dal cielo!

(Getta i dadi, schiocca le dita)

Sette!

(Raccoglie subito i dadi)

Crown

Ehi, non l'ho nemmeno visto, quel sette!

L'hai tirato su subito!

Mingo

(guardandosi intorno)

Cos'è che ho fatto?

Sporting Life

Sette.

Sette.

Porgy

Ha fatto sette.

Crown

(freddo)

Be', ce n'è più d'uno di sbruffoni che se ne sono
[andati al Creatore]
perché han tirato su i dadi prima che io li
[leggessi!]

E lo dico di nuovo anche stasera!

Mingo

(con allegria)

La mamma è andata e il papà è contento.

Come home little bones, come home to pappy.

(Shoots dice)

Four to make – Come four!

(Shoots dice – a long throw)

Porgy

Crapped out.

(Crown picks up dice and puts down money)

Crown

I shoots like that.

Come clean you little blackeyed bitches.

(Shoots dice)

Mingo

Six, six!

Sporting Life

Six to make!

Jake

Six to make!

(Crown produces rabbit foot)

Crown

Kiss rabbit foot

and show these tin horns how to hit.

(Throws dice)

Sporting Life

Crapped out, come to your pappy.

(Crown brushes him back)

Robbins

Crown too cock-eyed drunk to read 'em.

What the dice say, Bess?

(Bess looks at dice)

Bess

Seven.

Crown

I ain't drunk enough to read 'em.

That is the trouble. Ha ha ha! Ha ha ha!

Licker ain't strong enough.

Give me a pinch of happy dust, Sportin' Life.

(Sporting Life produces small paper from hat band)

Bess

Don't give him that stuff, Sportin' Life.

He's ugly drunk already.

Venitevene a casina, miei piccoli dadi, dal

[vostro paparino!]

(Agita i dadi)

Dev'essere quattro. Vieni, quattro!

(Agita i dadi; li getta)

Porgy

Sballato!

(Crown prende i dadi e mette giù del denaro)

Crown

Io gioco così.

Venite fuori, puttanelle dagli occhi neri!

(Agita i dadi)

Mingo

Sei, sei!

Sporting Life

Deve venir sei!

Jake

Deve venir sei!

(Crown tira fuori una zampa di coniglio)

Crown

Bacia la zampa di coniglio

e fa' vedere a questi palloni gonfiati come si

[gioca.

(Getta i dadi)

Sporting Life

Sballato! Venite da paparino!

(Crown lo tira indietro)

Robbins

Crown è troppo ubriaco marcio per vedere

[quant'è.

Cosa dicono i dadi, Bess?

(Bess guarda i dadi)

Bess

Sette.

Crown

Non sono abbastanza ubriaco per leggerli.

Ecco dov'è il problema. Ah, ah, ah! Ah, ah, ah!

Quel liquore non è forte abbastanza!

Dammi un pizzico di polvere d'angelo,

[Sporting Life!]

(Dalla banda del cappello, Sporting Life sfilava una bustina)

Bess

Non dargli quella roba, Sporting Life.

E già ubriaco fradicio!

Crown*(shouting)*

Pay him an' shut up.

*(Takes paper from Sporting Life and inhales contents. – Bess pays Sporting Life. – Peter gets between Sporting Life and Crown)***Peter**Frien' an' dice an' happy dust ain' meant to
['sociate,

You mens bes' go slow.

*(Crown draws fist to Peter)***Jake**

Leave Peter be, let him alone.

Mingo

He ain't mean no harm.

*(Crown relaxes)***Sporting Life**

Huh, seven! Huh, seven! Huh, seven!

(Shoots)

'Leven come home, Fido!

*(Whistles, pulls in pot. All ante)***Crown**

Gawd damnit, I ain't read 'em yet.

*(All laugh at him)***Men***(teasingly)*Crown cockeyed drunk,
he can't tell dice from a water melon;
Crown cockeyed drunk,
he can't tell dice from wa-**Crown**

Shut up!

Sporting Life*(shoots)*

Six to make!

*(Shoots again)***Jim**

Seven!

Mingo

Crapped out!

Jake

Seven! Seven!

Porgy shoots now.

Crown*(urlando)*

Pagalo e sta' zitta!

*(Prende la bustina da Sporting Life e inala il contenuto. Bess paga Sporting Life. Peter s'in-tromette fra Sporting Life e Crown)***Peter**Amici, dadi e polvere d'angelo non stanno
[bene insieme.

Meglio che ci andate piano, voi due!

*(Crown mostra i pugni a Peter)***Jake**

Lascia stare Peter, lascialo stare...

Mingo

Non voleva dir niente di male...

*(Crown si calma)***Sporting Life**

Ehi, sette! Ehi, sette! Ehi, sette!

(Getta)

Vieni, undici!

*(Fischia, raccoglie il piatto. Tutti mettono giù l'invito)***Crown**

Maledizione, non li ho ancora visti!

*(Tutti lo prendono in giro)***Uomini***(in tono canzonatorio)*Crown è ubriaco fradicio,
non sa distinguere un'anguria da un dado...
Crown è ubriaco fradicio,
non sa distinguere un'anguria da...**Crown**

Fate silenzio!

Sporting Life*(lancia i dadi)*

Forza, un bel sei!

*(Lancia di nuovo)***Jim**

Sette!

Mingo

Sballato!

Jake

Sette! Sette!

Tocca a Porgy, adesso.

Porgy

(swaying with eyes half closed)
 Oh little stars, little stars roll, roll, roll me
 [some light,

(shoots – while singing)
 'leven little stars come home,
(Pulls in pot – All ante)
 roll dis poor beggar a sun an' a moon,

(Shoots.)
 ... a sun an' a moon!

Mingo

Lil' Joe.

Jim

Little Joe.

Porgy

Oh no, my brother, that ain't little Joe,

They is the mornin' an' the evenin' stars.
 An' just you watch 'em rise an' shine for this
 [poor beggar!

(Crown grabs his arm)
 Turn me loose!
(Shoots dice)

Jim

Made 'em!
(Porgy pulls in pot)

Crown

Roll up that Bastard sleeve;
(Porgy laughs, rolls up sleeve)
 Well, you got them damn dice, conjer then.

Porgy

Boy, boy, boy, I'm a crap shootin' idiot.

(All ante, Porgy rolls)

Sporting Life and Jake

Crapped out!

Mingo

Rolled out!
(Robbins takes up bones, snaps them up rapidly, whistles, shoots)

Robbins

Nine to make, come nine!
(Whistles, shoots, snaps fingers.)
 Read 'um, Nine spot! Nine right!
(Sweeps up money. – Crown seizes his wrist)

Porgy

(ondeggiando a occhi semichiusi)
 Oh, stelline, stelline, portatemi, portatemi un
 [po' di luce!

(Lancia, mentre canta)
 Ecco undici stelline che son venute a casa.
(Raccoglie il denaro. Tutti mettono l'invito)
 Portate a questo povero mendicante un sole
 [e una luna...

(Lancia i dadi)
 ...un sole e una luna...

Mingo

Un bel quattro!

Jim

Un bel quattro!

Porgy

Oh, no, fratello mio, quello non è un bel
 [quattro:
 sono le stelle del mattino e quelle della sera.
 E guardate come si levano e brillano per
 [questo povero mendicante!

(Crown gli afferra il braccio)
 Lasciami andare!
(Lancia i dadi)

Jim

Fatto!
(Porgy prende i soldi)

Crown

Tirategli su la manica, a quel bastardo!
(Porgy ride e si tira su la manica)
 Hai dei dadi ben maledetti! Cos'è, li hai
 [truccati?

Porgy

Oh, Signore! Sono un povero idiota di
 [giocatore di dadi.
(Tutti mettono l'invito, Porgy lancia i dadi)

Sporting Life e Jake

Sballato!

Mingo

Fuori!
(Robbins prende i dadi, li agita rapidamente, fischia e lancia)

Robbins

Voglio un nove! vieni, nove!
(Fischia, lancia, schiocca le dita)
 Leggete! Nove! Un bel nove!
(Spazza via il denaro. Crown gli afferra il polso)

Crown*(fiercely)*

Touch that money an' meet yo' Gawd!

Robbins

Take yo' han' off me, you lousy houn'.

Han' me that brick behin' you.

*(Everyone excited)***Crown**

Nobody's gettin' away wid Crown's money.

(Holds Robbins by collar and throws him down over to left)

I'm goin' kill dat Bastard!

Mingo

Looks like trouble to me;

He made his nine...

Maria

There's gonna be a fight, look out!

Hold him back,

Somebody hold them back,

Crown got murder in his eye!

Somebody hold them back!

PorgyCrown's drunk, Robbins bes' take care, take
[care.

Robbins take care. Look out Robbins!

Jim

Dat's right. –

Some one will sure get hurt.

Sporting LifeRobbins ain't got a chance wid Crown, he's
[too big.**Serena**

Oh, stop them! Don' let them fight!

I warned him, oh! Won't somebody stop them!

Oh, stop them! etc.

BessSomeone will surely get hurt, so stop, won't
[somebody stop them!

Come on, Crown! Stop it, oh! I'm so afraid,

[I'm so afraid!

Stop Crown! Stop dem, make 'em cut it out!

Maria

Ain't you men got better sense?

Such fools! Liquor always make trouble;
better put a stop to this fighting, it's awful,

[it's simply awful!

Crown*(aggressivo)*

Tocca quei soldi e ti ritrovi davanti al tuo Dio!

Robbins

Toglimi le mani di dosso, sporco bastardo!

E dammi quel mattone che tieni dietro!

*(Eccitazione di tutti)***Crown**

Nessuno fa il furbo con i soldi di Crown.

(Afferra Robbins per il colletto e lo butta a terra)

Lo ammazzo, quel bastardo!

Mingo

C'è puzza di guai.

Ma lui l'ha fatto, il suo nove...

Maria

Ci scappa una rissa, attenti!

Tenetelo!

Che qualcuno li fermi!

Ha sangue negli occhi, Crown!

Che qualcuno li fermi!

PorgyCrown è ubriaco, meglio che Robbins stia
[attento.

Attento, Robbins, attento.

Jim

Sì, certo.

Qui ci va di mezzo qualcuno...

Sporting LifeRobbins non ce la farà mai con Crown, è
[troppo grosso.**Serena**

Oh, fermateli! Non fateli lottare!

Gliela avevo detto! Che qualcuno li fermi!

Fermateli! ecc.

BessQualcuno ci resta, fermatevi! Che qualcuno
[li fermi!

Dài, Crown, smettila! Oh, ho paura! Ho

[tanta paura!

Fermate Crown! Fermateli, fateli smettere!

MariaNon ci avete un po' di sale in zucca, voi
[uomini?

Che stupidi! L'alcol combina sempre guai.

Meglio far smettere questa lite, è orribile,

[semplicemente orribile!

Some one stop the fight, he will surely kill
[dat man!]

Porgy

Crown is drunk, there's goin' to be some
[trouble. Robbins, take care!]
Oh, Lawd have mercy an' don' let Crown
[hurt Robbins!]
This is de worst fight yet.

Mingo

Look out, be careful! Some one is gonna get
[hurt!]
He'll kill 'im, he'll kill 'im!
Crown's had too much, Crown is like a
[debbil when he's drinkin' like a fool.
Stop!

Sporting Life

Crown cock-eyed drunk, he don't know what
[he's doin'.]
Yes sir, Crown has had a little bit too much.
Crown's had too much. Crown is like a
[debbil, etc.

Jake

This looks like a real fight, Robbins done for.

Oh, Crown is actin' very bad, bad, bad.
Come on, let's stop dem now, come on, let's
[stop dem!]
Dis Crown is like a debbil, etc.

Women

Oh, stop them, some one will get hurt!
Why must people fight?
Crown is a bad, bad bizness when he's drunk!

Why mus' they fight,
won' somebody please goin' an' stop dem
[now!]

Men

Crown is drunk! Robbins got no chance. oh
[Robbins got no chance!]
Crown is a bad, bad bizness when he's drunk!

Something mighty bad is boun' to happen!

Hold dem back! Won't some one hol' dem
[back, some one hol' dem back!]
(Jake reaches brick-bat. Robbins starts for Crown who grabs him and throws him down. Shutters of windows open, shafts of light flash across stage. - Crown and Robbins revealed facing each other. Crown jerks out his cotton hook.

Che qualcuno li fermi, finirà che lo ammazza,
[quell'uomo!]

Porgy

Crown è ubriaco, guai in vista. Robbins, sta'
[attento!]
Oh, Signore, abbi pietà, fa' che Crown non
[gli faccia del male, a Robbins!]
È brutta, questa lite, la più brutta!

Mingo

Attento, sta' in guardia! Qualcuno ci rimette
[le penne, qui!]
Finisce che lo ammazza. lo ammazza, vedrete!
Ha bevuto troppo, Crown, è come un diavolo
[quando beve da imbecille!]
Fermatevi!

Sporting Life

Crown è ubriaco fradicio, non sa quel che fa...

Siissignore, Crown ha bevuto troppo.
Ha bevuto troppo, Crown, è come un diavolo
[quando beve da imbecille! ecc.

Jake

Questa è una rissa coi fiocchi e Robbins
[finisce male.

Oh, Crown è un vero bastardo!
Su, cerchiamo di fermarli, forza, fermiamoli!

Crown, è come un diavolo, ecc.

Donne

Oh, fermateli, qualcuno si farà male!
Perché la gente deve fare a botte?
Crown è un maledetto coglione quando è
[ubriaco!]

Perché diavolo devono darselo?
Non c'è nessuno che li può fermare?

Uomini

Crown è ubriaco! Robbins non ce la farà
[mai, non ha speranza, Robbins!]
Crown è un maledetto coglione quando è
[ubriaco!]
Qui sta per succedere qualcosa di brutto, di
[molto brutto!]
Fermateli, che qualcuno li fermi, che
[qualcuno li fermi!]
(Jake afferra il mattone. Robbins si getta su Crown che lo blocca e lo butta a terra. Si spalancano persiane, lame di luce tagliano il palcoscenico. - Si vedono Crown e Robbins che si fronteggiano. Crown estrae il proprio uncino.

Jake and Clara hold Serena back when she tries to help Robbins. Fight continues as directed)

Women

Can't anybody make Crown stop?
Lawd, please make dem stop!

Men

Robbins is gone! Yes, suh!
He's got no chance! No suh!
Lawd, please make dem stop!
(Suddenly Crown swings Robbins into a shaft of light and attacks him with the cotton hook. – Crown hits Robbins killing blow. Robbins drops at Porgy's door. Serena screams, throws herself upon the body)

Jake

(hysterically)
Jesus, he's killed him!

Bess

Wake up an' hit it out. You ain't got no time
[to lose.]

Crown

What the matter?

Bess

You done kill Robbins an' the police will be
[comin'.]
(At word "police" crowd disappears. – Bess shakes Crown to his senses)

Crown

(anxiously)
Where you goin' hide? They knows you an' I
[pulls together.]

Bess

Some man always willin' to take care of Bess.

Crown

(roughly)
Well, get this: who ever he is, he's temporary.

(deliberately)
I's comin' back when the hell dies down.

Bess

All right, only get out now.
(Crown starts for gate)
Here, take this.
(Takes money from stocking – gives it to him – he disappears. – Sporting Life enters. Bess goes to him.)
That you, Sportin' Life?

Jake e Clara trattengono Serena mentre cerca di aiutare Robbins. La lotta continua)

Donne

Nessuno se la sente di fermare Crown?
Oh, Signore, ti prego, falli smettere!

Uomini

Robbins è perduto! Sissignore!
Non ha speranze! Nossignore!
Oh, Signore, ti prego, falli smettere!
(D'improvviso, Crown spinge Robbins dentro un fascio di luce e l'attacca con l'uncino. – Lo colpisce con violenza. Robbins s'accascia davanti alla porta di Porgy. Serena urla e si getta sul corpo di Robbins)

Jake

(istericamente)
Gesù, l'ha ammazzato!

Bess

Ehi, torna in te e taglia la corda! Non hai
[tempo da perdere.]

Crown

Cosa c'è?

Bess

Hai ammazzato Robbins e arriverà la polizia.

(Alla parola "polizia", la folla si disperde. Bess scuote Crown)

Crown

(con ansia)
E dove ti nascondi tu? Lo sanno che siamo
[sempre insieme.]

Bess

Un uomo che si curi di Bess lo trovo sempre...

Crown

(aggressivo)
Be', ascolta bene: chiunque sia, è solo per
[qualche tempo].

(con decisione)
Quando si calmano le acque, io torno!

Bess

D'accordo, ma adesso scappa.
(Crown s'avvia verso il cancello)
Qua, tieni questo.
(Sfila dalla calza del denaro e glielo porge. Crown scompare. Entra Sporting Life. Bess gli si avvicina)
Sei tu, Sporting Life?

Sporting Lire

Sure, an' I's the only frien' you got left.

Bess

For Gawd's sake, give me a touch of happy
[dust,

I shakin' so I can hardly stand.
(*Sporting Lire gives her powder*)

Sporting Lire

Listen, I'll be goin' lo New York soon,
I'll hide you out an' take you with me.
Why, you an' me will make a swell team.

Bess

I ain't come to that yet.

Sporting Lire

Well, the cops ain't goin' find me here for no
[woman.
(*Slinks out gate. – Bess looks for shelter – tries doors – they are locked or slammed in her face*)

Maria

You done bring trouble enough, get out
[before the police come.

Bess

(*pleadingly*)
You wouldn't have a heart an' let me in.

Maria

Not till hell freeze!

Bess

Who live over there?

Maria

That's Porgy, he ain't no use to your kind,
he's a cripple and a beggar.
(*Bess turns slowly towards gate. – As she reaches it, Police whistle sends her back. – She turns back to Porgy's room shuddering away from Serena and the body which she must pass on the way.*)

Scene 2

*Serena's Room.
The Following Night.*

(*The curtain rises on Serena's room. Robbins body lies on bed in center of room and Serena sits at foot. Room is filled with mourners.*)

Sporting Lire

Certo, l'unico amico che ti rimane.

Bess

Per amor del cielo, dammi un po' di polvere
[d'angelo.

Tremo tanto che non riesco a star dritta!
(*Sporting Lire le porge la polvere*)

Sporting Lire

Ascolta. Presto me ne vado a New York,
ti nascondo e ti porto con me.
Eh, faremo una gran coppia, tu e io!

Bess

Così in basso non ci sono ancora caduta!

Sporting Lire

Be', i poliziotti non mi troveranno qui per
[colpa d'una donna.
(*Scivola via. Bess si guarda intorno in cerca d'un rifugio, prova un paio di porte, ma sono sbarra- te o le vengono chiuse in faccia*)

Maria

Hai portato abbastanza guai, vattene prima
[che arrivi la polizia!

Bess

(*implorando*)
Non hai il cuore di lasciarmi entrare?

Maria

Solo quando gelerà l'inferno!

Bess

Chi è che abita laggiù?

Maria

Porgy. Ma non è il tuo tipo,
uno storpio e un mendicante ...
(*Bess si volta lentamente verso il cancello. Quando lo raggiunge, la sirena della polizia la costringe a tornare sui suoi passi. Si dirige verso la stanza di Porgy, rabbrivendo quando deve passare vicino a Serena e al cadavere di Robbins.*)

Scena 2

*La stanza di Serena.
La sera dopo.*

(*Il sipario si leva sulla stanza di Serena. Il corpo di Robbins giace su un letto al centro della stanza e Serena è seduta ai suoi piedi. La stanza è piena di gente che piange il morto.*)

Woman*(religiously)*

Where is brudder Robbins?

AllHe's a-gone, gone, gone, gone, gone, gone,
[gone.]**Woman**

I seen him in de mornin' wid his work clo'es on.

AllBut he's gone, gone, gone, gone, gone, gone,
[gone.]**Man**And I seen him in the noontime straight an' tall,
But death acome awalkin' in the evenin' fall.**All**An' he's gone, gone, gone, gone, gone, gone,
[gone.]**Woman**

An' death touched Robbins wid a silver knife.

AllAn' he's gone, gone, gone, gone, gone, gooe,
[gone.]**Man**

An' he's sittin' in de garden by de tree of life.

AllAn' he's gone, gone, gone, gone, gone, gone,
[gone.]Robbins is gone, gone, gone, etc.
*(Sounds of steps outside doorway)***Serena**

Who's dat acomin' climbin' up my steps?

Maria*(opens door)*

It's Porgy an' Bess is ahelpin' him.

Serena*(springs to her feet)*What's dat woman comin' here for?
*(Porgy and Bess enter. Bess advances toward bed, money in hand)***Serena**

I don't need you money for to bury my man.

Donna*(religiosamente)*

Dov'è il fratello Robbins?

TuttiÈ partito, partito, partito, partito, partito,
[partito, partito.]**Donna**

L'ho visto stamattina con gli abiti da lavoro.

TuttiMa è partito, partito, partito, partito, partito,
[partito, partito.]**Uomo**E l'ho visto a mezzogiorno alto e dritto.
Ma la morte è arrivata al calar della sera.**Tutti**È partito, partito, partito, partito, partito,
[partito, partito.]**Donna**E la morte ha toccato Robbins con un
[coltello d'argento.]**Tutti**È partito, partito, partito, partito, partito,
[partito, partito.]**Uomo**E ora siede nel giardino accanto all'albero
[della vita.]**Tutti**È partito, partito, partito, partito, partito,
[partito, partito.]Robbins è partito, partito, partito, ecc.
*(Rumore di passi fuori dalla porta)***Serena**

Chi è che sale le mie scale?

Maria*(apre la porta)*

È Porgy, e Bess lo sta aiutando.

Serena*(balza in piedi)*Che ci viene a fare qui, quella donna?
*(Entrano Porgy e Bess. Bess s'avvicina al letto stringendo in mano del denaro)***Serena**Non mi serve il tuo denaro per seppellire il
[mio uomo.]

Bess

Dis ain't Crown's money.
Porgy give me my money now.

Serena

All right then. You can put it in de saucer!
(Hands saucer to Bess who carries it to Porgy. – Porgy and Bess put money in saucer)

Woman

(fanatically)
Come on sister, come on brudder,
fill up de saucer till it overflow.

Soli

Overflow, overfiow,
fill up de saucer till it overflow.
(Bess returns it to Serena who sits counting the money in saucer)

Jake

Yes, my Jesus, 'overflow.
(Peter and Lily enter – drop money into saucer)

Woman

(fanatically again)
'Cause de Lawd will meet you;
Yes, de Lawd will meet you at the
[court-house do', –

All

Court-house do', court-house do',
De Lawd will meet you at the court-house do'.

Jake

Yes, my Jesus, court-house do'!

Peter

How de saucer stan' now, my sister?

All

Oh, he's gone, gone, gone, etc.

Serena

Fourteen dollars an' fifty cent.

Maria

Dat's a-comin' on, sister,
you can bury him soon.

Serena

What am I goin' do if we ain' got the money?

Bess

Non è il denaro di Crown, questo.
È Porgy a darmi i soldi, adesso.

Serena

Va bene, allora. Mettilo pure nel piattino.
(Porge il piattino a Bess che lo dà a Porgy. Porgy e Bess depongono del denaro nel piattino)

Donna

(con intenso trasporto)
Su, sorella, su, fratello,
riempite il piattino finché trabocca!

Soli

Trabocca, trabocca,
riempite il piattino finché trabocca!
(Bess lo riporta a Serena che si siede e conta il denaro nel piattino)

Jake

Sì, o mio Gesù, finché trabocca!
(Entrano Peter e Lily e depongono del denaro nel piattino)

Donna

(di nuovo, con intenso trasporto)
Perché il Signore ti verrà incontro!
Sì, il Signore ti verrà incontro alla porta del
[tribunale...

Tutti

Alla porta del tribunale, alla porta del tribunale,
il Signore ti verrà incontro alla porta del
[tribunale!

Jake

Sì, o mio Gesù, alla porta del tribunale!

Peter

Come va il piattino, sorella?

Tutti

È partito, partito, partito, ecc.

Serena

Quattordici dollari e cinquanta centesimi.

Maria

Vedrai che ce la fai, sorella,
vedrai che potrai seppellirlo presto.

Serena

E se il denaro non basta, che cosa faccio?

Porgy

Gawd got plenty of money for de saucer.

Serena

(showed)

Bless de Lord!

Porgy

An' he goin to soffen dese people heart
for to fill de saucer till it spill all over.

All

(showed)

Amen, my Jesus!

Porgy

De Lawd will provide a grave for his chillen.

Clara

Bless de Lawd!

Porgy

An' he got comfort for de widder.

Ali

(shouted)

Oh, my Jesus!

Porgy

An' he goin' feed his fadderless chillen.

Ali

(shoated)

Yes Lawd, Truth Lawd!

Porgy

An' he goin' raise dis poor sinner up out of
[de grave.

Jake

Allelujah!

Porgy

An' set him in de shinin' seat ob de righteous.

Serena

(shouted)

Amen, my Jesus!

All

Overflow, overflow,
Oh, fill up de saucer till it overflow.
Ev'rybody helpin' now –
sendin' our brudder to Heaven,

Porgy

Iddio ha un sacco di denaro per il piattino!

Serena

(gridando)

Iddio sia lodato!

Porgy

E intenerirà il cuore di tutti quelli che son qui,
perché riempiano il piattino fino a farlo
[traboccare.

Tutti

(gridando)

Amen, mio Gesù!

Porgy

Il Signore darà una casa ai suoi bambini...

Clara

Iddio sia lodato!

Porgy

... e darà conforto alla vedova ...

Tutti

(gridando)

Oh, mio Gesù!

Porgy

... e nutrirà i suoi orfanelli ...

Tutti

(gridando)

Sì, il Signore! È così, il Signore!

Porgy

... e poi farà levare dalla tomba questo
[povero peccatore...

Jake

Alleluia!

Porgy

... e lo metterà a sedere sul trono splendente
[dei giusti!

Serena

(gridando)

Amen, mio Gesù!

Tutti

Trabocca, trabocca,
riempite il piattino finché trabocca!
Tutti danno ora una mano,
per mandare in paradiso il nostro fratello.

Lawd, oh Lawd,
Send down yo' angels!
Robbins is rising to Heaven!

Porgy

Oh, sufferin' Jesus!
You knows right from wrong.
You knows Robbins was a good man,
an' now he's weary an' he's goin' home.
Reach down yo' lovin' han'
An' take our brudder to yo' bosom.
Thank you, Lawd! Bless you, Lawd!
Lawd will fill de saucer, over, overflow, oh!

All

Overflow, overflow,
oh, fill up de saucer till it overflow! etc.
Robbins is risin' to Heaven! etc.
(Heavy footsteps are heard outside. – All stop singing as detective enters room. – He walks over to body of Robbins, while two policemen stand in doorway. Serena springs to her feet)

Detective

(white man)
Um! a saucer-burying set-up. I see. You're his
[widow?

Serena

Yes, suh.

Detective

He did not leave any burial insurance?

Serena

No, boss, he didn't leave nuttin'.

Detective

Well, see to it he's buried tomorrow.
(He circles room and pauses before Peter)

You kill'd Robbins an' I'm going to hang you
[for it!

Lily

(angrily)
He ain't done um!

Peter

What he say!

Lily

He say, you kill Robbins.

Signore, oh Signore!
mandaci i tuoi angeli!
Robbins sta per volare in cielo!

Porgy

Oh, Gesù che soffri!
Tu sai cos'è giusto e cos'è sbagliato!
Sai che Robbins era un brav'uomo,
e ora è stanco e torna a casa.
Allunga la tua mano amorevole
e stringi il nostro fratello al tuo cuore.
Grazie, Signore! Che Tu sia benedetto, Signore!
Il Signore riempirà il piattino! Trabocca,
[trabocca!

Tutti

Trabocca, trabocca.
riempite il piattino finché trabocca! ecc.
Robbins sta per volare in cielo! ecc.
(Da fuori, si sentono passi pesanti che s'avvicinano. Tutti smettono di cantare. Entra il detective e s'avvicina al corpo di Robbins, mentre due poliziotti rimangono sulla soglia. Serena balza in piedi)

Detective

(un bianco)
Già, già! Un morto sepolto col piattino, vedo,
[vedo! Sei tu la vedova?

Serena

Sissignore.

Detective

Non ha lasciato niente per il funerale?

Serena

No, signore, non ha lasciato niente.

Detective

Be' vedi che sia sepolto domani.
(S'aggira per la stanza e poi si ferma davanti a Peter)
Sei tu che l'hai ammazzato e ti farò impiccare!

Lily

(furente)
Non è vero!

Peter

Cosa ha detto?

Lily

Dice che l'hai ammazzato tu.

Detective

Come along now!

Peter

'Fore Gawd, boss. I ain't never done um!

Detective

Who did it then?

(Draws pistol)

You heard me, who did it?

Peter

(excitedly)

Crown done it, boss, I done see him do it.

Detective

(shouting)

You're sure you saw him?

Peter

I swear to Gawd, boss, I was right there close
[beside him.]

Detective

(laughs)

Ha, ha, ha, ha.

That's easy, I thought as much,

(Continues circling of room, suddenly points pistol at Porgy)

You saw it too, come, out with it!

(Porgy lowers eyes. Does not speak)

I don't want to have to put the law on you.

(Porgy sits silent)

Look at me, you damn dummy.

Porgy

(feigning ignorance)

I don't know nuttin' 'bout it, boss.

Detective

That's your room in the corner, isn't it?

Porgy

Yes, boss, dat's my room.

Detective

The door opens on the court, don't it?

Porgy

Yes, boss, my door opens on the court.

Detective

An' yet you didn't see or hear anything?

Detective

Vieni con me, adesso!

Peter

Davanti a Dio, signore, giuro che non sono
[stato io!]

Detective

E chi è stato allora?

(Estrae la pistola)

Mi avete sentito, chi è stato?

Peter

(eccitato)

È stato Crown, signore, l'ho visto io.

Detective

(urlando)

Sicuro che l'hai visto?

Peter

Giuro su Dio, signore, ero proprio qui, proprio
[di fianco a lui ...]

Detective

(scoppia a ridere)

Ah, ah, ah, ah!

È così, eh? Proprio come pensavo!

(Continua a girare per la stanza, poi di colpo punta la pistola su Porgy)

L'hai visto anche tu, eh?!

(Porgy abbassa lo sguardo, non risponde)

Allora! Tira fuori la verità, non ho voglia di
[sbatterti dentro!]

(Porgy resta seduto in silenzio)

E guardami, stramaledetto scemo!

Porgy

(fingendo di non sapere nulla)

Non so nulla, signore.

Detective

È quella la tua stanza, laggiù. nell'angolo, no?

Porgy

Sì, signore, è quella la mia stanza.

Detective

E la porta s'apre sul cortile, no?

Porgy

Sì, signore, la porta s'apre sul cortile.

Detective

Eppure non hai visto o sentito niente!?

Porgy

I don't know nuttin' 'bout it, boss.
I been asleep inside, an' my door been closed.

Detective

You're a damn liar!
(Saunters to door, indicating Peter)
He saw the killing,
take him along
an' lock him up as a material witness.

Policeman

(white man)
Come along, uncle.

Peter

(shouting)
I ain't never done it, boss.

Maria

How long you goin' lock him up for?

Policeman

Till we catch Crown.

Porgy

I reckon Crown done loose now in de
[palmetto thickets,
an' dere ain' no rope long enough to hang him.

Detective

Then the old man's out of luck.
(Crosses to Serena)
Remember, you've got to bury that body
[tomorrow
or the board of health will take him
an' turn him over to the medical students.
(to Policeman)
Come on, get the old man in the wagon.

Peter

(shouted)
I ain' done nuttin', boss,
(They drag him off)
I swear to Gawd I ain' done nuttin'.
(Detective and Policemen heard descending stairs with Peter. Soon the sound of the wagon's bell fades away in distance)

Porgy

(thoughtfully)
I can't puzzle this thing out.
Peter was a good man,
but dat lousy Crown was a killer
(more aroused)
an' forever gettin' into trouble –

Porgy

Non so nulla, signore.
Ero dentro a dormire e la porta era chiusa.

Detective

Sei un maledetto bugiardo!
(Corre alla porta e indica Peter)
Ha assistito all'uccisione,
prendetelo e sbattetelo dentro,
è un testimone di primo grado!

Poliziotto

(un bianco)
Vieni con noi, zio.

Peter

(gridando)
Non sono stato io, signore!

Maria

Quant'è che lo tenete dentro?

Poliziotto

Finché non becchiamo Crown.

Porgy

Credo che Crown è ormai nella boscaglia
e non c'è corda abbastanza lunga per
[impiccarlo!

Detective

E allora il vecchio qui è senza speranze!
(S'avvicina a Serena)
Ricorda, quel cadavere va sepolto domani,
altrimenti arriva l'istituto d'igiene
e lo prende e lo porta agli studenti di medicina.
(al poliziotto)
Forza, metti il vecchio nel cellulare.

Peter

(gridando)
Non ho fatto nulla, signore!
(Lo trascinano via)
Giuro su Dio che non ho fatto niente!
(Si sentono il detective e i poliziotti che scendono le scale insieme a Peter. Presto il sibilo della sirena del cellulare si perde in distanza)

Porgy

(pensieroso)
Non riesco a capire questa storia.
Peter era un brav'uomo,
ma quel Crown è un assassino
(con maggiore eccitazione)
e si metteva sempre nei guai...

Jake

That's the truth, Brother.

Porgy

But there go Peter to be lock up
like a thief.

Jake

Like a thief.

Porgy

An' here be Robbins with his wife an' his
[fadderless chillen,
an' Crown done gone his ways drinkin',
[gamblin', swearin',
to do the same thing over an' over
[somerwheres else.

All

Gone, gone, gone, gone, gone, gone.
(*All sway to rhythm. – Swaying stops*)

Serena

My man's gone now, –
Ain' no use a-listenin'
For his tired footsteps
Climbin' up de stairs.
(*wailing*)
Ah – ah –
Ole Man Sorrow's
Come to keep me comp'ny,
Whisperin' beside me
When I say my prayers.
(*wailing*)
Ah – ah –
Ain' dat I min' workin',
Work an' me is travellers
Journeyin' togedder
To de promise land.
But Ole Man Sorrow's
Marchin' all de way wid me
Tellin' me I'm ole now
Since I lose my man.

All

Since she lose her man.

Serena

Since I lose my man.

All

Ah – Ah! –

Serena

Ole Man Sorrow sittin' by de fireplace,

Jake

Vero, fratello!

Porgy

... Ma ecco che dentro ci finisce Peter
come se fosse un delinquente ...

Jake

Un delinquente!

Porgy

... E qui c'è Robbins con sua moglie e i suoi
[orfanelli
e Crown se l'è filata, a bere, giocare,
[bestemmiare...
pronto a rifare la stessa cosa ancora e ancora
[da qualche altra parte ...

Tutti

Se l'è filata, filata, filata, filata, filata, filata.
(*Tutti ondeggiano al ritmo, poi si fermano*)

Serena

Il mio uomo se n'è andato adesso,
non sentirò più
i suoi passi stanchi
su per le scale.
(*lamentandosi*)
Ah, ah!
Il Vecchio Signor Dolore
è venuto a tenermi compagnia,
a sussurrarmi al fianco
quando dico le preghiere.
(*lamentandosi*)
Ah, ah!
Non m'importa di dover lavorare,
io e il lavoro siamo compagni di strada,
viaggiamo insieme
verso la Terra Promessa.
Ma il Vecchio Signor Dolore
farà ora tutta la strada con me,
mi dirà che adesso sono vecchia
perché ho perso il mio uomo.

Tutti

Perché ha perso il suo uomo.

Serena

Perché ho perso il mio uomo.

Tutti

Ah! Ah!

Serena

Il Vecchio Signor Dolore siede accanto al
[focolare,

Lyin' all night long by me in de bed.
Tellin' me de same thing mornin', noon an' [eb'nin',
That I'm all alone now since my man is dead.
(wailing)
Ah! –
Since my man is dead.
(All sway to rhythm. – Undertaker enter quietly)

All
(wailing)
Ah!

Serena
Ah! –

Undertaker
(kindly)
How de saucer stan' now my sister?

Serena
(in a despairing voice)
There ain't but fifteen dollar.

Undertaker
Hum! Can't bury him for fifteen dollar.

Jake
He got to be buried tomorrow or the board [of health
will take him and give him to the medical [students.

Undertaker
(with kindness)
Life is hard brudder but we all got to live.
It cos' money for to bury a grown man.

Serena
(shouting wildly)
Oh, for Gawd sake, bury him in the grave yard.
(Rises to knees)
Don't let the students take him to cut up an' [scatter.
I goin' to work on Monday an' I swear to Gawd,
I goin' pay you ev'ry cent.
(They all look eagerly at the undertaker. –
Undertaker walks to Serena, pats her head)

Undertaker
All right, sister, with the box an' one carriage
It'll cos' me more 'n twenty-five,
but I'll see you through.

giace tutta la notte accanto a me nel letto.
E mi ripete la stessa cosa al mattino, a [mezzogiorno, alla sera:
che ora sono sola, perché il mio uomo è morto!
(lamentandosi)
Ah!
Perché il mio uomo è morto!
(Tutti si muovono ritmicamente. - Entra pian
piano l'impresario delle pompe funebri)

Tutti
(lamentandosi)
Ah!

Serena
Ah!

Impresario
(gentilmente)
Come va il piattino, sorella?

Serena
(con voce disperata)
Solo quindici dollari...

Impresario
Hm! Non posso seppellirlo per quindici [dollari ...

Jake
Va sepolto domani o arriva l'istituto d'igiene
e lo prende e lo dà agli studenti di medicina.

Impresario
(con gentilezza)
Dura la vita, fratello, ma dobbiamo tutti vivere.
E seppellire un uomo adulto costa.

Serena
(con un urlo selvaggio)
Oh, per amor di Dio, seppellitelo nel cimitero!
(Si alza sulle ginocchia)
Non lasciate che se lo prendano gli studenti [per farlo a pezzi!
Vado a lavorare lunedì e giuro su Dio
che pago fino all'ultimo centesimo.
(Tutti guardano l'impresario con intensità. L'im-
presario s'avvicina a Serena, le accarezza il capo)

Impresario
D'accordo, sorella, con la cassa e il carro
mi costerà più di venticinque dollari,
ma vedrò di farceli stare...

Porgy

Jesus bless you, my brudder.
(Everyone is grateful to undertaker and joins with "Bless you", etc. – Undertaker sweeps contents of saucer in pocket)

Undertaker

You can all be ready tomorrow mornin'.
 It's a long trip to de cemetery –
(All say "Yes", "Gawd bless, you", "Allelujah", "We'll be there", etc., as undertaker goes out)

All

Oh, he's gone, gone, gone, gone, gone, gone,
 [gone.]

Bess

(suddenly jumping up; emotionally)
 Oh, the train is at the station
 an' you better get on board,
 'Cause it's leavin' today.

All

Leavin' today, leavin' today.

Bess

Oh, the train is at the station
 an' you better get on board,
 'Cause it's leavin' today,
 An' it's headin' for the Promise' Lan'.

All

Headin' for the Promise' Lan',

Bess

Oh, we're leavin' for the Promise' Lan',
 Leavin' for the Promise' Lan'

All

Keep that drivin' wheel arollin', rollin' ...
 Let it roll –
 Until we meet our brudder
 in the Promise' Lan' –

Bess

Oh, I got rny ticket ready
 an' de time is gettin' short,
 'Cause we're leavin' today.

All

Leavin' today, leavin' today.

Bess

Oh, I got my ticket ready
 an' de time is gettin' short,

Porgy

Gesù ti benedica, fratello!
(Sono tutti grati all'impresario e gli si affollano intorno dicendogli "Che tu sia benedetto", ecc. L'impresario si versa in tasca il contenuto del piattino)

Impresario

State tutti pronti domani mattina,
 è lunga la strada per il cimitero.
(Tutti dicono "Sì", "Dio ti benedica", "Alleluia", "Ci saremo", ecc., mentre l'impresario esce)

Tutti

Oh, è andato. andato, andato, andato,
 [andato, andato, andato!]

Bess

(balzando in piedi d'improvviso e con trasporto)
 Oh, il treno è alla stazione
 e fate meglio a saltar su,
 perché parte oggi...

Tutti

Parte oggi, parte oggi!

Bess

Oh, il treno è alla stazione
 e fate meglio a saltar su,
 perché parte oggi,
 è diretto alla Terra Promessa!

Tutti

È diretto alla Terra Promessa!

Bess

Oh. stiamo partendo per la Terra Promessa,
 partendo per la Terra Promessa!

Tutti

Fate girare quelle ruote,
 fatele girare,
 finché non incontriamo il nostro fratello
 nella Terra Promessa!

Bess

Oh, ho pronto il biglietto
 e il tempo è ormai poco,
 perché partiamo oggi.

Tutti

Partiamo oggi, partiamo oggi.

Bess

Oh, ho pronto il biglietto
 e il tempo è ormai poco,

'Cause we're leavin' today,
An' we're headed for the Promise' Lan'.

All

... headed for the Promise' Lan'.

Bess

Oh, we're leavin' for the Promise' Lan',
Leavin' for the Promise' Lan'.

All

Keep that drivin' wheel arollin', rollin' ...
Let it roll –

Until we meet our brudder
in the Promise' Lan' –

Men and Women

Oh, we're leavin' for the Promise' Lan'
an' you better get on board,
all you sinners, oh, you better get on board,
'Cause we're leavin', etc.

perché partiamo oggi,
siamo diretti alla Terra Promessa!

Tutti

...diretti alla Terra Promessa!

Bess

Oh, partiamo per la Terra Promessa,
partiamo per la Terra Promessa!

Tutti

Fate girare quelle ruote,
fatele girare,
finché non incontriamo il nostro fratello
nella Terra Promessa!

Uomini e Donne

Oh, stiamo partendo per la Terra Promessa,
meglio che saltiate su,
voi tutti peccatori, oh, meglio che saltiate su,
perché stiamo partendo, ecc.

Scene 1

*Catfish Row.
A Month Later.*

(Before rise of curtain the chimes of St. Michael's are heard striking nine. Jake and fishermen are singing a rowing song. – Curtain – Jake and fishermen in centre repairing nets sitting on floor and swaying to the rhythm of the song as if actually rowing. Other principals of the cast sit about. Mingo enters.)

Jake

Oh, I'm agoin' out to de Blackfish banks
no matter what de wedder say,
An' when I say I'm goin' I means goin',
an' I'm leavin' at de break o' day.

Jake and Men

Il take a long pull to get there, huh!
(pulling at net)
But I'll anchor in de Promise' Lan',
in de Promise' Lan'.

Jake

An' Lawdy, if I meet Mister Hurricane
an' Hurricane tell me no,
I'll take ole Mister Hurricane by the pants
an' I'll throw him in de jailhouse do',

Jake and Men

It take a long pull, etc.

Jake

I got a blister on my settin' down place,
I got a blister in my han'
But I'm goin' row dis little boat, trust me
[Gawd,
Till I anchor in de Promise' Lan']

Jake and Men

Il take a long pull, etc.

Annie

(loudly from window)
Mus' be you mens forgot about de picnic.

Ain' you knows dat de p'rade start up de
[block at ten o'clock?

Scena 1

*Il Vicolo del Pesce Gatto.
Un mese dopo.*

(Prima del levar del sipario, s'odono le campane di St. Michael suonare le nove. Jake e i pescatori stanno intonando un canto di mare. Al levar del sipario, Jake e i pescatori sono seduti a centro palcoscenico intenti a riparare reti, ondeggiando al ritmo della canzone come se stessero effettivamente remando. Altri attori principali della compagnia siedono all'interno. Entra Mingo.)

Jake

Oh, me ne vado verso i banchi di Blackfish,
non importa quel che dice il tempo,
e quando dico che vado intendo dire che vado,
parto alle prime luci dell'alba.

Jake e Uomini

Ci vuole una bella remata per arrivare fin là uh!
(tirando la rete)
Ma getterò l'ancora nella Terra Promessa,
nella Terra Promessa!

Jake

E, Signore! se incontro mister Uragano
e mister Uragano mi dice di no,
lo prendo per i pantaloni
e lo sbatto in galera!

Jake e Uomini

Ci vuole una bella remata, ecc.

Jake

Ho le piaghe a forza di star seduto
e ho i calli a forza di remare,
ma questa barchetta voglio spingerla, o
[Signore,
fino a buttar l'ancora nella Terra Promessa!]

Jake e Uomini

Ci vuole una bella remata, ecc.

Annie

(o voce alta, da una finestra)
Mi sa che voi uomini vi siete dimenticati del
[picnic.
Non sapete che la parata comincia alle dieci?

Jake*(gathering up his tackle)*

That's right, mens. Turn out tomorrow mornin'
 an' we'll push de Seagull clean to de Blackfish
 [banks,

'fore we wet de anchor.

Clara*(approaching Jake with baby in her arms)*

Jake, you ain't plannin' to take de Seagull to
 [de Blackfish banks, is you?

It's time for de September storms.

Jake

How you think dat boy goin' get de college
 [education.

if I don' work hard an' make money?

(He pats Clara on shoulder and goes with her to group at Maria's table. – Porgy at window laughing)

Porgy*(at window)*

Oh, I got plenty o' nuttin',
 An' nuttin's plenty fo' me,
 I got no car, got no mule, I got no misery.
 De folks wid plenty o' plenty
 got a lock on dey door,
 'Fraid somebody's agoin' to rob 'em
 while dey's out amakin' more.
 What for?

I got no lock on de door,
 (dat's no way to be).
 Dey kin steal de rug from de floor,
 Dat's okeh wid me,
 'Cause de things dat I prize,
 Like de stars in de skies,
 all are free.

Oh, I got plenty o' nuttin',
 An' nuttin's plenty fo' me.
 I got my gal, got my song,
 got Hebben de whole day long.
 No use complainin'!
 Got my gal, got my Lawd, got my song.

Women

Porgy change since dat woman come to live
 [with he.

Serena

How he change!

All

He ain't cross with chillen no more,
 an' ain' you hear how he an' Bess
 all de time singin' in their room?

Jake*(raccogliendo l'attrezzatura da pesca)*

È vero, amici. Rivediamoci domani mattina,
 e spingeremo il nostro "Gabbiano" fino ai
 [banchi di Blackfish,

prima di gettare l'ancora.

Clara*(avvicinandosi a Jake, con il bambino in braccio)*

Jake, non starai pensando di portare il
 ["Gabbiano" ai banchi di Blackfish?

Stanno arrivando le burrasche di settembre.

Jake

Come pensi di mandare a scuola quel
 [piccoletto

se non sgobbo per metter da parte un po' di
 [soldi?

(Batte Clara affettuosamente sulla spalla e s'avvia con lei verso il gruppo seduto al tavolo da Maria. Porgy s'affaccia alla finestra ridendo)

Porgy*(alla finestra)*

Oh, ho molto di niente
 e niente è molto per me.
 Non ho carro, non ho mulo e non ho tormenti.
 La gente con molto di molto
 chiude a chiave la porta.
 perché ha paura che qualcuno la derubi
 mentre è fuori a far altri soldi.
 Per cosa?

Io non chiudo a chiave la porta
 (non è così che si vive!).
 Possono rubarmi il tappeto da terra
 e non m'importa gran che,
 perché le cose che han valore per me,
 come le stelle in cielo,
 sono tutte gratis.

Oh, ho molto di niente e niente
 è molto per me.
 Ho la mia donna e ho il mio canto,
 ho il Paradiso tutt'il giorno,
 non ho da lamentarmi!
 Ho la mia donna. ho il mio Dio, ho il mio canto!

Tutti

Porgy è cambiato da quando quella donna è
 [venuta a vivere con lui!

Serena

Com'è cambiato!

Tutti

Non s'arrabbia più con i bambini
 e poi non sentite come cantano sempre,
 lui e Bess, nella loro stanza?

Maria

I tells you dat cripple's happy now.

All

Happy.

Porgy

I got plenty o' nuttin',
 An' nuttin's plenty fo' me.
 I got de sun, got de moon, got de deep blue sea.
 De folks wid plenty o' plenty,
 Got to pray all de day.
 Seems wid plenty you sure got to worry
 How to keep de debble away, away.
 I ain't afrettin' 'bout hell
 Till de time arrive.
 Never worry long as I'm well,
 Never one to strive to be good, to be bad,
 what de hell, I is glad I's alive.
 Oh, I got plenty o' nuttin',
 An' nuttin's plenty fo' me.
 I got my gal, got my song,
 Got Hebben de whole day long.
 No use complainin',
 Got my gal, got my Lawd, got my song!

All

Got his gal, got his Lawd.

Maria

Lissen there, what I tells you.

Serena

Go 'long with you.
 dat woman ain't de kin' for to make a cripple
[happy.
 It take a killer like Crown to hol' her down.

(Sporting Life saunters over to Maria's table and takes a seat. – Maria puts down kettle and stands looking at him. – Maria seizes his hand and blows white powder from his palm)

Sporting Life

(springing up furiously)
 What you t'ink you doin'?
 Dat stuff cos' money.

Maria

(threateningly)
 Listen here, I ain' say nuttin',
 no matter how drunk you get dese boys
 'roun' here on rotgut whiskey,
 but nobody ain' goin' peddle happy dust
['roun' my shop.
 Does you hear what I say?

Maria

Vi dico che quello storpio è felice, adesso!

Tutti

Felice!

Porgy

Oh, ho molto di niente
 e niente è molto per me.
 Ho il sole, ho la luna, ho il fondo mare blu.
 La gente con molto di molto
 deve pregare tutto il giorno,
 perché quando si ha molto ci si deve preoccupare
 di tener lontano il diavolo.
 Io non ho paura dell'inferno.
 fin quando non verrà il momento.
 Sto bene e questo mi basta.
 C'è chi si dà da fare per esser buono o cattivo:
 che diavolo!, io sono felice d'esser vivo!
 Oh, ho molto di niente
 e niente è molto per me.
 Ho la mia donna e ho il mio canto,
 ho il Paradiso tutt'il giorno,
 non ho da lamentarmi!
 Ho la mia donna, ho il mio Dio, ho il mio canto!

Tutti

Ha la sua donna, il suo Dio, il suo canto!

Maria

Ascoltate quel che ho da dirvi!

Serena

Ma fammi il piacere, anche tu!
 Quella donna non è il tipo che può render
[felice uno storpio.
 Ci vuole un assassino come Crown per
[tenerla a freno!

(Sporting Life s'avvicina al tavolo di Maria e si siede. Maria depone il bollitore e resta in piedi a guardarlo. Poi, gli afferra la mano e gli soffia via la polvere bianca dal palmo)

Sporting Lire

(balzando in piedi furioso)
 Ehi! Cosa credi di fare?
 Quella roba costa!

Maria

(con aria minacciosa)
 Ascolta bene! Non ho niente da dire,
 non m'importa come me li ubriachi questi ragazzi
 con il tuo whiskey schifoso.
 Ma bada bene: nessuno se ne viene qui nel
[mio locale a spacciar polvere d'angelo!
 Hai capito quel che ho detto?!

Sporting Life

Oh, come on now, ole lady,
le's you an' me be frien'.

Maria

(takes Sporting Life by the throat – bends him back over table – picks up carving knife)

Frien' wid you low-life, hell, no!
(with menace)

I hates yo' struttin' style,

Yes, sir,

An' yo' god damn silly smile,

An' yo' ten cent di'mon's

an' yo' fi' cent butts.

Oh, I hates yo' guts.

Somebody's got to carve you up

to set these people free

An' de writin' on the wall says it's a goin' to

[be me.

Some night

when you is full of gin

an' don't know I's about,

I's going to take you by de tail an' turn you

[inside out.

Frien' wid you, low-life! hell, no!

Maria and Crowd

Ha ha ha ha! I's figgerin' to break yo' bones,

Yes, sir, one by one.

An' then I's goin' to carve you up

an' hang you in de sun.

I'll feed yo' meat to buzzards

an' give 'em belly aches.

An' take yo' bones to Kittiwah

to pizen rattlesnakes.

Frien's wid you, low-life?

I fears I mus' decline!

I'd sooner cut mah own throat

'fore I calls you frien' of mine!

(Lawyer Frazier enters. Maria sees him and stops holding Sporting Life. – Frazier looks around court)

Maria

Mornin'. Lawyer, lookin' for somebody?

Frazier

Porgy live here, don't he?

Maria

He sho do, right over there's his room.

Here Porgy,

Here's Lawyer Frazier to see you.

Frazier

Mornin', Porgy.

Sporting Life

Oh, dà, cara la mia vecchia signora,
perché non diventiamo amici, tu e io?

Maria

(afferra Sporting Life per la gola, lo rovescia sul tavolo, afferra un coltellaccio)

Amica tua, farabutto schifoso, mai!
(minacciosamente)

Odio il tuo modo di pavoneggiarti,
sissignore!

e odio il tuo maledetto stupido sorriso

e i tuoi diamanti da dieci centesimi

e i tuoi sigari da cinque centesimi!

Oh, odio tutto di te!

Prima o poi, qualcuno dovrà pure sbudellarti

per liberare questa gente

e la scritta sul muro dice che sarò io!

Una di queste notti,

quando sei pieno di gin come un otre

e non lo sai che sono intorno,

ti prendo per la coda e ti rovescio come un

[quanto.

Amica tua, farabutto schifoso! Al diavolo, mai!

Maria e la folla

Ah, ah, ah, ah! Ho in mente di spaccarti le ossa,
sissignore, a una a una!

E poi di scuoiarti per bene

e di appenderti fuori al sole,

Darò la tua carne alle poiane

e si beccheranno un bel mal di pancia!

E le tue ossa le porterò a Kittiwah

per avvelenarci i serpenti a sonagli!

Tua amica, farabutto schifoso?

Spiacente, ma devo dir di no!

Mi taglierei la gola

piuttosto che chiamarti amico mio!

(Entra l'avvocato Frazier. Vedendolo, Maria lascia andare Sporting Life, Frazier si guarda intorno nel cortile)

Maria

Buongiorno, avvocato, cerchi qualcuno?

Frazier

Porgy vive qui, non è vero?

Maria

Certo che sì, la sua stanza è quella laggiù.

Ehi, Porgy,

c'è l'avvocato Frazier che vuole vederti!

Frazier

Buongiorno, Porgy.

Porgy

Mornin', Lawyer.

Frazier

Ain't that Crown's Bess in yo' room?

Porgy

No, sir, she ain't, she's Porgy's Bess.

Frazier

Ah ha, ah ha, Porgy's Bess, eh.
Den I guess she'll be wantin' divorce.

Porgy

Huh!

Frazier

Ef de woman livin' wid you now, she got to
[have divorce from Crown
or else it ain't legal.
(Takes document from pocket and shows it to Porgy)

Porgy

How much dat t'ing cost?

Frazier

One dollar, dat is, if there ain' no complications.

Porgy

(shouting to room)
Bess, you likes to have divorce?

Bess

What you think, Porgy?

Porgy

I'm agoin to buy you a divorce.
(Porgy counts out money, hands it to Frazier)

Frazier

Wait a minute,
It ain't legal yet.
Yo' name?

All

(shouts)
Bess!

Frazier

(glances at crowd)
Yo' age?

Bess

Twenty year.

Porgy

Buongiorno, avvocato.

Frazier

Ehi, non è la Bess di Crown, quella là, nella
[tua stanza?

Porgy

Nossignore, è la Bess di Porgy, quella!

Frazier

Ah, ah, ah, ah! La Bess di Porgy, eh?
Allora immagino che vorrà divorziare!

Porgy

Come?!

Frazier

Se quella donna vive con te, deve divorziare
[da Crown,
altrimenti non è legale!
(Trae di tasca alcuni documenti e li mostra a Porgy)

Porgy

E quanto costa, questa cosa?

Frazier

Un dollaro, sempre che non ci siano
[complicazioni...

Porgy

(gridando verso la stanza)
Ehi, Bess, ti va di divorziare?

Bess

Cosa ne dici, Porgy?

Porgy

Ti compro il divorzio...
(Porgy conta il denaro e lo allunga a Frazier)

Frazier

Un momento,
non è ancora legale.
Il tuo nome?

Tutti

(gridando)
Bess!

Frazier

(guarda la folla)
Età?

Bess

Vent'anni!

All

Lord, Lord, listen what she say,
dat gal's thirty if she's a day!
(*Frazier glares al crowd*)

Frazier

You desire to be divorce from dat man Crown?

All

Sho' she do, sho' she do,
Yes suh, yes suh, sho' she do!

Frazier

I'm askin' you.

Bess

Yes, boss, dat's true.

Frazier

Address the court as "yo' honor".

All

Yes, yo' honor. Yes, yo' honor. Yes, yo' honor.
Yes, yo' honor.

Frazier

When was you an' Crown marry?

Bess

I don't rightly remember, yo' honor.

Frazier

One yeah, five yeah, ten yeah, what?

Lily

(*in triumph*)
Dat gal ain' never marry!

Frazier

Ah, dat's a complication!

All

Dat's a complication. Lord, Lord.

One man

(*slowly*)
Dat *is* complication!

Porgy

You can't sell her divorce, gimme back my
[dolluh!]

Frazier

'Course I sells divorce –
you got no right to laugh,

Tutti

Oh, Signore, sentitela, quella lì!
Quella di anni ne ha trenta almeno!
(*Frazier guarda con ira la folla*)

Frazier

Vuoi divorziare da quell'uomo, Crown?

Tutti

Certo che vuole, certo che vuole,
sissignore, sissignore, lo vuole!

Frazier

Lo chiedo a te.

Bess

Sissignore, è così, lo voglio.

Frazier

Rivolgiti alla corte dicendo "Vostro onore"!

Tutti

Sì, Vostro Onore! Sì. Vostro Onore! Sì,
[Vostro Onore!]
Sì, Vostro Onore!

Frazier

Quand'è che vi siete sposati tu e Crown?

Bess

Non me lo ricordo bene. Vostro Onore...

Frazier

Un anno fa, cinque anni, dieci, quando?

Lily

(*trionfante*)
Quella non s'è mai sposata!

Frazier

Ahi, questa è una complicazione!

Tutti

Questa è una complicazione! Oh, Signore,
[Signore!]

Un uomo

(*lentamente*)
Questa è una complicazione!

Porgy

Se non puoi venderle il divorzio, dammi
[indietro il mio dollaro!]

Frazier

Ma certo che posso venderle il divorzio,
non c'è bisogno di ridere,

but it take expert
to divorce woman what ain't marry,
an' it cos' you,
(*Consults paper*)
ahem, dollar an' a half.

Bess

Don't pay him, Porgy. Don't let him take you in.

Frazier

All right, go on livin' in sin.

(*Porgy counts out extra money – and hands it to Frazier who signs and seals paper and hands it to Bess*)

Good day to you, Missis Porgy.
Only dollar an' a half to change from woman
[to lady.]

All

Woman to lady! Woman to lady!
Lord, Lord, woman to lady!

Scipio

(*shouting*)
Dey's a Buckra comin'.

Annie

What he say?

Serena

W'ite gen'man.
(*The atmosphere changes to one of secretiveness as Alan Archdale enters*)

Archdale

(*white man*)
Boy!
(*Boy turns and runs as though devil chased him*)

Archdale

(*turns to Scipio*)
Come here, boy!
(*Scipio approaches*)
I'm looking for a man by the name of Porgy.
Which is his room? Come, don't you know
[Porgy]

Scipio

No, suh.

Archdale

(*goes to Clara*)
I'm looking for a man named Porgy;
Can you direct me to his room?

solo che ci vuole un esperto
per far divorziare una donna che non è sposata,
e costa... costa,
(*Consulta un documento*)
ehm, un dollaro e mezzo!

Bess

Non glielo dare, Porgy. Non lasciarti fregare!

Frazier

D'accordo, continuate pure a vivere nel
[peccato!]
(*Porgy conta il denaro e lo dà a Frazier, che firma e sigilla il documento e lo consegna a Bess*)

Buongiorno a te, signora Porgy.
Solo un dollaro e mezzo per passare da
[donna a signora!]

Tutti

Da donna a signora! da donna a signora!
Signore, oh, Signore! da donna a signora!

Scipio

(*gridando*)
Arriva un pallido!

Annie

Cosa dice?

Serena

Un signore bianco...
(*L'atmosfera si fa piena di riservatezza e diffidenza, mentre compare in scena Alan Archdale*)

Archdale

(*un bianco*)
Ragazzo!
(*Il ragazzo si volta e scappa via come se avesse visto il diavolo*)

Archdale

(*si rivolge a Scipio*)
Vieni qui, ragazzo.
(*Scipio s'avvicina*)
Sto cercando uno di nome Porgy.
Dove abita? Su, non lo conosci, Porgy?

Scipio

No, signore.

Archdale

(*si avvicina a Clara*)
Sto cercando uno di nome Porgy.
Puoi dirmi dove abita?

Clara

(raising her voice)

Anybody here know a man name Porgy?
(There is a general negative shaking of heads.)

Archdale

Come. I'm a friend of his, Mister Archdale,
I have good news for him.

(Serena opens door, looks at Archdale, then addresses court)

Serena

Go 'long and wake Porgy.
Can't you tell *folks* when you see 'em?

Clara

(surprised)

Oh you mean *Porgy!*

I ain't understan' what narne you say.

Mingo

Oh, de gen'man mean *Porgy*.

Jake

Dat's him, boss, dat's ole Porgy.
Glad to serve you boss.

Clara

Wake up Porgy, a gen'man come to see you.

Porgy

How you does, boss?

Archdale

Good morning,
I've come to tell you about your friend, Peter,
who got locked up on account of the Robbins
[murder]

Porgy

How you come to care, boss?

Archdale

His folks used to belong to my fam'ly
and I just heard he was in trouble.

Porgy

He sho' got plenty of trouble.

Archdale

Well, you can tell all of Peter's friends
I'll go his bond.
He'll soon be back home again.

Clara

(alzando la voce)

C'è qualcuno qui che conosce un certo Porgy?
(Tutti scuotono la testa.)

Archdale

Su, sono un suo amico, mi chiamo Archdale,
ho buone notizie per lui...

(Serena apre la porta, guarda Archdale, poi si rivolge alla gente nel cortile)

Serena

Forza, andate a svegliare Porgy.
Non sapete riconoscere la gente *per bene*,
[quando la vedete?]

Clara

(sorpresa)

Oh, *Porgy*, vuoi dire *Porgy!*

Non avevo capito il nome!

Mingo

Oh, il signore vuol dire *Porgy!*

Jake

Eccolo là, signore, ecco il vecchio Porgy.
Felice di servirla, signore.

Clara

Sveglia, Porgy, c'è un signore che vuole vederti!

Porgy

Come va, signore?

Archdale

Buon giorno.
Sono venuto a parlarti del tuo amico Peter,
quello che hanno messo dentro per
[l'omicidio Robbins.]

Porgy

E com'è che le importa?

Archdale

Una volta, i suoi vecchi appartenevano alla
[mia famiglia]
e ho appena saputo che era nei guai.

Porgy

Lo è davvero, nei guai...

Archdale

Be', puoi dire a tutti gli amici di Peter
che alla cauzione ci penso io.
Sarà presto a casa.

Porgy

Thank you, boss. Gawd bless you, boss,
bless you, bless you!

(Frazier comes out of cook shop. – Everyone on stage thanks and blesses Archdale for his kindness)

Frazier

Good mornin' Mister Archdale.

Archdale

Good morning Frazier, hope you're not
[selling any more divorces.

Porgy

(hands paper to Archdale)

He jus' made a lady out of Bess for a dollar
[an' a half.

Archdale

(reading)

"I, Simon Frazier, hereby divorce Bess an'
[Crown,
for the charge of one dollar an' fifty cents cash,

signed Simon Frazier." –

Look here, Frazier, this divorce mill must close

or I'll have to put you in jail.

I won't report you this time.

(Hands paper to Bess)

Good morning.

Frazier

Gawd bless you, boss. Gawd bless you!

Porgy

Good mornin', Mister Archdale.

(At this point great bird flies low, frightening everybody)

Porgy

Look out, dat's a buzzard!

All

Drive um off, don't let um light,
chase away dat buzzard!

Archdale

What is it, what's the matter?

Porgy

Boss, dat bird mean trouble.

Once de buzzard fold his wing

an' light over yo' house,

all yo' happiness done dead.

(dramatically)

Porgy

Grazie, signore. Che Dio la benedica, signore,
che Dio la benedica.

(Frazier esce da una cucina. Tutti ringraziano e benedicono Archdale per la sua gentilezza)

Frazier

Buon giorno, signor Archdale.

Archdale

Buon giorno, Frazier, spero che non starai
[vendendo altri divorzi!

Porgy

(mostra il documento ad Archdale)

Ha appena fatto una signora di Bess, per un
[dollaro e mezzo.

Archdale

(leggendo)

"Con la presente, io, Simon Frazier, divorzio
[Bess da Crown,
per l'importo di un dollaro e cinquanta
[centesimi in denaro contante.

Firmato Simon Frazier." –

Senti un po', Frazier, questa fabbrica di
[divorzi devi chiuderla,

altrimenti ti faccio sbatter dentro!

Per questa volta, non faccio rapporto!

(Dà il documento a Bess)

Buon giorno.

Frazier

Dio la benedica, signore, Dio la benedica!

Porgy

Buon giorno, signor Archdale.

(A questo punto, un grosso uccello vola basso, spaventando tutti)

Porgy

Guardate, una poiana!

Tutti

Mandatela via, non fatela posare,
cacciate quella poiana!

Archdale

Che c'è? Che succede?

Porgy

Signore, quell'uccello porta male:

se una poiana raccoglie le ali

e va a posarsi sul tetto di casa vostra,

potete dire addio alla felicità.

(in tono drammatico)

Buzzard keep on flyin' over,
take along yo' shadow.
Ain' nobody dead dis mornin',
livin's jus' begun.
Two is strong where one is feeble;
man an' woman livin'
workin'.
Sharin' grief an' sharin' laughter,
An' love like August' sun. –
Trouble, is dat you over yonder
lookin' lean an' hungry?
Don't you let dat buzzard keep you
hangin' 'round my do'.
Ain't you heard de news this mornin'?
(commandingly)
Step out, brudder, hit de gravel;
Porgy who you used to feed on,
Don' live here no mo'.
(laughing)
Ha, ha, ha! Ha! Buzzard, on yo' way!
Ole age, what is you anyhow,
Nuttin' but bein' lonely.
Pack yo' things an' fly from here,
Carry grief an' pain.
Dere's two folks livin' in dis shelter

Eatin', sleepin', singin', prayin'.
Ain' no such thing as loneliness.
An' Porgy's young again.

All

Buzzard, keep on flyin',
Porgy's young again.
(The court empties itself, people scatter to their rooms. Sporting Life sneaks up to Bess)

Sporting Life

'Lo Bess, goin' to picnic?

Bess

No, guess I'll stay home.

Sporting Life

Picnics is alright for these small town suckers,
but we is use to the high life, you know.
You an' me, we understands each other.
I can't see for the life of me what you is
[hangin' roun' this place for;
Why with yo' looks, Bess, an' yo' way with
[the boys,
there's big money for you an' me in New York.

Bess

(angrily)
I can't remember ever meetin' a nothin'
what I likes less than I does you.

Poiana, continua a volare,
porta via la tua ombra,
non è morto nessuno stamattina,
la vita è appena cominciata.
Due son forti, mentre uno è debole;
un uomo e una donna che vivono insieme,
che lavorano insieme,
che dividono gioie e dolori,
e s'amano come il sole d'agosto.
Guai, siete voi laggiù,
pallidi, magri e affamati?
Non lasciate che quella poiana svolazzi
intorno alla mia porta!
Non avete sentito la notizia, stamattina?
(in tono imperioso)
Fuori dai piedi, tagliate la corda!
Porgy, quello di cui vi cibavate,
non abita più qui!
(ridendo)
Ah, ah, ah! Poiana, mettiti in viaggio!
Vecchiaia, cosa sei in realtà?
Nient'altro che esser soli!
Raccogli le tue cose e vola via di qui,
porta con te lacrime e dolori.
Ci sono due persone che vivono in questa
[baracca,
e mangiano e dormono e cantano e pregano,
e non c'è più una cosa detta solitudine.
E Porgy è di nuovo giovane.

Tutti

Poiana, continua a volare.
Porgy è di nuovo giovane!
(Il cortile si vuota di nuovo, tutti si dirigono verso le loro case. Sporting Life accosta Bess)

Sporting Life

Salve, Bess, vai al picnic?

Bess

No, credo che me ne starò in casa.

Sporting Life

I picnic van giusto bene per questi zoticoni,
ma noi siamo abituati a ben altro, no?
Noi due c'intendiamo, vero, Bess?
Non riesco proprio a capire cosa ci stai a fare
[in un posto come questo.
Insomma, Bess, una bella come te, e che ci sa
[fare con gli uomini,
c'è un sacco di soldi che aspetta te e me a
[New York!

Bess

(con rabbia)
Non so se ho mai incontrato nessuno
più odioso di te!

Sporting Life

Oh, come on now,
 how about a little touch of happy dus'
 for old time sake?
(Removes paper from hat bands)

Bess

I's through with that stuff.

Sporting Life

Come on, give me yo' han',
(Porgy opens door and listens unobserved)

Bess

I tells you, I's through!

Sporting Life

Just a pinch, not enough to hurt a flea.

Bess

No, no, I done give up dope.

Sporting Life

Tell that to somebody else,
 Nobody ever gave up happy dus'.
(Porgy's hand reaches from door and seizes Sporting Life's wrist)
 Leggo, you dam' cripple!
 Gawd, what a grip for a piece of a man!

Porgy

Sportin' Life, you keep away from my woman.
 or I'll break yo' damn neck!

Sporting Life

I'd like to see a lousy cripple,
 like you, break my neck.

Porgy

If I get my hands on you once more,
 you'll see quick enough.

Bess

Go 'long now.

Sporting Life

All right, yo' men frien's come an' they go,
 but remember ole Sportin' Life an' de happy
 [dus' here all along.

Porgy

Get out, you rat, you louse, you buzzard.
(Sporting Life saunters off. Jake and Clara come from their door with basket. Both are dressed for the picnic)

Sporting Life

Oh, dà, adesso!
 Che ne dici di un assazzino di polvere d'angelo
 come ai bei vecchi tempi?
(Sfila una bustina dalla banda del cappello)

Bess

Con quella roba ho chiuso!

Sporting Life

Su, dammi la mano!
(Porgy socchiude la porta e ascolta non visto)

Bess

Ti dico che ho chiuso!

Sporting Life

Un pizzico solo, non fa male nemmeno a una
 [mosca!]

Bess

No, no, ho chiuso con la droga.

Sporting Life

Oh, vallo a raccontare a qualcun altro,
 nessuno ha mai chiuso con la polvere d'angelo!
(La mano di Porgy si sporge dalla porta e afferra il polso di Sporting Life)
 Lasciami andare, maledetto storpio.
 Dio, che forza in quel pezzo d'uomo!

Porgy

Sporting Life, gira al largo dalla mia donna
 o ti rompo quel collo maledetto!

Sporting Life

Mi piacerebbe proprio vederlo.
 uno storpio pidocchioso che mi spezza il collo!

Porgy

Se ti metto ancora le mani addosso,
 lo vedi eccome!

Bess

Piantatela, adesso!

Sporting Life

D'accordo, d'accordo, i tuoi amichetti vanno
 [e vengono...
 Ma ricorda: Sporting Life e la polvere d'angelo
 [sono sempre qui...]

Porgy

Via di qui, topo di fogna, pidocchio, poiana!
(Sporting Life s'allontana saltellando. Jake e Clara escono di casa con un cestino, vestiti per il picnic)

You got yo' Porgy, you loves yo' Porgy
I knows you means it, I seen it in yo' eyes, Bess.

We'll go swingin' through de years asingin'
Mornin' time an' ev'enin' time an' summer time
[an' winter time.

My Bess, my Bess, from dis minute I'm tellin'
[you, I keep dis vow;
Oh, my Bessie, we's happy now, we is one now.

*(Crowd comes on stage through doorways
attired in their lodge regalia. – Residents of the
row pour from the doorways singing and danc-
ing with the band)*

All

Oh, I can't sit down.
Got to keep agoin' like de flowin' of a song.
Guess I'll take my honey an' her sunny smile
[along!

Today I is gay an' I's free,
Jes' abubblin', nothin' troublin' me.
Oh, I's gwine to town.
Happy feelin', in my bones astealin',
no concealin'
Dat it's picnic day.
Sho's is dandy, got de licker handy.

Me an' Mandy, we is on de way
'cause dis is picnic day.
Got to keep ajumpin' to de thumpin' of de
[drum!

Full of locomotion like an ocean full of rum!
Today I is gay an' I's free.
Jes' abubblin', nothin' troublin' me.
Oh, I's gwine to town.
I can't, jes' can't, sit down!
*(Maria comes with huge basket. – Band turns
and leaves, followed by picknickers)*

Maria

(to Bess)
What's de matter wid you, sister?
Ain't you know you goin' be late for de picnic?

Bess

I stayin' with Porgy.

Maria

Sho' you goin'.
Ev'rybody goin'. You got to help me wid my
[basket.

Come now, where's yo' hat?
(Goes in room and returns with hat)
What's dis talk about stayin' home
when ev'rybody goin' to de picnic?

Hai il tuo Porgy, ami il tuo Porgy
e so che dici sul serio, l'ho visto nel tuoi
[occhi, Bess.
Traverseremo gli anni danzando e cantando.
Di mattina e di sera, d'estate e d'inverno!

Mia Bess, mia Bess! Da questo momento,
[ti dico, manterrò questo voto:
Oh. mia Bessie, siamo felici, adesso! Siamo
[uno solo, adesso!

*(Una folla esce sulla scena dalle rispettive abita-
zioni, agghindata nelle vane fogge delle asso-
ciazioni d'appartenenza. Gli abitanti del vicolo
sciamano dalle porte cantando e danzando al
suono della banda)*

Tutti

Oh, non riesco a star seduto!
Devo andare come scorre una canzone.
Credo che andrò a prendere la mia bella e il
[suo bel sorriso!

Oggi son libero e felice,
non sto nella pelle, nessuna preoccupazione,
me ne vado in città.
Una deliziosa sensazione in corpo,
non si può nascondere
che oggi è giorno di picnic.
Oh, che bellezza! ho il liquore a portata di
[mano,

io e Mandy ci mettiamo in moto,
perché oggi è giorno di picnic!
Devo per forza ballare al ritmo del tamburo!

Pieno d'energie come un oceano pieno di rum!
Oggi sono libero e felice!
Non sto nella pelle, nessuna preoccupazione,
me ne vado in città.
Non riesco, no, non riesco a star seduto!
*(Arriva Maria con un grosso cesto. La banda si
volta e se ne va, seguita dai partecipanti al picnic)*

Maria

(a Bess)
Che succede. sorella?
Finirà che fai tardi al picnic!

Bess

Resto con Porgy...

Maria

Ma no che vieni!
Vengono tutti! E poi devi aiutarmi con il cesto.

Su, dov'è il cappello?
(Entra in casa e ne esce con il cappello di Bess)
Cos'è questa storia di restare a casa
quando tutti vanno al picnic?

Bess*(with tender feeling)*

Porgy, I hates to go an' leave you all alone.

Porgy*(warmly)*

Bess, my honey, I so glad to have you go,

I been wantin' you to be so happy here in
[Catfish Row.]**Bess**

Yes, Porgy, I know.

Porgy

Go, chile, go.

Maria

Come on, chile! Get into dese clo'es.

You stay roun' here an' you'll die of de
[lonesome blues.Come on now, hurry up. We'll be late for dat
[boat.*(Maria and Bess take basket)***Bess**

Goodbye, Porgy.

*(Exits)***Porgy**

Goodbye, honey.

Bess*(off stage)*

Goodbye, Porgy goodbye.

*(Porgy sings in happy vein as he goes up steps to his room)***Porgy**

I got plenty o' nuttin',

An' nuttin's plenty fo' me,

I got my gal, got my Lawd,

got Hebben de whole day long.

Got my gal, got my Lawd, got my song!

Scene 2*Kittiwah Island.**Evening, the Same Day.**(Negroes are dancing, some play mouth organs, combs, bones. One plays a washboard, another a washtub. Everyone is full of gaiety.)***Bess***(con tenerezza)*Oh, Porgy, non voglio andare e lasciarti qui
[tutto solo!]**Porgy***(con calore)*

Bess, amore mio, sono così contento che tu

voglio che tu sia felice qui, al Vicolo del
[vada,
[Pesce Gatto!]**Bess**

Sì, Porgy, lo so,

Porgy

Vai, bambina, vai.

Maria

Su, bambina, vestiti.

Se resti qui, finisce che mi muori di malinconia.

Forza, sbrigati, adesso! Faremo tardi per il
[traghetto!]*(Maria e Bess prendono il cesto)***Bess**

Ciao, Porgy.

*(Esce)***Porgy**

Ciao, amore.

Bess*(fuori scena)*

Ciao, Porgy, ciao.

*(Porgy canta in tono felice mentre sale i gradini verso la sua stanza)***Porgy**

Oh, ho molto di niente

e niente è molto per me.

Ho la mia donna e ho il mio canto,

ho il Paradiso tutt'il giorno.

Ho la mia donna, ho il mio Dio, ho il mio

[canto!]

Scena 2*Isola di Kittiwah.**Sera, lo stesso giorno.**(I neri danzano, alcuni suonano l'armonica a bocca, i pettini, le percussioni fatte d'osso. Uno suona un'asse da lavare, un altro un mastello. Tutti sono pieni di gioia.)*

All

(with abandon)

I ain' got no shame doin' what I like to do!
Sun ain' got no shame,
Moon ain' got no shame.
So I ain' got no shame, doin' what I like to do.

Ha-da-da, Ha-da-da, etc.

Sporting Life

(happily, with humour)

It ain't necessarily so.

All

It ain't necessarily so.

Sporting Life

De t'ings dat yo' li'ble
To read in de Bible,
It ain't necessarily so.
Li'l David was small, but oh my!

All

Li'l David was small, but oh my!

Sporting Life

He fought big Goliath
Who lay down an' dieth,
Li'l David was small, but oh my!

All

(like a savage outburst)
Wadoo – Zim bam boddle-oo,
Hoodle ah da wa da - Scatty wah.

Sporting Life

Oh, Jonah, he lived in de whale.

All

Oh, Jonah, he lived in de whale.

Sporting Life

Fo' he made his home in
Dat fish's abdomen.
Oh, Jonah, he lived in de whale.
Li'l Moses was found in a stream.

All

Li'l Moses was found in a stream.

Sporting Life

He floated on water
Till Ole Pharaoh's daughter
She fished him, she says, from dat stream.

Tutti

(con abbandono)

Non mi vergogno di fare quel che mi piace fare,
il Sole non si vergogna,
la Luna non si vergogna,
e io non mi vergogno di fare quel che mi
[piace fare!]

Ha da da! ha da da! ecc.

Sporting Life

(con allegria e umorismo)

Non è detto che sia poi proprio così!

Tutti

Non è detto che sia poi proprio così!

Sporting Life

Quel che leggi
nella Bibbia,
non è detto che sia poi proprio così.
Davide era piccolino, ma, oh!

Tutti

Davide era piccolino, ma, oh!

Sporting Life

Si batté con il grande Golia,
che finì a terra e morì.
Davide era piccolino, ma, oh!

Tutti

(con un'esplosione selvaggia)
Uaduu - Zim bam buddle-uu,
Uudle ah da ua da - Scatty uaa.

Sporting Life

Sì! Oh, Giona visse nella balena...

Tutti

Oh, Giona visse nella balena...

Sporting Life

Si fece la casa
nella pancia di quel pesce!
Oh, Giona visse nella balena!
E il piccolo Mosè fu trovato in un ruscello...

Tutti

Il piccolo Mosè fu trovato in un ruscello!

Sporting Life

Galleggiava sull'acqua
finché non lo pescò la figlia del Faraone,
dice lei, in quel ruscello.

All

Wa-doo - Zim bam boodle-oo,
Hoodle ah da wa - Scatty wah.

Sporting Life

Yeah! It ain't necessarily so.

All

It ain't necessarily so.

Sporting Life

Dey tell all you chillun
De debble's a villun
But 'taint necessarily so.
To get into Hebben,
Don' snap for a sebben!
Live clean. Don' have no fault.
Oh, I takes dat gospel
Whenever it's pos'ble,
But wid a grain of salt.
Methus'lah lived nine hundred years.

All

Methus'lah lived nine hundred years.

Sporting Life

But who calls dat livin'
When no gal 'll give in
To no man what's nine hundred years?
I'm preachin' dis sermon to show
It ain't nessa, ain't nessa, ain't nessa...

All

Ain't necessarily so.
(*Dance - Sporting Life*)
I'm preachin' dis sermon to show
It ain't nessa, ain't necessarily..
(*Serena strides into circle of dancers, who stop
and stand looking sullen or guilty*)

Serena

Shame on all you sinners.
You call yourselves Church-members,
you goes on a decent picnic of
The Sons an' Daughters
of Repent Ye Saith the Lord.
An' when the Christians turn their backs
you start behavin' like Sodom an' Gomorrah.

It's a Gawd's wonder de Lord don't sen' His
livin' fire to burn you offen de face of de earth.

An' you, Jake, always so loudmouth at
[church-meeting,

Tutti

Uaduu - Zim bam buddle-uu,
Uudle ah da ua da - Scatty uaa.

Sporting Life

Non è detto che sia poi proprio così!

Tutti

Non è detto che sia poi proprio così!

Sporting Life

A tutti i bambini dicono
che il diavolo è un malvagio,
ma non è detto che sia poi proprio così!
Se vuoi andare in Cielo,
non scommettere sul sette!
Vivi bene! Non avere colpe!
Oh, io seguo il Vangelo
tutte le volte che posso,
ma con un grano di sale!
Matusalemme visse novecento anni...

Tutti

Matusalemme visse novecento anni...

Sporting Life

Ma è vivere quello?
Non c'è una ragazza che direbbe di sì
a un uomo di novecento anni!
Questo sermone lo predico per dimostrare
che non è detto, non è detto, non è detto...

Tutti

Non è detto che sia poi proprio così!
(*Ballo di Sporting Life*)
Questo sermone lo predico per dimostrare
che non è detto che sia poi proprio così!
(*A grandi passi, Serena entra nel cerchio dei
ballerini che si fermano e la guardano confusi e
con aria colpevole*)

Serena

Vergognatevi tutti, peccatori!
Vi dite buoni cristiani,
andate a un picnic
dei "Figli e delle Figlie
di Pentitevi Ha Detto il Signore",
e quando i cristiani voltano le spalle
ecco che cominciate a comportarvi come a
[Sodoma e Gomorra!
È un miracolo divino che il Signore non
[abbia mandato giù
il suo fuoco fiammeggiante per bruciarvi via
[dalla faccia della terra!
E tu, Jake, sempre pronto a parlare in chiesa,

tell me when did you start workin' for de devil?

Take them baskets an' get on de boat.
all you wicked chillen of de devil!
(Steamboat whistle heard in distance)
Hear what I tell you,
It's high time you was goin'.
(Crowd gathers baskets, wraps, etc., goes off right. - Maria enters. - Serena turns as she exits and calls to Maria)

Serena

You bes' hurry up, you goin' miss dat boat.

Maria

If dat boat go without me,
there's gonna be some blue lightning in Catfish
[Row

when I gets home.
(Boat whistles)
Here there! Hold yo' holt. It's acomin'.
(Turns back toward left)
Hurry up, Bess! dat boat's gettin' de whoopin'
[cough
(Exits right, Bess enters left. - Crown whistles from thicket, Bess stops, drops basket)

Bess

Crown!

Crown

(emerging from thicket)
You know very well dis Crown.
I seen you lan'
an' I been waitin' all day for see you.
I mos' dead on this damn island.

Bess

You ain' looks mos' dead,
you bigger'n ever.

Crown

Oh, I got plenty to eat,
bird egg, oyster an' such.
(sadly)
But I mos' dead of the lonesome
wid not one Gawd' person to swap a word wid.

Lord! It's glad you come.
(Takes her right arm, she pulls away)

Bess

I can't stay, Crown,
or de boat 'll go without me.

dimmi un po', quand'è che hai cominciato a
[lavorare per li diavolo?]

Prendete i vostri cesti e salite sul traghetto,
voi tutti, figli maledetti del diavolo!
(In lontananza, s'ode la sirena del traghetto)
Sentite cosa vi dico?
È tempo d'andare!
(La folla raccoglie i cesti, le coperte, ecc, ed esce a destra. Entra Maria. Serena si volta nell'atto di uscire e chiama Maria)

Serena

Meglio che ti sbrighi, rischi di perdere il traghetto!

Maria

Se quel traghetto parte senza di me,
qualcuno soffrirà, al Vicolo del Pesce Gatto,

quando arrivo a casa!
(Di nuovo la sirena)
Ehilà! Fermi tutti! Arrivo!
(Si volta indietro, verso Bess)
Sbrighi, Bess! Quel traghetto ha la tosse!

(Esce a destra, Bess entra a sinistra. Crown fischia da un boschetto. Bess si ferma, lascia cadere il cesto)

Bess

Crown!

Crown

(uscendo dal boschetto)
Lo conosci bene, questo Crown!
T'ho vista arrivare
e ho atteso tutto il giorno per vederti.
Sono quasi morto su questa maledetta isola.

Bess

Non sembra che sel quasi morto,
sei più grasso che mai!

Crown

Oh, ho trovato un sacco da mangiare,
uova d'uccello, ostriche e simili...
(con tristezza)
Ma sono quasi morto di solitudine,
senza un'anima di Dio con cui scambiare una
[parola]

Signore, son felice che sei arrivata!
(Le afferra il braccio destro, Bess si scosta)

Bess

Non posso restare, Crown,
il traghetto partirà senza di me.

Crown

Damn dat boat!
Got any happy dus' wid you?

Bess

No, Crown, no mo' happy dus'.
I done give up dope, an' besides, Crown,
I got something for tell you.

Crown

You bes' lissen to what I gots to tell you.
I waitin' here till de cotton begin' comin' in.

Den libbin 'll be easy.
Johnny 'll hide you an' me on de ribber boat fur
[as Savannah.

Who you libbin' wid now?

Bess

I livin' wid de cripple Porgy.

Crown

(laughs)

Ha, ha, ha, ha, ha, ha.
You sho'got funny tas' in men,
but dat's yo' business.
I ain' care who you takes up wid while I's away.

But membuh, what I tol' you.
He's temporary.
I reckon it'll be just a couple ob weeks now
'fore I comes for you.

Bess

Crown, I got something to tell you.

Crown

What dat?

Bess

I livin' wid Porgy now, an' I livin' decent.

Crown

(menacingly)

You hear what I tol' you,
I say in a couple ob weeks I's comin' for you,
an' you is goin' tote fair,
lessen you wants to meet yo' Gawd
you gets dat?
(He sizes her. - Boat whistles)

Bess

Take yo' han's off me, I goin' miss dat boat.

Crown

Al diavolo il traghetto!
Non è che hai della polvere d'angelo con te!

Bess

Oh, no, Crown, niente più polvere d'angelo!
Ho chiuso con la droga, e poi, Crown,
devo dirti una cosa...

Crown

Ascolta tu quel che ho da dirti!
Me ne sto qui nascosto finché non comincia
[ad arrivare il cotone.

Allora, la vita sarà facile!
Johnny ci nasconderà sul battello diretto a
[Savannah.

Con chi è che vivi?

Bess

Vivo con Porgy lo storpio.

Crown

(ride)

Ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Hai gusti ben strani quanto a uomini,
ma sono fatti tuoi,
non m'importa con chi te la fai mentre sono
[lontano,

ricorda solo quel che ti ho detto:
chiunque sia è temporaneo!
Penso che ci vorrà solo un paio di settimane
prima che ti venga a prendere!

Bess

Crown, devo dirti una cosa...

Crown

Allora?

Bess

Vivo con Porgy, adesso, e vivo in maniera
[onesta...

Crown

(in tono minaccioso)

Hai sentito quel che ho detto?
Fra un paio di settimane vengo a prenderti,
ed è meglio che righi dritta
se non vuoi incontrare il tuo Dio,
hai capito bene?
(L'afferra. Urlo di sirena)

Bess

Lasciami andare, perderò il traghetto!

Crown

You tellin' me dat you'd rather have dat cripple
[dan Crown?

Bess

It's like dis, Crown,
I's the only woman Porgy ever had,
an' I's thinkin' now, how it will be tonight when
[all these others gets 'em
go back to Catfish Row.
He'll be sittin' an' watchin' the big front gate,
accountin' 'em off, waitin' for Bess.

An' when the las' woman goes home to her
[man
an' I ain' there -

Crown

(laughs)
Ha ha ha, etc.
(He grabs her.)

Bess

Lemme go, Crown!
You can get plenty other women.

Crown

What I wants wid other woman!
(roughly)
I gots a woman an' dat's you, see!

Bess

Oh,
(pleadingly)
What you want wid Bess?
She's gettin' ole now;
Take a fine young gal
For to satisfy Crown.
Look at this chest
an' look at these arms you got.
You know how it always been with me,
these five years I been yo' woman,

You could kick me in the street,
Then when you wanted me back,
You could whistle, an' there I was
back again, lickin' yo' han'.
There's plenty better lookin' gal than Bess.

Can' you see, I'm with Porgy,
now an' forever
I am his woman, he would die without me.
Oh, Crown, won't you let me go to my man,
to my man.
He is a cripple an' needs my love, all my love.

Crown

Vuoi dirmi che preferisci quello storpio a Crown?

Bess

È così, Crown.
Sono l'unica donna che Porgy ha mai avuto
e penso come starà stasera quando tutti
[gli altri
torneranno al Vicolo del Pesce Gatto
e lui sarà là, seduto a osservare il grande
[cancello d'ingresso,
e li conterà a uno a uno e aspetterà di veder
[arrivare Bess.
E quando l'ultima donna sarà corsa alla casa
[del suo uomo,
e io non sarò là...

Crown

(ride)
Ah, ah, ah, ecc.
(L'afferra)

Bess

Lasciami andare, Crown!
Ne puoi trovare quante ne vuoi, di donne.

Crown

Che mi frega delle altre donne?!
(rozzamente)
Ho già una donna e sei tu!

Bess

Oh!
(implorante)
Cosa vuoi da Bess?
Sta invecchiando, ormai.
Tròvati una ragazzina
che soddisfi Crown.
Guarda questo petto
e guarda queste braccia...
Sai com'è sempre stato per me,
in questi cinque anni in cui sono stata la tua
[donna:

potevi gettarmi a calci in strada
e poi quando tornavi a volermi
ti bastava fischiare ed ero subito da te
a leccarti la mano!
C'è un sacco di ragazze più belle di Bess!

Non capisci che sto con Porgy,
adesso e per sempre,
sono la sua donna, morirebbe senza di me.
Oh, Crown, lasciami andare dal mio uomo,
dal mio uomo!
È uno storpio e ha bisogno di tutto il mio
[amore, tutto il mio amore.

What you want wid Bess?
Oh, let me go to my man -

Crown

What I wants wid other woman,
I gots a woman, yes,
An' dat is you, yes, dat is you, yes,
I need you now an' you're mine jus' as long as I
[want you.]

No cripple goin' take my woman from me.
You got a man tonight an' that is Crown, yes,
[Crown -
You're my woman, Bess, I'm tellin' you, now I'm
[your man.]

Bess

What you want with Bess?
(Boat whistles)
Lemme go,
hear dat boat, it's goin' without me!

Crown

(pressing her very close, exerting his male attraction to the full)
You ain't goin' nowhere!

Bess

Take yo' hands off me,
(weakening)
I say, yo' hands, yo' hands, yo hands!
(Crown kisses Bess. - Her arms close around him.)

Crown

I knows you' ain' change -
wid you and me it always be the same.
(He hurls her into edge of Palmetto thicket.)
Git in dat thicket.
(She rises and backs into woods. He follows.)

Scene 3

*Catfish Row.
Before Dawn. A Week Later.*

*(St. Michael's chimes the half-hour. - Curtain. -
The court before dawn. Fishermen preparing to depart.)*

Jake

(carrying lantern and net; kindly)
Honey, dat's all de breakfast I got time for.

It's gettin' late, the weather's fine.

Cosa vuoi da Bess?
Oh, lasciami andare dal mio uomo...

Crown

Che mi frega delle altre donne,
ho già una donna, sì,
e quella donna sei tu, sì, sei tu, sì.
Ho bisogno di te e tu sei mia finché io ti voglio,
e nessuno storpio mi ruberà la mia donna!
Sì, hai un uomo. stasera, sì, ed è Crown, è
[Crown, sì, Crown!]
Sei la mia donna, Bess, ti dico, e io sono il
[tuo uomo!]

Bess

Cosa vuoi da Bess?
(Sirena)
Lasciami andare!
Lo senti, il traghetto, partirà senza di me!

Crown

(incalzandola da vicino ed esercitando su di lei tutta la sua attrattiva maschile)
Non vai da nessuna parte!

Bess

Giù le mani, dico!
(sempre più debole)
Giù le mani, giù le mani, giù le mani...
(Crown bacia Bess. Bess lo circonda con le sue braccia.)

Crown

Ti conosco, non sei cambiata,
fra me e te è sempre lo stesso!
(La spinge verso il limitare del boschetto.)
Vai là dentro!
*(Bess si rialza e arretrando entra nel boschetto.
Crown la segue.)*

Scena 3

*Il Vicolo del Pesce Gatto.
Prima dell'alba. Una settimana dopo.*

*(Le campane di St. Michael battono la mezza. -
Sipario. - Il cortile prima dell'alba. I pescatori si preparano a partire.)*

Jake

(recando una rete e una lanterna; con gentilezza)
Amore, questa è tutta la colazione che ho
[tempo di fare.
Comincia a esser tardi e il tempo è bello.

I'm on my way.
(loudly)
Come on, you fishermens,
it's time to trabble.

Nelson
All right, Jake.

Jim
All ready, Jake, we bes' be off.

Maria
Goodbye, boys.
(Men call "Goodbye" to several heads thrust
from windows)

Jake
Goodbye, Maria.

Nelson
It looks to me like it goin' storm today.

Jake
Don't you know dat ain' de way to talk 'fore my
[woman].
So long, Clara, gangway for de Sea Gull.
(The fishermen move in group towards gate)

Jake and Fishermen
It take a long pull to get there, huh!
It take a long pull to get there.
(Group continues off stage. - Singing is heard in
distance)
but I'll anchor in de Promise' Lan',
in de Promise' Lan'.

Bess
(in Porgy's room; deliriously)
Take yo' hands off me, I say. Yo' hands,
yo' hands, yo' hands!

Serena
She still out her head.

Bess
Eighteen mile to Kittiwah,
Eighteen mile to trabble,
Lord, what a long road,
ain' nobody to help me.
(Peter enters court)
Ain' nobody to help me!

Maria
Well, if it ain' ole Peter!
(Lily hugs Peter)

Mi metto in moto.
(ad alta voce)
Forza, voi pescatori,
è tempo di darsi una mossa.

Nelson
D'accordo, Jake.

Jim
Eccomi, Jake. Meglio muoversi.

Maria
Ciao, ragazzi.
(Gli uomini dicono "Arrivederci" a numerose te-
ste alle finestre)

Jake
Ciao, Maria.

Nelson
Mi pare che ha voglia di far burrasca, oggi.

Jake
Lo sai che non son cose da dire davanti alla
[mia donna].
Ciao, Clara. la banda del "Gabbiano" è in
[cammino].
(I pescatori si dirigono in gruppo verso il cancello)

Jake e Pescatori
Ci vuole una bella remata per arrivare fin là, uh!
Ci vuole una hella remata per arrivare fin là!
(Il gruppo continua a cantare anche fuori scena.
- Si sente cantare lontano)
Ma getterò l'ancora nella Terra Promessa,
nellà Terra Promessa!

Bess
(nella stanza di Porgy; in tono delirante)
Giù le mani, ti dico, giù le mani,
le mani, le mani...

Serena
È ancora fuori di testa.

Bess
Diciotto miglia a Kittiwah,
diciotto miglia da fare,
Dio, quant'è lunga la strada,
non c'è nessuno che m'aiuti?
(Peter entra nel cortile)
Non c'è nessuno che m'aiuti?

Maria
Be', ma quello non è il vecchio Peter?!
(Lily abbraccia forte Peter)

Peter

De white folks put me in
an' de white folks take me out,
an' I ain' know yet what I done, what I done,
done, done.

Bess

Oh, there's a rattle snake in dem bushes,
Oh, Lord, ain' nobody to help me.

Peter

What's de matter?

Maria

Porgy woman very sick more 'n a week now;

she gone to the picnic an' get los' in de jungle.
She ain' come home for two day.
(Porgy comes out, closes door and sits on steps)

Porgy

I think dat may be she goin' to sleep now;
a whole week gone now an' she ain' no better.
Hello, Peter, welcome home, ole frien'.

Peter

I advise you to send her to de white folks
[hospital.

Porgy

Oh, Gawd, don' let 'em take Bess to the hospital!

Serena

Hospital!
Mus' be you is all forget how
I pray Clara' baby out of the convulsions.

There ain' never been a sick person or corpse
in Catfish Row
(emphatically)
dat I has refused my prayers.

Porgy

Dat's right, sistuh, you pray over her.

Serena

(gets down on knees; with religious fervor)
Oh, doctor Jesus, who done trouble de water
[in de Sea of Gallerie.

Porgy

(shouted)
Amen!

Peter

I bianchi mi han messo dentro,
i bianchi mi han tirato fuori,
e ancora non so cos'ho fatto, fatto,
fatto, fatto...

Bess

Oh, c'è un serpente a sonagli in quei cespugli,
Oh, Signore, non c'è nessuno che m'aiuti?

Peter

Che succede?

Maria

La donna di Porgy sta molto male da più di
[una settimana;
è andata al picnic e s'è persa nella giungla,
È tornata a casa dopo due giorni.
(Porgy esce di casa, chiude la porta e si siede sui gradini)

Porgy

Forse adesso si addormenta per un po',
è passata una settimana e ancora non migliora.
Ehilà, Peter, ben tornato a casa, vecchio amico!

Peter

Secondo me, dovreesti portarla all'ospedale
[dei bianchi...

Porgy

Oh, Dio, no, all'ospedale no!

Serena

All'ospedale!
Allora forse ti sei dimenticato come
ho tirato fuori il bimbo di Clara dalle
[convulsioni a forza di preghiere...
Non c'è mai stato un malato o un cadavere
nel Vicolo del Pesce Gatto
(con enfasi)
a cui ho negato le mie preghiere!

Porgy

È vero, sorella, prega per lei.

Serena

(si inginocchia: con fervore religioso)
Oh, dottor Gesù, che hai calmato le acque
[del Mar di Galilea...

Porgy

(gridando)
Amen!

Serena

An' likewise who done cas' de devil out of de
[afflicted time an' time again.

Porgy

Time an' time again.

Peter

(shouted)

Oh, my Jesus!

Serena

Oh, doctor Jesus, what make you ain' lay

yo' han' on dis po' sister' head.

Lily

Oh, my father!

Serena

An' chase de devil out of her down a steep place
into de sea like you used to do time an' time
[again.

Porgy

Time an' time again.

Oh, my Jesus!

Serena

Lif' dis po' cripple up out of de dus'.

Porgy

Allelujah!

Serena

An' lif' up his woman an' make her well time an'
[time again,
an' save us all for Jesus sake, Amen.

Porgy and Peter

Amen.

Serena

All right now, Porgy. Doctor Jesus done take
[de case.

By five o'clock dat woman goin' be well.

Strawberry Woman

(street cry)

Oh dey's so fresh an' fine,
an' dey's jus off de vine,
strawberry, strawberry, strawberry!

Peter

(the honey man)

Here come de honey man,
Yes mam, this de honey man.

Serena

... e che tante altre volte hai allontanato il
[diavolo dagli afflitti...

Porgy

... tante altre volte...

Peter

(gridando)

Oh. mio Gesù!

Serena

Oh, dottor Gesù, perché non hai ancora
[posto le mani
sulla testa di questa sorella...

Lily

Oh, padre mio!

Serena

... e cacciato il diavolo via da lei, giù nell'abisso
e dentro il mare. come hai fatto tante altre
[volte?!

Porgy

... tante altre volte,

oh, mio Gesù!

Serena

Togli questo storpio dalla polvere...

Porgy

Alleluia!

Serena

... e risolveva la sua donna, falla star bene
[come prima
e salvaci tutti, per amor di Gesù. Amen!

Porgy e Peter

Amen!

Serena

Bene, Porgy. Il dottor Gesù s'occuperà del caso.

Per le cinque, quella donna starà bene di nuovo.

La donna delle fragole

(canto di strada)

Oh, sono così fresche e belle,
appena colte dal cespuglio,
fragole, fragole, fragole!

Peter

(l'uomo del miele)

Ecco l'uomo del miele,
sissignora, ecco l'uomo del miele!

A Woman

(leans from upper window)
 Oh, honey man! Honey man!
(Peter does not hear and keeps on walking)

Peter

You got honey in the comb?
 Yes mam, I got honey in the comb.

Woman

Hey there. I wants some honey!

Peter

An' is yo' honey cheap?

Annie

Peter, honey man!

Peter

Yes mam, my honey very cheap;
 here come de honey man.

Annie

Gawd amighty, I's jus' wasting my breath on you,
 'Cause you ain' never goin' to hear nohow.

Crab Man

I'm talkin' about devil crabs,
 I'm talkin' about de food I sells,
(half shouted)
 she crab, she crab.

Porgy

On yo' way, brother.

Crab Man

Devil crab.

Maria

Hey, crab man!

Crab Man

(goes to Maria)
 I'm talkin' about food I sell,
 When I done talkin'
 about de food I sell,
 talkin' about devil crab -
*(Lays crab on table, looks at Maria. - Maria puts
 money in his hand. He couns it while chanting)*

Now I's talkin' about yo' pocket book.
 I'm talkin' about devil crabs, she crab, she crab,
 Devil crabs,
(Starts off)
 I'm talkin' about de food I sells.
(Crab man continues chanting off stage)

Una donna

(sporgendosi da una finestra in alto)
 Ehi, uomo del miele!
(Peter non sente e continua il suo cammino)

Peter

Hai miele nell'alveare?
 Sissignora, ho miele nell'alveare...

Donna

Quassù, ne voglio un po'!

Peter

Ed è a buon mercato il tuo miele?

Annie

Peter, uomo del miele!

Peter

Certo, signora, è molto al buon mercato!
 Ecco l'uomo del miele!...

Annie

Signore Onnipotente, spreco il mio fiato con te,
 non mi sentirai mai!

Uomo dei granchi

Vi parlo dei granchi,
 vi parlo del cibo che vendo!
(mezzo gridato)
 Granchi, granchi, granchi...

Porgy

Sei arrivato, fratello...

Uomo dei granchi

Uomo dei granchi...

Maria

Ehi, uomo dei granchi!

Uomo dei granchi

(s'avvicina a Maria)
 Vi parlo del cibo che vendo,
 e quando ho finito di parlare
 del cibo che vendo,
 di parlare dei granchi...
*(Mette i granchi sulla tavola e guarda Maria.
 Maria gli mette in mano il denaro. Egli lo conta
 proseguendo a cantare)*
 ... vi parlo del vostro portafoglio.
 Parlo di granchi, granchi, granchi,
 granchi...
(Si allontana)
 Vi parlo del cibo che vendo...
(L'uomo dei granchi continua cantare fuori scena)

Porgy

Now de time, oh Gawd, Now de time.
(*Bess is heard off stage*)

Bess

Porgy, Porgy, dat you there, ain' it?

Porgy

Thank Gawd! Thank Gawd!
(*Bess appears in doorway dressed in night gown*)

Bess

I lonesome here all by myself,
it's hot in there,
let me sit here with you in the cool.

Porgy

Oh, Bess! Bess!

Bess

I been sick, ain't I?

Porgy

You been very sick. But now I got you back, Bess.

Bess

How long I been sick?

Porgy

Over a week now.
You come back from Kittiwah with eye like
an' Maria get you into bed, an' you ain' [fireball,
[know me.

(*Bess catches breath in a sob*)
What's de matter, Bess?

Bess

I guess I ain' know nuttin' wid de fever,
or I ain' come back at all.
(*Sobs.*)

Porgy

Dat's all right, Honey,
Don't you worry,
Honey, I know you been with Crown.

Bess

How you know?

Porgy

Gawd give cripple to understan' many thing
he ain' give strong men.

Bess

You ain' want me to go 'way?

Porgy

E l'ora, oh Dio, è l'ora!
(*Si sente Bess da fuori scena*)

Bess

Porgy, Porgy, sei tu, là fuori?

Porgy

Grazie a Dio! Grazie a Dio!
(*Bess compare sulla soglia in camicia da notte*)

Bess

Mi sento sola qui, senza nessuno,
fa un gran caldo qua dentro,
lascia che mi sieda con te al fresco...

Porgy

Oh, Bess! Bess!...

Bess

Sono stata male, non è vero?

Porgy

Sei stata molto male. Ma ora sei guarita, Bess!

Bess

E quanto sono stata male?

Porgy

Più d'una settimana.
Sei tornata da Kittiwah con gli occhi come
e Maria t'ha messa subito a letto e nemmeno [palle di fuoco
[mi riconoscevi.

(*Bess sospira con un singhiozzo*)
Che succede, Bess?

Bess

Immagino che avrò avuto la febbre,
altrimenti non sarei mai tornata...
(*Singhiozza.*)

Porgy

È tutto a posto, amore,
non preoccuparti, amore!
Lo so che sei stata con Crown...

Bess

Come fai a saperlo?

Porgy

Dio ha dato a uno storpio di sapere molte cose
che non ha dato di sapere a un uomo forte!

Bess

Vuoi che me ne vada?

Porgy

No, no, I ain' want you to go.
How things stan' between you an' Crown?

Bess

He's comin' for me when de cotton come
[to town.]

Porgy

You goin'?

Bess

I tell 'im, yes.
Porgy, Gawd, man!
Why yo' muscle pull up like that?
It make me afraid.

Porgy

You ain' got nuttin' to be afraid of;
I ain' try to keep no woman what don't want
[to stay.]

If you wants to go to Crown,
Dat's for you to say.

Bess

I wants to stay here, but I ain't worthy.
You is too decent to understan'.
For when I see him he hypnotize me.
When he take hol' of me with his hot han'.
Someday I know he's comin' back to call me.
He's goin' to handle me an' hol' me so.
It's goin' to be like dyin', Porgy, deep inside me.
But when he calls, I know I have to go.

Porgy

If dere war'nt no Crown, Bess,
If dere was only jus' you an' Porgy, what den?

Bess

(trembling with emotion)
I loves you, Porgy, don' let him take me,

Don' let him handle me an' drive me mad.
If you kin keep me, I wants to stay here
Wid you forever, an' I'd be glad.
(Sobs)

Porgy

There, there, Bess, you don' need to be
[afraid no mo',
You's picked up happiness an' laid yo'
[worries down.
You goin' to live easy, you goin' to live high,
you goin' to outshine ev'ry woman in dis town.

An' remember, when Crown come that's
[my business, Bess!

Porgy

No, no, non voglio che te ne vada.
Come stanno le cose fra te e Crown?

Bess

Verrà a prendermi quando il cotone arriva in
[città...]

Porgy

E tu vai?

Bess

Gli ho detto di sì...
Porgy, oh, Dio!
Perché ti si gonfiano così i muscoli?
Mi fai paura...

Porgy

Non devi aver paura di niente,
non voglio trattenerla una donna che non
[vuol restare.]

Se vuoi andare da Crown,
devi essere tu a dirlo.

Bess

Voglio restare qui, ma non sono degna
e tu sei troppo onesto per capire.
Quando lo vedo m'ipnotizza,
quando m'afferra con le sue mani calde...
Un giorno o l'altro, so che verrà a chiamarmi
e mi prenderà e mi tratterà in quel modo
e sarà come morire, Porgy, dentro di me.
Ma quando mi chiama, so che devo andare...

Porgy

Ma se non ci fosse nessun Crown, Bess,
se ci fossero solo Bess e Porgy, cosa faresti?

Bess

(tremando d'emozione)
Io ti amo, Porgy, non lasciare che venga a
[prendermi,
non lasciare che mi tocchi e mi faccia impazzire!
Se riesci a tenermi qui, io voglio restare qui
con te per sempre, e sarò felice.
(Singhiozza)

Porgy

Su, su, Bess, non devi aver più paura,
hai scelto la felicità e lasciato le angosce,
vedrai che la vita sarà semplice e splendida,
farai impallidire tutte le altre donne di
[questa città.
E, ricorda: quando arriva Crown, ci penso io,
[Bess!

Bess

I loves you, Porgy,
 Don' let him take me
 Don' let him handle me
 With his hot han'
 If you kin keep me
 I wants to stay here wid you forever.
 I got my man.

Porgy

What you think I is, anyway,
 to let dat dirty houn'dog steal my woman?

If you wants to stay wid Porgy, you goin' stay.

You got a home now, Honey, an' you got love.
 So no mo' cryin', can't you understan'?
 You goin' to go about yo' business, singin' 'cause
 yo' got Porgy, you got a man.
(Both exit. Clara enters)

Maria

Why you been out on that wharf so long, Clara?

You got no cause to worry 'bout yo' man.
 Dis goin' be a fine day.

Clara

(with apprehension)

I never see de water look so black.
 It sits there waitin', holdin' its breath,
 list'nin' for dat hurricane bell.

Maria

Hurricane bell! Lawd chile, dere ain' goin' be
 [no hurricane.
 I's gettin' ole now an' I ain' hear dat bell,

but fo' time in my life.

(She pats her on shoulder and urges her to her room.)

Go 'long to de baby now an' quiet down.
(Suddenly the wind rises, Heads appear at windows and faces show terror. - People pass across back gate shouting warnings. - Everyone remains fixed on stage, listening. - The deep, ominous clang of a bell is heard back-stage. - It strikes several times. - Clara falls to the stage in a faint crying "Oh, Jake, Jake!")

Scene 4

*Serena's Room.
 Dawn of the Following Day.*

Bess

Ti amo, Porgy!
 Non lasciare che mi prenda,
 non lasciare che mi tocchi
 con quelle sue mani calde...
 Se riesci a tenermi qui,
 io voglio restare qui con te per sempre.
 Ho il mio uomo.

Porgy

Cosa credi?
 che lasci che quel disgraziato si prenda la mia
 [donna?
 Se vuoi restare con Porgy, bene, resterai con
 [Porgy.

Hai una casa, adesso, cara, e hai un amore,
 Quindi, basta piangere, capisci?
 Vai a fare le tue cose e canta,
 perché hai Porgy. Hai il tuo uomo.
(Escono entrambi. Entra Clara)

Maria

Perché sei rimasta così tanto là fuori sul
 [molo, Clara?
 Non devi preoccuparti per il tuo uomo,
 vedrai, sarà una bella giornata.

Clara

(con apprensione)

Non ho mai visto un mare così nero.
 Se ne sta là, in attesa, e trattiene il respiro,
 pronto a sentire la campana dell'uragano.

Maria

La campana dell'uragano! Oh Signore, non
 [ci sarà nessun uragano!
 Ormai sono vecchia e in vita mia quella
 [campana

m'è capitato di sentirla solo quattro volte.

(Le batte sulla spalla spingendola verso la sua stanza.)

Vai dal bambino, ora, e mettiti tranquilla.
(D'improvviso, il vento si leva con forza. Facce compaiono alle finestre, piene di terrore. Un gruppo di persone corre davanti al cancello sul retro urlando avvertimenti. Tutti rimangono immobili in scena, in ascolto. Poi, il risuonare profondo e lugubre d'una campana s'ode fuori scena. Batte numerosi colpi. Clara s'affloscia sulla scena, singhiozzando flebile "Oh, Jake! Jake!")

Scena 4

*La stanza di Serena.
 Alba del giorno dopo.*

(Curtain rises on Serena's room. Outside there is a terrific storm. Inside the negroes are huddled in groups and sing. Every face is filled with fear)

Second Soprano Solo

Oh, Doctor Jesus, look down on me wit' pity.

Put Yo' lovin' arms thru de roof of dis house

an' lif' me to Yo' bosom till de storm is over.

Oh, Doctor Jesus, look down on me,
why is You angry wit' dis po' sinner?

Why is You cryin' dose tears, an' mumblin'
[dat thunder
when I ain' got nuthin' but rev'ence in my
[heart for You, Lawd.

Oh, Doctor Jesus, look down on me.
If You is lookin' down on me wit' disfavor
I ain' know what to do 'cause if worshipping'
You ain' stoppin' dose tears an' dat thunder,

Lawd, I ain' know jes' what to do, Lawd.

Oh, Doctor Jesus, look down on me I's
[beseechin'

You to look down on me wit' pity an' I's
hopin' You's about to put Yo' lovin' arms
thru de roof of dis house an' lif' me
to Yo' bosom, Amen.

Tenor Solo

Oh, Lawd above, we knows You can destroy,

but we also knows You can raise, an' we's
beseechin' You to raise Yo' fallen chillen.

Oh, Lawd above, You got de pow'r to feed us,
You got the pow'r to clothe us, an' You can
[lead us
out of de wilderness.

Yes Lawd, but we's not hungry now,
an' we's got clo'es, but we is askin' You to
[lead us
out of de wilderness.

Oh, Lawd above, lead us out of de wilderness,
into de Golden Meadows an' de Silvery Streams.
Oh, Lawd above, we know You can destroy,

but we knows You can raise, too,
an' we's askin' You for Yo' assistance
in dis time of storm an' thunder an' lightnin'.

Oh, Lawd above, we warrants Yo' assistance
an' we's beseechin' You to raise Yo' fallen
[chillen,

Amen.

(Il sipario si leva sulla stanza di Serena. Fuori in furia una tremenda tempesta. Dentro, i neri si stringono insieme a gruppi e cantano. I visi sono tutti pieni di paura)

Secondo soprano solo

Oh, dottor Gesù, volgi a me lo sguardo con
[pietà.
Slancia le Tue braccia amorevoli attraverso il
[tetto di questa casa
e sollevami al Tuo petto finché l'uragano non
[è finito.

Oh, dottor Gesù, volgi a me il Tuo sguardo,
perché sei irato con questa povera peccatrice?
Perché piangi quelle lacrime e brontoli quei
[tuoni
quando nel mio cuore non ho altro che
[reverenza per Te, o Signore?

Oh, dottor Gesù. volgi a me lo sguardo.
Se volgi a me lo sguardo con ostilità,
non so che cosa fare, perché se venerarTi
non basta a fermare quelle lacrime e quei
[tuoni,
Signore, non so proprio che cosa fare, Signore!
Oh, dottor Gesù, volgi a me lo sguardo.
[T'imploro

di volgere a me lo sguardo con pietà
e spero che Tu stia per stendere le Tue braccia
attraverso il tetto di questa casa e per sollevarmi
al Tuo petto, Amen.

Tenore solo

Oh, Signore nei cieli, sappiamo che Tu puoi
[distruggere,
ma sappiamo anche che Tu puoi innalzare,
e dunque Ti scongiuriamo d'innalzare i Tuoi
[figli caduti.

Oh, Signore nei cieli. Tu hai il potere di nutrirci,
Tu hai il potere di vestirci e Tu ci puoi guidare
fuori dal deserto.

Sì, Signore, ma noi non abbiamo fame ora
e abbiamo vestiti ora, eppure Ti chiediamo di
[guidarci
fuori dal deserto.

Oh, Signore nei cieli, guidaci fuori dal deserto,
verso i Pascoli Dorati e i Ruscelli Argentei.

Oh, Signore nei cieli, sappiamo che Tu puoi
[distruggere,
ma sappiamo che puoi anche innalzare,
e Ti chiediamo di assisterci
in questo tempo di burrasca e tuoni e fulmini,
Oh, Signore nei cieli. Ti chiediamo di assisterci,
T'imploriamo di innalzare i Tuoi figli caduti.

Amen.

First Soprano Solo

Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we,

look down wit' grace an' sympathy,
You whose po'chillen we is,
show we how You can protect Yo' chillen
when dey is deserving.

Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we

when de clouds an' de storms start raisin'
[hell upon dis earth.

We knows dat You can fix' em, 'cause
You is de great fixer.

Oh my Father fix dat Satan, tie up his
hands an' his feet an' t'row him back where
[he belong.

Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we,

'cause we is Yo' deservin' chillen. Amen.

Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we

wit' grace an' sympathy an' understandin'
of which we knows Yo' got plenty.

Oh, my Lawd, Amen.

Contralto Solo

Professor Jesus, teach Yo' ignorant chillen
how to combat de fires an' torments
of dat black visitation from below.

We leans on You Professor Jesus,
what die on Calbery.

Dispense Yo' blessings on Yo' needful an'
Yo' grateful followers.

Cast away dose black clouds an' de darkness
an' show we de golden sunshine gleaming
[once again.

Professor Jesus, teach yo' ignorant chillen,
cast away dose black clouds etc.
an' show we de golden sunshine shinin'

de meadows an' mountains an' de plains.

Amen.

First Bass Solo

Oh, Captain Jesus, find it in Yo' heart to save us,

I's given You six chillen to add to Yo' legions,

my po' wife is now wid You three year
[dis October,

Oh, Captain Jesus, but we is seven left
to tell dat Satan man where he get off at.

We has all lived sweetly
an' sweetly we is willin' to die for You.

Oh, Captain Jesus, we knows how sweetly

Primo soprano solo

Oh, Padre nostro che sei nei cieli. abbia pietà
[di noi,

rivolgi a noi il Tuo sguardo con grazia e affetto.
a noi che siamo i Tuoi poveri figli,
mostraci come Tu puoi proteggere i Tuoi figli
quando lo meritano.

Oh, Padre nostro che sei nei cieli, abbi pietà
[di noi

quando le nubi e le tempeste cominciano a
[sconvolgere questa terra.

Sappiamo che Tu puoi castigarle,
perché sei il grande castigatore.

Oh, Padre mio, castiga questo Satana, legalo
mani e piedi e scaglialo di nuovo laggiù da
[dove è venuto.

Oh, Padre nostro che sei nei cieli, abbi pietà
[di noi,

perché siamo i tuoi figli che lo meritano. Amen.

Oh, Padre nostro che sei nei cieli, abbi pietà
[di noi

con quella grazia e amore e comprensione
che è così grande in Te.

Oh, mio Signore, amen.

Contralto solo

Professor Gesù, insegna ai tuoi figli ignoranti
come combattere le fiamme e i tormenti
di quella nera entità che ci visita dal profondo,
Ci appoggiamo a Te, Professor Gesù,
che moristi sul Calvario.

Spargi la Tua benedizione sui Tuoi seguaci
che ne hanno bisogno e Te ne sono grati,
allontana quelle nere nubi e quell'oscurità
e mostraci di nuovo la luce dorata del sole
[che torna a splendere.

Professor Gesù, insegna ai Tuoi figli ignoranti.
allontana quelle nere nubi e quell'oscurità, ecc.
e mostraci di nuovo la luce dorata del sole

[che torna a splendere
sui campi e sulle praterie e sulle montagne e
[sulle pianure.

Amen.

Primo basso solo

Oh, Capitano Gesù, trova nel Tuo cuore
[come aiutarci.

Ti ho dato sei bambini che vanno ad
[aggiungersi alle Tue legioni
e la mia povera moglie è ormai con Te da tre
[anni quest'ottobre.

Oh, Capitano Gesù, siamo rimasti in sette
a dire a quel Satana dove deve andarsene.

Abbiamo tutti vissuto dolcemente
e dolcemente siamo pronti a morire per Te.

Oh, Capitano Gesù, sappiamo con che dolcezza

You treats Yo' soldiers, when You opens
[the gates for dem.
Oh, Captain Jesus, find it in Yo' heart to save
[us worshippers
'cause there is no truer followers of de Lawd
[den what's prayin' to You now.
Oh, Captain Jesus, we has all lived sweetly
an' sweetly we is willin' to die for You, Amen.

Second Bass Solo

Oh, Father, what die on Calbery,
we's dependin' on You
we's leanin' on You to ease the rocky way,
we's been trabin' de straight an' narrow
[path dat ends in glory.
Oh, Father, what die on Calbery, darkness
[has descended,
we all knows it's temporary, Lawd,
but de sooner it disappears, de sooner we
[gets goin' to You, Lawd.
Oh, Father, what die on Calbery, maybe we is
[po' mis'able sinners,
but we certainly tries all de live long day
to follow Yo' teachings. Lawd,
Oh, Father, if we ain' been doin jus' what You
[is wishin' us to do,
it ain' because we ain' been tryin',
'cause we is been tryin'
to follow Yo' sacred teachin's all de live long
[day, Amen.

All

Lawd, hab mercy.
Oh, de Lawd shake de Heavens an' de
[Lawd rock de groun'.
Ah -
An' where you goin' stand, my brudder an'
[my sister,
when de sky come atumblin' down.
Oh, de sun goin' to rise in de wes'.

Man

My Jesus!

All

An' de moon goin' to set in de sea -

Woman

My Saviour!

All

An' de stars goin' to bow befo' my Lawd,

Tu tratti i Tuoi soldati, quando apri loro i
[cancelli.
Oh, Capitano Gesù, trova nel Tuo cuore
[come salvare noi veneranti,
perché non c'è più vero seguace del Signore
[di chi ora Ti prega.
Oh, Capitano Gesù, abbiamo tutti vissuto
[dolcemente
e dolcemente siamo pronti a morire per Te,
[Amen.

Secondo basso solo

Oh, Padre, che moristi sul Calvario,
siamo nelle Tue mani.
a Te ci affidiamo perché ci spiani l'ardua strada,
abbiamo percorso la via stretta e dritta che
[conduce alla gloria.
Oh, Padre, che moristi sul Calvario, è scesa
[l'oscurità,
sappiamo tutti che è per poco, o Signore,
ma più presto scompare più presto arriveremo
[a Te, Signore.
Oh, Padre, che moristi sul Calvario, saremo
[anche miserevoli peccatori,
ma con tutte le nostre forze, per tutto il
[lungo giorno, ci sforziamo
di seguire i Tuoi precetti, o Signore.
Oh, Padre, se non abbiamo fatto ciò che
[avresti voluto vederci fare,
non è perché non abbiamo tentato,
poiché, per tutto il lungo giorno, ci siamo
[sforzati
di seguire i Tuoi sacri precetti, o Signore. Amen.

Tutti

Oh, Signore, abbi pietà!
Il Signore sconvolge i Cieli e il Signore
[scuote la terra.
Ah!
e dove te ne starai, fratello mio, sorella mia,
quando il cielo ti crollerà addosso?
Oh, il sole si leverà a ovest...

Uomo

Oh, mio Gesù!

Tutti

... e la luna si tufferà nel mare...

Donna

Oh, mio Salvatore!

Tutti

... e le stelle s'inchineranno davanti al mio
[Signore,

bow down befo' my Lawd
Who died on Calvarie.

Oh, de Lawd raise de water an' de hypocrite
[drown]
An' where you goin' stand, etc.

Porgy

(raising voice above chorus)

Clara, come sing wid us, sister,
ain' you know, song make you forget yo'
[trouble -
An' lif' up dat burden of sorrow offen yo' heart.

Clara

I' mos' lose my mind wid yo' singing only
dat one song over an' over since daylight
[yesterday.

Serena

We got to be ready singin' praises to de Lawd
when Gabriel soun' dat trumpet.
An' de grave ya'ds spew up de dead.

Sporting Life

We had storm befo',
I ain't so sure this is Judgment Day.

Serena

Well, anyhow, it ain' no time fo' takin'
[no chances.
*(There is a sudden burst of wind, lightning and
thunder. - Clara is at window looking through
crack in the shutter. - She holds baby close as
she sings)*

Clara

One of dese mornings you goin' to rise
[up singin',
Den you'll spread yo wings an' you'll take de sky,
But till dat morning dere's a nothin' can
[harm you
Wid Daddy an' Mammy standin' by.

Woman and Men

Lawd hab mercy on our soul.
Oh, de sun goin' to rise in de wes' etc.

Porgy

What make you so still, Bess,
You ain' sayin' nuttin'
You ain' afraid, is you Honey?

Bess

I jus' thinkin', an' you know what I's thinkin'
[about?

s'inchineranno davanti al mio Signore
che mori sul Calvario.

Oh, il Signore solleverà le acque e l'ipocrita
[affogherà ...
E dove te ne starai, ecc.

Porgy

(levando la propria voce al di sopra del coro)

Clara, vieni a cantare con noi, sorella.
sai che il canto ci fa dimenticare i guai.

ci toglie dal cuore il peso del dolore!

Clara

M'hai quasi fatta uscir di testa a forza di
[sentirti cantare
quell'unica canzone da ieri mattina.

Serena

Dobbiamo esser pronti a cantar le lodi del
[Signore
quando Gabriele suonerà quella tromba
e dalle tombe si leveranno i morti.

Sporting Life

Altre volte abbiamo avuto burrasche,
non so se è proprio il Giorno del Giudizio ...

Serena

Comunque, non è il caso di rischiare...
*(C'è un improvviso scoppio di vento, fulmini e
tuoni. Clara è alla finestra e sbircia attraverso
una fessura delle persiane, stringendo a sé il
bimbo mentre canta)*

Clara

Una di queste mattine, ti leverai cantando
poi aprirai le ali e ti lancerai nel cielo.
Ma fino a quella mattina nulla può farti del
[male.
con mamma e papà.

Donne e uomini

Signore, abbi pietà della nostra anima!
Oh, il sole si leverà a ovest, ecc.

Porgy

Perché te ne stai così immobile, Bess?
Non dici nulla...
non avrai paura, amore?

Bess

Sto pensando, e lo sai a cosa sto pensando?

Porgy

You's thinkin' what dis storm mus' be like
[atramplin' over de sea islands,
dese waves mus' be runnin' clean across
[Kittiwah.

Ain' nobody could live on dat damn island

in a storm like dis.

Bess

I guess you got me for keeps, Porgy.

Porgy

Ain' I tell you dat all along?
*(Lightning flash and the roar of storm drowns
out singing. There is screaming and shouting)*

All

Oh, dere's somebody knockin' at de do',
Oh, Mary,
Oh, Marta,
Dere's somebody knockin' at de do'.
Oh, dere's somebody etc.

Peter

(shouting)

I hear Death knockin' at de do'.

Maria

What you say, daddy Peter?

Peter

I hear Death knockin' at de do'.

Lily

It mus' be Death or Peter can't hear 'im.

He can't hear no livin' pusson.

Mingo

He ain't hear nuttin', ain' nobody knock.

Peter

(trembling)

Death knockin' at de do'.

Maria

Open de do', Mingo, an' show Peter
there ain' nobody there.

Mingo

(in sudden fear)

Open um up yo'self.

Porgy

Stai pensando che questa tempesta starà
[spazzando le isole,
che queste onde si staranno gettando sopra
[Kittiwah
e che nessuno potrà sopravvivere a una
[tempesta come questa,
su quell'isola maledetta...

Bess

Credo che sarò tua per sempre, Porgy.

Porgy

Non te l'ho sempre detto?
*(Fulmini lampeggiano e il clamore dell'uragano
soffoca il canto. Ci sono urla e lamenti)*

Tutti

Oh, c'è qualcuno che bussa alla porta!
Oh, Mary!
Oh, Marta!
C'è qualcuno che bussa alla porta!
Oh, c'è qualcuno, ecc.

Peter

(gridando)

Sento la Morte bussare alla porta.

Maria

Che cosa dici, papà Peter?

Maria

Sento la Morte bussare alla porta.

Lily

Dev'essere la Morte davvero, se no Peter
[non l'udrebbe,
perché non è capace di udire essere vivente...

Mingo

Non ha udito niente, non c'è nessuno che
[bussa!

Peter

(tremando)

È la Morte che bussa alla porta.

Maria

Apri la porta, Mingo, e fa' vedere a Peter
che non c'è nessuno.

Mingo

(preso da improvviso terrore)

Aprila da te!

Maria

All right, I'll show you.

(She takes a step, then there is a loud knock. - Several people cry "Hold de door!" "Gawd have mercy" "Oh Gawd, I's reepent." Several men throw themselves against the door which shakes violently)

Bess

(shouting)

Dat ain' no use, if he's Death, he comin' in anyway.

Maria

Oh, Gawd, Gawd, don let 'im in.

(The door gives inward, slowly pushing men who are holding it into room; they throw themselves on floor in attitudes of prayer. - Lightning keeps playing. One by one they look up with cries of "Crown, Gawd it's Crown!")

Crown

(roughly)

You is a nice parcel of cristians,
shut a frien' out in a storm like dis!

Serena

Who' frien' is you?

Crown

I's yo' frien', sister.

(Sees Bess and crosses to her)

Oh, here's de woman I's lookin' fo'.

Why you ain't come an' say hello to yo' man?

(As Crown passes, Negroes lean away from him in fear)

Bess

You ain't my man!

Crown

It's sho' time I was comin' back for you,
[sweet Bess!]

You ain't done much for yo'self while I
[been gone.]

Ain' dere no whole ones left?

Bess

You keep yo' mouth off Porgy.

Crown

(fiercely)

Maria

D'accordo, ve lo faccio vedere io!

(Fa un passo verso la porta, ma in quel momento s'ode un forte colpo. Molti gridano "Sprangate la porta!". "Signore, abbi pietà!", "Oh, Dio, mi pento!". Gli uomini si gettano contro la porta, che viene scossa con forza)

Bess

(gridando)

È inutile, se è la Morte entrerà comunque!

Maria

Oh, Signore, Signore, non farla entrare!

(La porta cede a poco a poco, respingendo nella stanza gli uomini che vi si erano appoggiati contro e che ora si gettano in ginocchio, in atteggiamento di preghiera. I fulmini continuano a scoppiare. A poco a poco, uno dopo l'altro, gli uomini levano il capo ed esclamano "Crown! Oh, Signore, è Crown!")

Crown

(rozzamente)

Bella banda di cristiani che siete!

Chiudere fuori un amico con una tempesta
[come questa!]

Serena

Amico di chi?

Crown

Amico tuo, sorella,

(Vede Bess e le si avvicina)

Oh, ecco la donna che stavo cercando!

Com'è che non sei venuta a salutare il tuo
[uomo?]

(Mentre Crown passa, i neri si ritraggono impauriti)

Bess

Non sei il mio uomo!

Crown

Era proprio tempo di tornare a prenderti,
[dolce Bess!]

Non è che hai fatto molto per te stessa,
[mentre ero via!]

Com'è? non ce n'erano più, di uomini
[tutt'interi?]

Bess

Non ti permetto di parlar così di Porgy!

Crown

(aggressivo)

Woman, do you want to meet yo' Gawd?
(shouting)
Come here!

Bess
Porgy my man now!

Crown
(laughing)
Ha ha ha ha ha.
Well, for Gawd sake, does you call dat a man?
Well don' you min', I got de forgivin' nature,
an' I goin' take you back.
(He grabs her, throws her to left. Porgy rises to defend her. - Crown throws him back and he falls to floor. Negroes moan in sympathy)

Porgy
Turn dat woman loose!

Bess
(tearing herself loose)
Keep yo' han' off me.
(She helps Porgy up, then sits beside him)

Serena
You bes' behave yo'self in dis storm.

Don' you know, Gawd might strike you dead.

Crown
(with defiance)
If Gawd want to kill me, He had plenty [of chance]
'tween here an' Kittiwah Island.
Me an' Him havin' it out
all de way from Kittiwah,
firs' Him on top, den me on top.
There ain' nothin' He likes better den a scrap [wid a man].
Gawd an' me is frien'.
(Loud thunder)

Crown
(shouting)
Hear dat? Gawd's laughin' at you!

Woman
Oh, de Lawd shake de Heavens an' de Lawd [rock de groun']

All
Ah,
an' where you goin' stan', my brudder an' [my sister,
when de sky come a tumblin' down, etc.

Donna, vuoi incontrare il tuo Creatore?
(urlando)
Vieni qui!

Bess
Porgy è il mio uomo, adesso.

Crown
(ridendo)
Ah, ah, ah, ah!
Per amor di Dio, lo chiami uomo, quello?
Be', non ti preoccupare, sono uno che perdona e ti riprendo indietro.
(L'afferra e la spinge a sinistra. Porgy si leva in piedi per difenderla. Crown lo respinge con violenza, gettandolo a terra. I neri levano un mormorio di simpatia per Porgy)

Porgy
Lascia andare quella donna!

Bess
(liberandosi di scatto)
Non mi toccare!
(Aiuta Porgy a rialzarsi e poi gli si siede accanto)

Serena
Meglio che vi comportiate come si deve, con [questa bufera].
Non sapete che Dio potrebbe incenerirvi?

Crown
(in tono di sfida)
Se Dio vuole uccidermi, ne ha avute di [occasioni],
tra qui e l'isola di Kittiwah!
Ce le siamo date di santa ragione, io e Lui,
per tutta la strada da Kittiwah.
prima aveva la meglio lui, poi l'avevo io.
Non c'è niente che gli piace di più di far a [pugni con un uomo]!
Dio e io siamo amici!
(Tuono violento)

Crown
(urlando)
Sentito? Dio se la ride di te!

Donna
Oh, il Signore sconvolge i Cieli e il Signore [scuote la terra...]

Tutti
Ah!
e dove te ne starai, fratello mio, sorella mia.
quando il cielo ti crollerà addosso, ecc.

Crown*(roughly)*

Here, cut dat out! Stop it!
I didn't come all the way from Kittiwah
to sit up wid no corpses.

Dem dat is in such a hurry to meet
[de Judgement,

All dey gots to do is kiss dereselves goodbye
an' step out dat door.

(He crosses to Peter)

Daddy Peter, here's yo' chance.

De Jim-crow's leavin' an' you don' need
[no ticket.

(Crosses to Serena)

How about you, ole lady?

What, dere ain'no travellers?

Don' you hear Gawd a'mighty laughin' at you?

Dat's right, Gawd laugh an' Crown laugh back.

(Loud laugh)

Ha, ha, ha, ha, ha,

Dat's right, drown 'em out, don' let 'em sing.

Ha, ha, ha, ha,

How 'bout dis one, Big Frien'?

(bursting into a jazz-manner)

A red-headed woman makes a cho-choo
[jump its track.

A red-headed woman she can make it
[jump right back.

Oh, she's jus' nature's child,
She's got somethin' dat drives men wild.

A red-headed woman's gonna take you
wedder you're white, yellow or black.

But show me the red head

dat kin make a fool of me!

Oh, she ain' existin' on de lan' or on de sea.

Oh, you kin knock me down,

If dey don't fall for Brudder Crown.

Oh, show me de redhead

dat kin make a goddam fool of me.

Oh show me de red head

dat kin make a fool of me!

Oh, she ain't existin' on de lan' or on de sea.

Oh you kin knock me down,

If dey don' fall for Brudder Crown.

Oh, show me de red head

dat can make a goddam fool of,

I said a fool out o' me!

All

Lawd, Lawd, save us,

don't you listen to dat Crown, Lawd

Jesus,

oh, pay no min' to Crown,

Oh Lawd, strike him down, strike down,

Oh Lawd, don't listen to dat Crown.

*(Clara, at the window, screams. - Bess rushes to
window and peers through shutter, turns)*

Crown*(aggressivo)*

Ehi, piantatela! Dategli un taglio!

Non mi sono fatto tutta la strada da Kittiwah
per vegliare dei cadaveri!

Sembra che quelli hanno una gran fretta di
[conoscere il Giudizio,

non devono far altro che darsi il bacetto d'addio
e uscire da quella porta!

(S'avvicina a Peter)

Paparino Peter, ecco la tua occasione,

Il Jim Crow è in partenza e non hai bisogno
[di biglietto,

(S'avvicina a Serena)

E tu, cara la mia vecchia signora?

Come, non ci sono viaggiatori?

Non sentite che Dio se la sta ridendo di voi?

Già, Dio ride e Crown gli ride dietro!

(Forte risata)

Ah, ah, ah, ah, ah,

giusto, falli affogare, non farli cantare!

Ah, ah, ah, ah,

e che ne dici di questa, Grande Amico?

(lanciandosi in un ritmo jazz)

Una donna dai capelli rossi fa uscire dai
[binari un treno.

Una donna dai capelli rossi lo fa rientrare
[subito,

Oh, è proprio una figlia della natura,
ha qualcosa che fa impazzire gli uomini.

Una donna dai capelli rossi ti prende,
che tu sia bianco, giallo o nero.

Ma trovamela, la donna dai capelli rossi

che è capace di prendermi in giro!

Oh, non esiste né in terra né in mare.

Oh, puoi buttarmi a terra,

se non s'innamorano di Fratello Crown.

Oh, trovamela, la donna dai capelli rossi

che è capace di prendermi in giro!

Oh, trovamela, la donna dai capelli rossi

che è capace di prendermi in giro!

Oh, non esiste né in terra né in mare.

Oh, puoi buttarmi a terra,

se non s'innamorano di Fratello Crown.

Oh, trovamela, la donna dai capelli rossi

che è capace di prendermi in giro,

sì, capace di prendermi in giro!

Tutti

Oh, Signore, Signore, salvaci,

non dar retta a quel Crown!

Gesù,

non prestare attenzione a Crown!

Oh, Signore! Colpiscilo e buttalo a terra!

Oh, Signore, non ascoltare quel Crown!

*(Clara s'affaccia alla finestra, strillando. Bess si
precipita alla finestra e sbircia tra le veneziane,
poi si volta)*

Bess

Jake's boat in de river, upside down!

Clara

(starts at door)

Jake! Jake!

(Turns to Bess)

Bess, keep my baby for me till I get back!

(She jerks door open and rushes out. - Bess rushes to door and turns, facing room)

Bess

Clara oughtn't to be out dere all by herself.

Won't somebody go to Clara?

(shouted)

Ain't dere no man here?

Crown

Yeah, where is a man? Porgy, what you sittin' [dere for?

Ain't you hear yo' woman callin' for a man?

Looks to me like dere ain' only one man ['roun' here!

(Crown looks at Bess, turns toward door.)

All right, I'm goin' out to get Clara, then I'm comin' back to get you.

Porgy

(starting forward)

No, you don't!

Crown

All right, Big Frien', we's on for another bout!

(Crown opens door and plunges out. The storm roars in extinguishing the lamp. - The Negroes sway back in terror from the door, screaming, crying. They finally go into the prayer which opens this scene)

All

Oh, Doctor Jesus, look down on me wit' pity, [etc.

Oh, Lawd above, we knows You can destroy, [etc.

Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we, etc.

Professor Jesus, teach Yo' ignorant chillen, etc.

Oh, Capitain Jesus, find it in Yo' heart to save us, [etc.

Oh, Father what die on Calbery, etc.

Amen!

(Singing continues after curtain falls)

Bess

La barca di Jake... è nel fiume, capovolta!

Clara

(corre alla porta)

Jake, Jake!

(Si volge a Bess)

Bess, tienimi il bambino finché torno!

(Spalanca la porta e si precipita fuori. Bess corre alla porta e si volta verso la stanza)

Bess

Clara non dovrebbe starsene là fuori da sola.

Non c'è nessuno che la raggiunga?

(gridando)

Non c'è nessun uomo qui?

Crown

Già, dove sono gli uomini? Porgy, cosa ci fai [li seduto?

Non l'hai sentita, la tua donna, invocare un [uomo?!

Mi sembra che qui intorno non c'è nemmeno [un uomo!

(Guarda Bess, poi si volta verso la porta.)

D'accordo, vado a prendere Clara, poi torno a prendere te.

Porgy

(facendosi avanti)

No, non lo farai!

Crown

E va bene, Grande Amico, pronti per un [altro giro!

(Crown spalanca la porta e si getta fuori. La tempesta ruggisce e spegne la lampada. I neri si ritraggono terrorizzati dalla porta, urlando, piangendo. Infine, si lanciano nella preghiera che ha aperto questa scena)

Tutti

Oh, Dottor Gesù, volgi a me lo sguardo con [pietà, ecc.

Oh, Signore nei cieli, sappiamo che Tu puoi [distuggere, ecc.

Oh, Padre nostro che sei nei cieli, abbi pietà [di noi, ecc.

Professor Gesù, insegna ai tuoi figli [ignoranti, ecc.

Oh, Capitano Gesù, trova nel Tuo cuore [come aiutarci, ecc.

Oh, Padre, che moristi sul Calvario, ecc.

Amen!

(Il canto prosegue dopo che è sceso il sipario)

Scene 1

*Catfish Row.
The Next Night*

Men and Women

Clara, Clara, don't you be downhearted,
Clara, Clara, don't you be sad an' lonesome.
Jesus is walkin' on de water.
Rise up an' follow Him home.
Oh, Lawd, oh my Jesus,
rise up an' follow Him home...
Jake, Jake, don't you be downhearted,
Jake, Jake, don't you be sad an' lonesome, etc.
(*Maria carries things from table to shop*)
Crown, Crown,
don't you be downhearted.
(*Off stage singing continues*)

Sporting Life

(*laughs under Serena's stairs*)
Ha, ha, ha, ha...

Maria

You low-lived skunk, ain' you got no shame,
laughin' at those po' womens what's singin'
for their mens los' in the storm!

Sporting Life

I ain't see no sense in makin' such a fuss
over a man when he's dead;

when a gal loses her man
dere's plenty o' men still livin' what likes
[good lookin' gals.]

Maria

I know it ain' dem gals you is after, ain't you
[see,

Bess got no use for you,
ain' you see she got a man?

Sporting Life

Ha ha ha...
I see more 'n dat, auntie,
I see she got two men.

Maria

What you mean by dat? Bess got two men,
Crown dead, ain' he?

Sporting Life

Ha ha ha...

Scena 1

*Il Vicolo del Pesce Gatto.
La sera dopo.*

Uomini e Donne

Clara, Clara, non essere a terra.
Clara, Clara, non essere triste e solitaria.
Gesù cammina sulle acque.
lèvati e seguilo fino a casa,
Oh, Signore, oh, mio Gesù,
lèvati e seguilo tino a casa.
Jake, Jake, non essere a terra,
Jake, Jake, non essere triste e solitario, ecc.
(*Maria porta delle cose dal tavolo al negozio*)
Crown, Crown,
non essere a terra...
(*Il canto prosegue fuori scena*)

Sporting Life

(*ridendo sotto le scale di Serena*)
Ah, ah, ah, ah...

Maria

Tu, lurida canaglia, non ti vergogni
di ridere di quelle povere donne
che cantano per i loro uomini dispersi nella
[tempesta?!

Sporting Life

Non capisco proprio che senso ha
tutto questo strillare su un uomo quand'è
[morto.]

Se una ragazza perde il suo uomo,
ce n'è un sacco d'altri che gli piacciono le
[belle donne!]

Maria

Ma non è a quelle ragazze che tu corri dietro!

Non lo vedi che Bess non se ne fa niente di te,
non lo vedi che Bess il suo uomo ce l'ha?

Sporting Life

Ah, ah, ah...
Vedo molto di più di quello, zietta,
vedo che di uomini ce n'ha due!

Maria

Cosa vuoi dire? Che Bess ha due uomini?
Crown è morto, non è così?

Sporting Life

Ah, ah, ah...

I ain' tellin' you nothin', but a woman who
[got jus' one man
maybe she got him for keeps;
but when she got two mens
There's mighty apt to be a carvin',
den de cops comes in
an' takes de leavin's.
An' pretty soon she ain't got none.
(Maria closes window and enters shop. Sporting Life crosses and exits big gate)

Bess

(at window with baby)
Summertime an' the livin' is easy,
Fish are jumpin' an'the cotton is high.
(The men and women who have been praying now come out of the door, each carrying a lantern)
Oh yo' daddy's rich an yo' ma's goodlookin'
(There are low-voiced words, "Good night" "Gawd comfort you sistuh" as they drift off to their several rooms. Two women are crying softly)
so hush, little baby, don' you cry, Ah -
(Bess leaving window. - Crown is seen suddenly in gate after all have gone. - Crown enters and silently closes the gate behind him. - He picks his way stealthily across the court. - In the distance a boat whistle sounds. - Crown pauses, listens. - Drops to hands and knees. - Crawls towards Porgy's door. - He passes under Porgy's window. - Above Crown, the shutter opens slowly. - An arm is extended, - the hand grasping a long knife. - The arm descends plunging the knife into Crown's back. - The knife is withdrawn and hurled to center of stage. - Crown staggers to upright position. - Porgy leans from window and closes both hands around Crown's throat. - Crown sways upright in Porgy's grip, then Porgy hurls Crown from window. - Fight continues as directed. - Porgy kills Crown and hurls him to centre of stage)

Porgy

(laughing triumphantly)
Ah ah ah...
Bess, Bess, you got a man now, you got Porgy!
(Fast curtain while Porgy continues laughing)

Non ti dico nulla, ma una donna che ha solo
[un uomo
forse è destinata a tenerselo per sempre,
mentre quando ne ha due,
facile che ci scappa il coltello
e allora arriva la polizia
e quando se ne va
di uomini non le rimane nessuno.
(Maria chiude la finestra ed entra in negozio. Sporting Life traversa il cortile ed esce dal grande cancello)

Bess

(alla finestra con il bambino)
È tempo d'estate e vivere è facile,
guizzano i pesci e alto è il cotone ...
(Gli uomini e le donne che fino a ora hanno pregato adesso escono di casa, ciascuno con una lanterna in mano)
Oh. il tuo papà è ricco e la tua mamma è bella.
(Ci sono parole scambiate sottovoce: "Buona notte!", "Dio t'assista, sorella!", via via che si dirigono verso le rispettive stanze. Due donne piangono dolcemente)
Stai buono, piccolino, non piangere. Ah!
(Bess s'allontana dalla finestra. Intanto, quando tutti se ne sono andati, Crown compare d'improvviso al cancello. Poi entra e silenziosamente si richiude il cancello alle spalle; quindi s'incammina guardingo attraverso il cortile. In lontananza, s'ode la sirena d'un battello. Crown si ferma, ascolta, poi si butta in ginocchio e a quattro zampe s'avvicina alla porta di Porgy. Passa sotto la finestra di Porgy. Sopra di lui, l'imposta s'apre lentamente. Un braccio si protende, una mano impugna un lungo coltello. Il braccio s'abbassa e pianta il coltello nella schiena di Crown. Il coltello viene estratto e scagliato lontano, al centro del palcoscenico. Crown si alza a fatica, barcollando. Porgy si protende dalla finestra e stringe la gola di Crown con entrambe le mani. Crown ondeggia sotto la presa di Porgy, poi Porgy lo scaglia lontano dalla finestra. La lotta continua. Porgy uccide Crown e lo spinge verso il centro della scena)

Porgy

(ridendo trionfalmente)
Ah, ah, ah...
Bess, Bess, hai un uomo adesso, hai Porgy!
(Scende rapidamente il sipario mentre Porgy continua a ridere)

Scene 2

*Catfish Row.
The Next Afternoon.*

(Detective is seen at gate)

Detective

(white man)

Wait for us at the corner, Al.

(Detective and Coroner come in gate)

We'll put the widow through first.

(Climbs steps to Serena's window, knocks, descends to court and waits)

Come on down Serena Robbins, and make it
[damn quick!

(There is silence for a moment, then the shutters open and Annie looks out)

Annie

Serena been very sick in her bed three day an' I been here with her all de time.

(Closes shutters)

Detective

The hell she has. Tell her if she don't come
[down

I'll get the wagon an' run her in.

(There is a moments silence then the window opens and loud groans are heard as Serena is helped to window. - Serena sprawls on sill as tho too ill to hold herself up. She groans. Her head is wrapped in a towel)

Where were you last night, Serena Robbins?

Serena

(feelingly)

I been sick in dis bed three day an' three night.

Annie

An' we been nursin' her all dat time.

Other Woman

Dat's de Gawd's truth.

Coroner

Would you swear to that?

Serena, Annie and the Woman

Yes, boss, we swear to that.

Coroner

(to Detective)

Scena 2

*Il Vicolo del Pesce Gatto.
Il pomeriggio dopo.*

(Si vede un detective al cancello)

Detective

(un bianco)

Ci ritroviamo all'angolo, Al.

(Il detective e il coroner s'affacciano al cancello)

Penseremo per prima cosa alla vedova.

(Sale i gradini che portano alla finestra di Serena, bussava, ridiscende in cortile, attende)

Vieni giù, Serena Robbins, e vedi di sbrigarti!

(C'è silenzio per un po', poi le imposte si aprono e Annie guarda fuori)

Annie

Serena son tre giorni che è a letto e sta male e io sono rimasta sempre qui con lei.

(Chiude le imposte)

Detective

Col cavolo! Dille che se non si muove

chiamo il cellulare e la sbatto dentro!

(C'è un animo di silenzio, poi si apre la finestra e si odono alti gemiti, mentre Serena viene aiutata ad affacciarsi. Serena si affloscia sul davanzale come se stesse troppo male per tenersi ritta da sola. Geme, con la testa avvolta in un asciugamano)

Dov'eri ieri sera, Serena Robbins?

Serena

(con commozione)

Sono rimasta a letto malata tre giorni e tre
[notti...

Annie

E io le ho badato per tutto quel tempo...

Altra Donna

Il Signore è testimone!

Coroner

Disposte a giurare?

Serena, Annie e la Donna

Sissignore, lo giuriamo.

Coroner

(rivolto al detective)

There you are, an air-tight alibi.
(*Detective regards Coroner with scorn*)

Detective

Just two months ago right here Crown killed
[your husband, didn't he?

(*Silence from women.*)

Answer me,
(*Advances.*)

you'll either talk here or in jail. Did Crown
[kill your husband, yes or no?

Serena, Annie and the Woman

We swear to dat, boss.

Detective

And last night Crown got his right here,
[didn't he?

Annie

Ha ha ha...

(*Points at Coroner.*)

Go 'long, boss, - ain' dat gentleman say we
[is "alabi"?

Detective

(*shouting with rage*)

Was Crown killed here, - yes or no?

Serena, Annie and the Woman

We ain' see nuttin' boss,
we been in dis room three day an' night

An' de window been closed.

Detective

Look at me, Serena Robbins.

Do you mean to tell me that the man
who killed your husband

was bumped off under your window, an' you
[didn't know it?

Serena, Annie and the Woman

We ain' see nothin' Boss,
we been in dis room three days an' nights.

Detective

(*singing with them*)

...three days and nights!

Annie

(*as the close shutters*)

An' de window been closed.

Eccoti un alibi a prova di bomba!
(*Il detective scruta il coroner con disprezzo*)

Detective

Giusto due mesi fa, proprio qui, Crown
[uccise tuo marito, non è vero?

(*Silenzio da parte delle donne.*)

Rispondi!

(*Si avvicina.*)

O parli qui o parli in galera! È stato Crown a
[uccidere tuo marito, sì o no?

Serena, Annie e la Donna

Sissignore, giuriamo che è così.

Detective

E ieri sera Crown ha avuto il fatto suo qui,
[non è vero?

Annie

Ah, ah, ah...

(*Indicando il coroner.*)

Ehi, capo, non ha sentito cos'ha detto il
[signore, che siamo tutti *alibati*?

Detective

(*urlando di rabbia*)

Crown è stato ammazzato qui, sì o no?!

Serena, Annie e la Donna

Non abbiamo visto niente, capo,
siamo rimaste tre giorni e tre notti in questa
[stanza

e la finestra è sempre stata chiusa.

Detective

Guardami in faccia, Serena Robbins!

Vuoi dirmi davvero che hanno fatto la festa
all'uomo che ha ammazzato tuo marito,

giusto sotto la tua finestra. e tu non ne sai
[niente?!

Serena, Annie e la Donna

Non abbiamo visto niente, capo,
siamo rimaste tre giorni e tre notti in questa
[stanza...

Detective

(*cantando con le donne*)

... tre giorni e tre notti...

Annie

(*mentre chiude le persiane*)

... e la finestra è stata sempre chiusa.

Detective*(furiously)*

You needn't do that one again.

(turning away disgustedly)

Oh hell! You might as well argue with a parrot,

but you'll never break their story.

But I'll get you a witness for your inquest.

Step over here an' I'll put the cripple through.

(Crosses to Porgy's door, kicks it open violently)

Come out both of you thele. step lively now!

*(Bess helps Porgy to seat on doorstep. Then she stands beside him, the baby in her arms. Sporting Life enters silently and stands unobserved, listening)***Coroner**

What is your name?

Porgy

Jus' Porgy. You knows me, boss,

You done give me plenty of pennies on

[Meetin' Street.

Coroner

Of course - you're the goat man,

I didn't know you with no wagon.

I'm the coroner, not a policeman.

Now this dead one, Crown, you knew him by

[sight, didn't you?

You'd know him if you saw him again?

Porgy*(as tho remembering with difficulty)*Yes, boss, seems like I remember him,
when he used to come 'round' here long time

[ago.

But I ain' care none' bout seein' him.

Detective

Well, you've got to see him anyway.

Come along.

Coroner

You needn't be afraid. All you've got to do is

[to view the body

as a witness, and tell us who it is.

*(Porgy is terror-stricken)***Porgy**

I got to go an' look at Crown's face...

Detective*(furibondo)*

Meglio che non lo rifate di nuovo!

(voltandosi con disgusto)

Oh, al diavolo! È come discutere con un

[pappagallo,

non riuscirò mai a smontare quella loro storia.

Ma ti scoverò un testimone per la tua

[inchiesta.

Vieni da questa parte, che ti spremo lo storpio!

(S'avvicina alla porta di Porgy e bussa con violenza)

Venite fuori tutti e due! Su, datevi una

[mossa!

*(Bess aiuta Porgy sedersi sui gradini d'ingresso.**Poi resta in piedi accanto il lui, il bimbo in braccio.**Sporting Life entra silenziosamente e se ne sta in disparte, ad ascoltare non visto)***Coroner**

Come ti chiami?

Porgy

Solo Porgy. Mi conosce, capo,

m'ha sempre dato qualche po' di monete a

[Meeting Street...

Coroner

Ma certo, sei l'uomo della capra!

non ti riconoscevo senza il tuo carretto.

Sono il coroner, non sono un poliziotto.

Ora, dimmi: questo negro, Crown, lo

[conoscevi di vista, no?

Lo riconosceresti se lo vedessi di nuovo?

Porgy*(come ricordando a fatica)*Sì, capo. mi sembra di ricordarlo,
una volta capitava qui spesso.

Ma non mi va di vederlo...

Detective

E invece vederlo devi vederlo.

Vieni via con me!

Coroner

Non avere paura. Devi solo dare un'occhiata

[al corpo

come testimone e dirci chi è.

*(Porgy è in preda al terrore)***Porgy**

Devo andare e guardare Crown in faccia...

Coroner

Yes, that's all.

Porgy

... with all dem white folks lookin' at me?

Coroner

Oh cheer up. I reckon you've seen a dead
[body before.
It'll all be over in a few minutes.

Porgy

There ain' goin' be nobody in dat room
['cept me?

Detective

Just you an' Crown, if you can still call him one.

Porgy

Boss, I couldn't jus' bring a woman with me?

[...] couldn't even carry my woman?

Detective

No! You can't bring any one.
I'll send an officer to help you out.
(Starts for gate)

Porgy

(crossing after him)
Boss, boss...

Detective

(turning back from gate)
Now get this - I have summoned you an' you
[have to go,
or you'll go to jail for contempt of court.

(Detective and Coroner exit. Sporting Life comes to steps where Bess and Porgy stand dumb with fear)

Porgy

Oh, Lawd what I goin' do?

Bess

You've got to go Porgy,
maybe you can jus' make like to look at him
an' keep yo' eye shut;
You goin' be alright, Porgy.
You only goin' be a witness.

Sporting Life

I ain' so sure of that.

Coroner

Sì, tutto qui.

Porgy

... con tutti quei bianchi che guardano me?

Coroner

Oh, su, coraggio. Ne avrai visti altri, di cadaveri.
Sarà tutto finito in pochi minuti.

Porgy

E non ci sarà nessun altro in quella stanza
[oltre a me?

Detective

Solo tu e Crown, se puoi ancora chiamarlo
[persona!

Porgy

Capo, non è che mi posso portare una donna
[con me?
Non... non posso nemmeno portarmi la mia
[donna?

Detective

No! Non puoi portarti dietro nessuno!
Manderò un agente ad aiutarti.
(S'avvia verso il cancello)

Porgy

(tagliandagli la strada)
Capo, capo ...

Detective

(voltandosi dal cancello)
Ora, ascolta bene. T'ho chiamato a
[comparire e devi farlo,
altrimenti ti ficco in galera per disprezzo
[della corte!
(Il Detective e il Coroner escono. Sporting Life s'avvicina agli scalini dove Bess e Porgy sono impietriti dal terrore)

Porgy

Oh. Signore, che cosa devo fare?

Bess

Devi andare, Porgy.
Forse puoi far finta di guardarlo
e invece tieni gli occhi chiusi.
Vedrai, andrà tutto bene, Porgy.
Sarai solo testimone.

Sporting Life

Ah, di quello non sarei così sicuro!

All I know is that when the man that killed
[Crown]
go in that room an' look at him,
Crown' wound begin to bleed!

Porgy

Oh, my Jesus!

Sporting Life

That's one way the cops got
of tellin' who killed him.
(*Cops seen at gate*)

Porgy

(*fearfully*)

I can't look at Crown's face,
Oh Gawd, what I goin' do?

Policeman

(*entering with second Policeman*)

Hey, you there, come along!
(*They take Porgy, resisting and protesting, toward the gate*)

Porgy

I ain' goin' look on his face!

Policeman

Oh, you'll look all right.

Porgy

(*struggling in their grasp*)

Turn me loose,
Turn me loose, -
You can't make me look on his face!
(*shouting*)
Ain't nobody can make me look on Crown's
[face].
(*Policemen laugh and drag him off through gate*)

Bess

Oh, Gawd! They goin' make him look on
[Crowns's face!]

Sporting Life

Ha ha ha...
Sister, that Porgy ain' goin' be no witness now.
They goin' lock him up in jail.

Bess

Lock him up? Not for long, Sportin' Life!

Sporting Life

Not for long. May be one year, maybe two
[year, may be -

So solo che quando l'uomo che ha ucciso
[Crown]
entra in quella stanza e lo guarda,
la ferita di Crown si mette a sanguinare!

Porgy

Oh, Gesù mio!

Sporting life

È uno dei modi che hanno i poliziotti
per scoprire chi è che l'ha ucciso ...
(*I poliziotti compaiono al cancello*)

Porgy

(*con terrore*)

Non posso guardare in faccia Crown!
Oh, Signore, cosa devo fare?

Poliziotto

(*entrando in compagnia d'un secondo poli-
ziotto*)

Ehi, tu, vieni con noi!
(*Prendono Porgy, che resiste e protesta, e lo tra-
scinano verso il cancello*)

Porgy

Non voglio guardarlo in faccia!

Poliziotto

Oh, sì, che lo farai!

Porgy

(*dibattendosi nella loro stretta*)

Lasciatemi andare,
lasciatemi andare,
non potete obbligarmi a guardarlo in faccia!
(*urlando*)
Nessuno mi può obbligare a guardarlo in
[faccia!]
(*I poliziotti ridono e lo trascinano via, attraverso
il cancello*)

Bess

Oh, Dio! Lo costringeranno a guardare
[Crown in faccia!]

Sporting Life

Ah, ah, ah...
Sorella, quel Porgy non sarà più un testimone!
Lo chiuderanno a chiave in galera!

Bess

In galera? Non per molto. Sporting Life...

Sporting Life

Non per molto. Forse un anno, forse due,
[forse...

(Makes movement to indicate hanging. - Bess drops her face into hands)

Jus' like I tol' you,
ain't nobody home now
but Bess and ole Sportin' Life.

(He takes her hand, which she gives him unre-sisting)

But cheer up, sistuh,
Ole Sportin' Life givin' you de stuff
for scare away, dem lonesome blues.

Bess

(gazing with fascinated horror)

Happy dus'! I ain' want none of dat stuff, I tells
[you.

take dat stuff away, Buzzard!
(Tries to extend hand to him. - She suddenly yields and claps her hand over her mouth)

Sporting Life

That's the thing, ain' it?

(Bess is shaking all over)

An' membuh
there's plenty more where that came from.

Listen -

(He looks around court to make sure no one is there.)

There's a boat dat's leavin' soon for New York.
Come wid me, dat's where we belong, sister.

You an' me kin live dat high life in New York.

Come wid me, dere you can't go wrong, sister.

I'll buy you de swellest mansion

Up on upper Fi'th Avenue,

An' through Harlem we'll go struttin',

We'll go astruttin'

An' dere 'll be nuttin'

Too good for you.

I'll dress you in silks and satins

In de latest Paris styles.

All de blues you'll be forgettin',

You'll be forgettin',

There'll be no frettin',

Jes' nothin' but smiles.

Come along wid me, dat's de place,

Don't be a fool, come along, come along.

There's a boat dat's leavin' soon for New York

Come wid me, dat's where we belong, sister,

dat's where we belong. Come on, Bess!

Bess

(jumps to her feet, her eyes blazing)

You low, crawlin' hound! Get away from my
[door,

(Fa un gesto a imitare un'impiccagione, Bess nasconde il viso fra le mani)

Proprio come t'ho detto,
a casa non c'è più nessuno,
tranne Bess e il vecchio Sporting Life...

(Sporting Life le prende la mano, che lei gli dà senza resistere)

Ma su con la vita, sorellina!
Il vecchio Sporting Life ha la roba giusta
per cacciar via quei blues della solitudine!

Bess

(fissandolo con orrore misto ad attrazione)

Polvere d'angelo! Non ne voglio sapere di
[quella roba!

Ti dico di metterla via, quella roba, Avvoltoio!
(Fa per allungare la mano verso di lui, poi cede e si porta la mano alla bocca)

Sporting Life

Quel che ci vuole, eh?

(Bess è tutta tremante)

E ricorda:

ce n'è dell'altra quando vuoi.

Ascolta...

(Si assicura che non ci sia nessuno in giro in ascolto.)

C'è una nave che salpa presto per New York.

Vieni con me, è quella la vita che fa per noi,
[sorellina!

Tu e io possiamo darci alla pazza gioia, lassù
[a New York.

Vieni con me, là andrà tutto bene, sorellina.

Ti comprerò la villa più ricca

sulla Quinta Avenue

e ce ne andremo in giro da signori per Harlem,

in giro da signori,

e non ci sarà nulla

che non potrai avere.

Ti vestirò di seta e di satin

all'ultima moda parigina

e dimenticherai tutte le malinconie,

dimenticherai!

Niente più ansie e paure,

soltanto sorrisi.

Vieni con me, è quello il posto giusto,

non far la sciocca, vieni con me. vieni con me!

C'è una nave che salpa presto per New York.

Vieni con me, è quella la vita che fa per noi,
[sorellina!

è quella la vita che fa per noi! Forza, Bess!

Bess

(balza in piedi, gli occhi fiammeggianti)

Tu, bastardo strisciante! Via dalla mia porta,
[ti dico!

I tells you, leave it, you rattlesnake.
Dat's what you is, rattlesnake!
(*Sporting Life hands her a second paper. - She
knocks it out of his hand. - She goes angrily to
door but turns at Sporting Life's voice*)

Sporting Life

Don't want a second shot, eh!
All right, I'll leave it here -
maybe you'll change yo' mind.
(*He tosses the paper of dope on the doorstep
where she can reach it from where she stands.
She runs suddenly into room and slams door
behind her. - Sporting Life smiles, lights ciga-
rettes, blows smoke rings as he starts sauntering
off.*)

Scene 3

*Catfish Row.
A Week Later.*

(*Sleeping Negro. - Man with broom. - Man with
hammer and man with saw*)

One Man

Good mornin', sistuh!

One woman

Good mornin', brudder

Men

Good mornin', sistuh!

Woman

Good mornin', brudder!...

All

Good mornin',
Good mornin',
How are you dis very lovely mornin'?

Children

(*dance on*)
La, la, la -
Sure to go to Heaven,
Yes, you boun' to go to Heaven,
Sure to go to Heaven -
If yo' good to yo' mammy an' yo' pappy,
Wash yo' face an' make dem happy.
Den you'll be St. Peter's loveable chile.
La, la, la -

Vattene, serpente a sonagli,
ecco cosa sei, un serpente a sonagli!
(*Sporting Life le allunga un'altra bustina. Lei la
getta a terra con uno schiaffo. Rabbiosa, si diri-
ge verso la porta ma poi si volta nell'udire la vo-
ce di Sporting Life*)

Sporting Life

Non ne vuoi un'altra dose, eh?
D'accordo, d'accordo! La lascio qui,
casomai cambiassi idea...
(*Getta la bustina sul gradino, dove lei la può
raggiungere da dove sta. Bess corre improvvisa-
mente in casa sbattendo la porta dietro di sé.
Sporting Life sorride, s'accende una sigaretta, e
fa anelli di fumo mentre s'avvia saltellando fuori
scena.*)

Scena 3

*Il Vicolo del Pesce Gatto.
Una settimana dopo.*

(*Un negro addormentato. - Un uomo con la
scopa. - Un uomo col martello e un uomo con
la sega*)

Un Uomo

Buongiorno, sorella!

Una Donna

Buongiorno, fratello!

Uomini

Buongiorno, sorella!

Donne

Buongiorno, fratello!

Tutti

Buongiorno, buongiorno!
Come ti senti, in questa splendida mattina?

Bambini

(*Ballando*)
La, la, la...
Certo che andrai in Cielo!
Sì, certo che andrai in Cielo,
certo che andrai in Cielo!
Se fai il bravo con mamma e papà.
se ti lavi la faccia e li fai felici,
allora sarai il prediletto di San Pietro.
La, la, la...

All

How are you dis mornin'?
 Feelin' fine an' dandy
 Tell me how are you dis mornin'?
 Feelin' fine an' dandy.
 Tell me how are you dis mornin'?

How are you dis lovely day?
(Clang of Patrolwagon heard off stage)

Mingo

(who runs to gate)
 It's Porgy comin' home.
(Crowd scatters to positions in court and gazes apprehensively at one another and the gate)

Porgy

Thank Gawd I's home again!

Men and Women

Welcome home, Porgy,
 we're all so glad you is back again.
(Porgy crosses to a place beside Maria's table)

Porgy

Dem white folks sure ain' put nuthin' over on
[this body.
 Ain' I tell you, I ain' goin' look on Crown's face.

(Laughs)

Lily

You ain' look on um Porgy?

Porgy

No, no, no, no,
 I keep dese eyes shut in dat room
 'til they done put me in jail for contempt' of
[court.

(Lily, Mingo and Peter start away. Fearing Porgy will notice their movements, they stop. Porgy is too full of his secret to notice strange behavior of his friends)

Sh - Don' anybody let on I's home again.
 I got a surprise for Bess.
 Sweet Bess, an' I ain' wants her to know,
 'til I get ev'rything ready.
(Several extras exit stealthily. Those who remain stand silent and embarrassed. - Scipio brings bundles, Porgy lays them on Maria's table)

Bring dem bundles here, Scipio!

Tutti

Come ti senti. stamattina?
 In gran forma!
 Dimmi come ti senti stamattina.
 In gran forma!
 Dimmi come ti senti, in questa splendida
[mattina,
 come ti senti, in questa splendida giornata.
(Fuori scena, si sente la sirena della macchina della polizia)

Mingo

(che corre al cancello)
 È Porgy che torna a casa.
(La folla si sparge tutt'intorno nel cortile e si guarda in faccia con apprensione e scruta il cancello)

Porgy

Grazie a Dio, sono di nuovo a casa!

Uomini e Donne

Bentornato a casa. Porgy!
 Siamo tutti felici di rivederti!
(Porgy attraversa la scena, fino al tavolo di Maria)

Porgy

Quei bianchi non hanno cavato nulla da
[quest'uomo!
 Ve l'avevo detto: in faccia, Crown, io non lo
[guardo!

(Ride)

Lily

Non l'hai guardato, Porgy?

Porgy

No, no, no, no!
 Gli occhi li ho tenuti chiusi in quella stanza,
 finché mi han messo dentro per disprezzo
[della corte.

(Lily, Mingo e Peter si allontanano; poi, temendo che Porgy s'accorga della loro mossa, si fermano. Porgy è troppo occupato dal suo segreto per accorgersi dello strano comportamento dei suoi amici)

Sss... Nessuno riveli che son tornato a casa.
 Ho una sorpresa per Bess.
 Dolce Bess, e non voglio che lo sappia,
 finché non è tutto pronto.
(Molte comparse escono di nascosto. Quelli che rimangono, se ne stanno intorno in silenzio e in imbarazzo. - Scipio porta i sacchi. Porgy li depone sul tavolo di Maria)
 Porta dentro quei sacchi, Scipio!

Here, boy, look what I brought for you.
Throw away that ole mouth organ you got
an' start on this one.
See, it got a picture of a brass band on it.

Work on that an' the firs' thing you know,

you'll be playin' wid de orphans.
*(Scipio takes harmonica. Stands embarrassed,
then turns and runs out gate. Several more ex-
tras leave and stage begins to look deserted)*

Lily Holmes,
(Lily steps forward)
Here gal, hol' up yo' head.
Dat's right. I never did like
dat ole funeral bonnet
Peter buy for you.
Get down, sistuh;
*(Unwraps a gorgeous feather-trimmed hat. She
kneels and puts it on her head)*
Dere now, get underneath dat,
an' make all de redbird an' de bluejay jealous.

*(Lily unable to speak her thanks, rises and exits
through arch, with her apron to her eyes)*

Now dat's de style for my Bess.
She's one gal what always look good in red.
*(He opens a hat and places it beside dress. He
notices for first time his friends are leaving. He
is mystified, then decides to pull them back
with an interesting story)*

Listen to this, ev'rybody;
I reckon I's de firs' Fella roun'
here what go to jail po' and leave there rich.
All de time I got my lucky bones hid in my
[mout', see.
An' I jus' got t'ru dem other crap-shooting
[polecats
like Glory Hallelujah!
(He turns back to table as several others leave)

Now, ain' dis de thing?
'Course de baby ain' big enough to wear a
[dress like dis yet,
but he goin' grow fast. You watch, he goin'
[be in dat dress by de first frost.
An' now it's time to call Bess.
Bess, oh, Bess, here Porgy come home!
(aside to Maria)
Jus' you wait till dat gal see me. Oh, Bess!

Here Mingo,

Qua, ragazzo, guarda cosa ti ho portato!
Butta via quella vecchia armonica
e prova un po' con questa.
Guarda, ha su un disegno con una banda
[d'ottoni ...
Impara a suonarla bene e in men che non si
[dica

suonerai con la banda degli orfanelli!
*(Scipio prende l'armonica, resta lì imbarazzato,
poi si volta e corre fuori del cancello. Altre com-
parse s'allontanano e la scena resta sempre più
deserta)*

Lily Holmes!
(Lily si fa avanti)
Ecco qua, ragazza, solleva un po' la testa.
Bene, così. Non m'è mai piaciuto
quel cappellino da funerale
che t'ha comprato Peter.
Chinati un po', sorella...
*(Scarta uno splendido cappello coperto di piume.
Lily s'inginocchia e se lo mette in testa)*
... così, con questo cappello nuovo
farai ingelosire tutti gli uccelli rossi e le
[ghiandaie blu!

*(Incapace di ringraziare, Lily s'alza e corre oltre
il cancello, il grembiule levato a nascondersi il
volto)*
Ecco, questo è lo stile giusto per la mia Bess.
È una ragazza cui dona il rosso!
*(Tira fuori un cappello e lo mette vicino a un ve-
stito. Per la prima s'accorge che gli amici si
stanno allontanando. È sorpreso e confuso, e
cerca di farli tornare indietro con una storia in-
teressante)*

Ascoltate un po' questa, tutti voi!
Credo che sono il primo qui intorno
che è andato in galera povero ed è uscito ricco!
Vedete, i miei dadi fortunati me li son
[sempre tenuti in bocca
e poi con quelli mi son giocato tutti i puzzoni
[giocatori di dadi,

come dire Gloria Alleluia!
*(Torna a girarsi verso il tavolo, e altri ne appro-
fittano per andarsene)*
Be', non è bella, questa roba?
Certo, il bimbo non è ancora abbastanza
[grande per indossarli,
ma crescerà presto, vedrete che lo metterà ai
[primi freddi, quel vestitino.

E adesso è ora di chiamare Bess!
Bess, oh, Bess, vieni, Porgy è tornato a casa!
(a parte, a Maria)
Aspetta quando la ragazza mi vede!... Oh,
[Bess!

Ehi, Mingo.

What's de matter wid you all? Where you
[goin'?

What kind of a welcome is dis for a man
[what's just been in
jail for contemp' of court?

(He sweeps the court with his gaze and notices its desertion with mystification and growing surprise. Suddenly he discovers Serena hunched over baby on steps)

Why, hello, - if dere ain't Serena.

You sho' work fast, sistuh.

I jus' been gone a week,
an' here you are wid a new baby.

(Serena rises hurriedly, exposing baby for first time, starts upstairs for rooms; then, realizing it is too latee, stops and faces Porgy. Porgy has crawled hastily to steps and is lookmg up at her.)

Here, hol' on, let me see dat chile,
dat's Bess' baby ain't it,
where you get it? Where Bess anyhow?
she ain' answer me.

(At this point only Porgy, Maria an Serena are seen. All others have disappeared. Porgy crawls to own door and enters)

Porgy

(off stage)

Bess, ain' you here? Bess!

(Comes back on stage. Maria turns from him. She is still at table. Serena exits her door as Porgy enters from arch and stands at pump)

Porgy

(frantically; as he crosses)

Maria, Maria, where s Bess,
tell me quick where's Bess,
Tell me quick... Where's Bess.
where is Bess! oh, Bess!

Maria

Ain' we tell you all along, Porgy,
Dat woman ain' fit fo' you?

Porgy

I ain' axin' yo' opinion.
Oh, Bess, oh where's my Bess,
Won't somebody tell me where?
I ain' care what she say,
I ain' care what she done,
won't somebody tell me where's my Bess?
Bess, Oh, Lawd,

My Bess! I want her now,
Widout her I can't go on.
I counted de days dat I was gone

che vi prende, tutti? Dove ve ne andate?

Che razza di benvenuto è questo per uno che
[è stato dentro
per disprezzo della corte?

(Si guarda intorno e vede che il cortile è praticamente deserto. È sorpreso e incredulo. D'improvviso, scorge Serena curva sul bimbo sui gradini)

Be', salve, se quella non è Serena!

Certo che le cose le fai in fretta!

Son stato via una settimana
e hai già un bimbo nuovo!

(Serena s'alza di scatto, rivelando per la prima volta il bimbo, e poi si volta per salire le scale. Quindi, accorgendosi che è troppo tardi, si ferma e fronteggia Porgy. Porgy s'è trascinato di fretta fino ai gradini e la osserva dal basso.)

Ehi, ferma un po', fammi vedere quel bimbo,
è il bimbo di Bess non è vero?

E dove l'hai preso? E dov'è Bess?

Com'è che non risponde?

(A questo punto, ci sono solo Porgy, Alaria e Serena. Tutti gli altri sono scomparsi. Porgy si trascina verso la porta della sua stanza ed entra)

Porgy

(fuori scena)

Bess, dove sei? Bess!

(Torna in scena. Maria si allontana da lui. È ancora al tavolo. Serena esce dalla sua stanza, mentre Porgy passa sotto l'arco e rimane accanto alla pompa dell'acqua)

Porgy

(con ansia mentre traversa il cortile)

Maria, Maria, dov'è Bess?
Dimmi, presto, dov'è Bess.
Dimmi, presto, dov'è Bess.
Dov'è Bess, oh, Bess?!

Maria

Non te l'avevamo sempre detto, Porgy,
che quella donna non faceva per te?

Porgy

Non l'ho chiesto il tuo parere!
Oh, Bess, dov'è la mia Bess?
Non c'è nessuno che me lo vuol dire?
Non m'importa quel che dice,
non m'importa quel che ha fatto.
non c'è nessuno che mi dice dov'è la mia Bess?
Bess! oh, Signore...

La mia Bess! La voglio adesso, subito!
Senza di lei non posso tirare avanti!
Contavo i giorni che me ne stavo via

till I got home to see her face.
Won't somebody tell me where's my Bess?
I want her so, my gal,
My Bess, where is she?
Oh Gawd, in yo' big Heav'n
please show me where I mus' go,
oh give me de strength, show me de way!
Tell me de truth, where is she, where is my gal,
where is my Bess!

Serena

She gone, but you very lucky;
She gone back to de happy dus'.
She done throw Jesus out of her heart.
Bess dat kin' of gal,
I told you dat all along.
Porgy, you is better off
widout dat woman hangin' 'roun'
an' makin' trouble.
She give herself away to de debbil.
Porgy, you is better off widout dat woman
[hangin' 'roun';
there's plenty better gals than Bess.

Bess is gone,
She worse than dead, Porgy,
she gone back to de happy dus',
She gone back to de red eye wid him
an' she's headin' fo' Hell.
Thank God she's out of yo' way.
Try forget 'bout Bess.

Maria

Dat dirty dog Sportin' Life
make believe dat you lock up forever.
He tol' her dat you would be gone
for de rest of yo' days.
Yo' woman been very low in her mind
she believe ev'rything Sportin' Life say to her,
[dat's how it was.
She been very low, yo' woman misunderstand,
she t'ink you never come back to her;
Sportin' Life fool her, fool yo' Bess.

She is gone.
Man, don't you let it break yo' heart 'bout
[dat gal.
We told you all along dat dat woman ain'
[worthy of you.
She was no good, Porgy, or she'd never go
[way.
Try forget 'bout Bess.

Lily

Bess is gone.

prima di tornare a casa e rivedere il suo viso.
Non c'è nessuno che mi dice dov'è la mia Bess?
Ne ho bisogno, è la mia donna,
la mia Bess, dov'è?
Oh, Dio, nel tuo grande Paradiso,
ti prego, mostrami dov'è che devo andare,
oh, dammi la forza, mostrami la via!
Dimmi la verità, dov'è, dov'è la mia ragazza,
dov'è la mia Bess?...

Serena

Se n'è andata, ma tu sei molto fortunato,
è tornata alla polvere d'angelo,
s'è strappata Gesù dal cuore.
Bess è quel genere di ragazza,
te l'ho sempre detto!
Porgy, starai meglio
senza quella donna intorno
a combinarti ogni genere di guai...
Quella s'è data al diavolo!
Porgy, starai meglio senza quella donna
[intorno,
ce n'è un sacco di ragazze che sono meglio di
[Bess.

Bess se n'è andata,
è peggio che morta, Porgy,
se n'è tornata alla polvere d'angelo,
s'è rimessa a bere con lui
ed è diretta all'inferno.
Grazie a Dio, è fuori dai piedi!
Cerca di dimenticarti di Bess!

Maria

Quello sporco cane d'uno Sporting Life
le ha fatto credere che eri dentro per sempre.
Le ha detto che te n'eri andato
per il resto dei tuoi giorni.
Quella tua donna era molto meschina dentro,
crede a tutto quel che le dice Sporting Life, è
[andata così.
È stata molto meschina, la tua donna,
s'è fatta ingannare, ha creduto che non
[tornavi più da lei.
Sporting Life l'ha imbrogliata, ha
[imbrogliato la tua Bess.

Se n'è andata!
Uomo, non farti spezzare il cuore per quella
[ragazza,
Te l'avevamo sempre detto che non faceva
[per te, quella donna.
Era una poco di buono, Porgy, altrimenti
[non se ne sarebbe andata!
Cerca di dimenticarti di Bess!

Lily

Bess se n'è andata,

An' Serena take dis chile to give 'im a
[Christian raisin'.

Porgy

You ain' mean Bess dead?

Serena

She worse than dead, Porgy,
She gave herself to de debbil,
but she still livin', an' she gone far away.

Porgy

(ecstatically)

Alive, Bess is alive!
Where Bess gone?

Mingo

Noo York.

Porgy

I hear you say Noo York. Where dat?

Mingo

A thousand mile from here.

Porgy

Which way New York?

Maria

It's way up North pas' de custom house.

Porgy

Bring my goat!

Maria

What you wants wid goat, Porgy?
You bes' not go any place.

Porgy

Bring my goat!

Serena

You better stay wid yo' frien', Porgy,
You'll be happy here.

Porgy

Won't nobody bring my goat?

Maria

Ain't we tell you, you can't find her, Porgy?

Serena

For Gawd sake, Porgy, where you goin'?

e Serena s'è presa questo bimbo per allevarlo
[da cristiano...

Porgy

Non vorrai dirmi che Bess è morta?

Serena

È peggio che morta, Porgy,
s'è data al diavolo,
ma è ancora viva e se n'è andata molto
[lontano!

Porgy

(estatico)

Viva. Bess è viva!
Dov'è andata Bess?

Mingo

A Nu York...

Porgy

Dici Nu York, e dov'è Nu York?

Mingo

A mille miglia di qui ...

Porgy

E da che parte è Nu York?

Maria

È su verso il nord, oltre la dogana...

Porgy

Portatemi la mia capra!

Maria

Cosa vuoi farci, con la capra. Porgy?
Meglio che non vai da nessuna parte...

Porgy

Portatemi la mia capra!

Serena

Meglio che stai con i tuoi amici, Porgy,
sarai felice qui...

Porgy

Nessuno che mi porta la mia capra?

Maria

Te l'abbiamo detto, Porgy, non la troverai mai...

Serena

Per amor del Cielo, Porgy, dove vuoi andare?

Woman and Men

Where you goin' Porgy?

Porgy

(transformed and exalted)

Ain't you say Bess gone to Noo York?

Dat's where I goin',

I got to be wid Bess.

Gawd help me to fin' her.

(fervently)

I'm on my way.

(Holds out his arms to be helped into goat cart, two men help him)

Porgy

(with religious fervor)

Oh Lawd, I'm on my way.

All

I'm on my way to a Heav'nly Lan',

I'll ride dat long, long road.

If You are there to guide my han'.

Oh Lawd, I'm on my way.

I'm on my way to a Heav'nly Lan' -

oh Lawd.

It's a long, long way,

but You'll be there to take my han'.

End of opera

Donne e Uomini

Dove vuoi andare, Porgy?

Porgy

(trasfigurato, esaltato)

Non avete detto che Bess è andata a Nu York?

Ecco dove sto andando,

devo stare con Bess,

che Dio m'aiuti a trovarla,

(con fervore)

mi metto in cammino.

(Allarga le braccia per farsi aiutare a salire sul carretto, due uomini lo aiutano)

Porgy

(con fervore religioso)

Oh, Signore, mi metto in cammino.

Tutti

Mi metto in cammino verso la Terra del

[Paradiso!

La farò tutta, quella lunga, lunga strada,

se Tu sei con me a guidarmi per mano!

Oh, Signore, mi metto in cammino,

mi metto in cammino verso la Terra del

[Paradiso.

Oh, Signore!

E una lunga, lunga strada,

ma tu sarai lì a prendermi per mano!

Fine dell'opera